

# HUMANIDADES, CIENCIA, TECNOLOGÍA E INNOVACIÓN EN PUEBLA

ACADEMIA JOURNALS



OPUS PRO SCIENTIA ET STUDIUM

ISSN 2644-0903 online

VOL. 2, NO. 1, 2020

[WWW.ACADEMIAJOURNALS.COM](http://WWW.ACADEMIAJOURNALS.COM)

TRABAJO DE INVESTIGACIÓN AUSPICIADO POR EL CONVENIO CONCYTEP-ACADEMIA JOURNALS



HERMINIO MONTERDE LÓPEZ

CAMBIOS Y PERMANENCIAS. ANÁLISIS DEL HABLA DE LOS JÓVENES NAHUAS DE SAN MIGUEL  
DEL PROGRESO, HUITZILAN DE SERDÁN

UNIVERSIDAD INTERCULTURAL DEL ESTADO DE PUEBLA

DIRECTORA: DRA. MARÍA GABRIELA GARRETT RÍOS

CODIRECTORA: DRA. MARITEL YANES PÉREZ

NÚMERO DE SECUENCIA 2-27



**UNIVERSIDAD INTERCULTURAL  
DEL ESTADO DE PUEBLA**

---

**SECRETARÍA ACADÉMICA  
DIVISIÓN DE PROCESOS SOCIALES  
LICENCIATURA EN LENGUA Y CULTURA**

“Cambios y permanencias. Análisis del habla  
de los jóvenes nahuas de San Miguel del  
Progreso, Huitzilan de Serdán”

**TESIS**

PARA OBTENER EL TÍTULO DE:

Licenciado en Lengua y Cultura

APROBADA:

05 de septiembre de 2017

**PRESENTA**

**HERMINIO MONTERDE LÓPEZ**

**DIRECTORA**

Dra. María Gabriela Garrett Ríos

**CODIRECTORA**

Dra. Maritel Yanes Pérez

## **Resumen**

### **Cambios y permanencias. Análisis del habla de los jóvenes nahuas de San Miguel del Progreso, Huitzilán de Serdán.**

Autor: Herminio Monterde López

En esta investigación analizamos el habla de los jóvenes nahuas de San Miguel del Progreso identificando los cambios y permanencias que se expresan en el lenguaje. Para desarrollar este trabajo utilizamos herramientas antropológicas como la etnografía, la conversación y la observación participante para contextualizar a la comunidad de estudio y analizar los discursos orales grabados en diferentes contextos. También aplicamos la concepción local del término “juventud” que se usa para los colaboradores-interlocutores. El análisis del habla nos muestra, desde un cambio a una permanencia de valores de la comunidad como la construcción de la masculinidad, la ética del trabajo y la noción del respeto. Mostramos la manera en que la juventud adquiere una identidad a través de los usos del lenguaje y de las actitudes. También la forma en que se transmiten y socializan los procesos formativos de dicho lugar.

**Palabras clave:** juventud, náhuatl, habla, lenguaje, visión local

## **Teyin kipiya**

Itech nijin tamatemolis tiknextiyaj teyin mopatatiuj uan mokaujtiuj itech neje maseualtachiyalis kampa neje xolal San Miguel del Progreso itech intajtol neje maseualtelPOCHMEJ. Mokuik tataman tekimej teyin ika motekiti ijkuak se momachtiya neje takanemachtilis kemej neje maseualnemachtil, tanojnotsalis uan tachiyalis, uan ijkon uelik se kixnextis keniuj tachijchiujtok kampa se tekitik. No ijkon se kixpejpenas neje tataman tajtolis teyin kipiYaj telPOCHMEJ. Tikuikej nijin tajtol “telPOCHYOT” teyin mokui itech maseualtalnamikilis. Tiknextiyaj keniuj neje telPOCHMEJ kikuij chikaualis uan moixnextiyaj ika intajtolis uan inineuikalis. No ijkon keniuj kiniskaltiyaj neje konemej keman se kininextiliya tataman neuikalis itech ne inxolal.


**Tajtolmej:** telPOCHYOT, náhuatl-maseual, tajtolis, tajtolisyot, maseualtalnamikilis

La presente tesis titulada: **"Cambios y permanencias. Análisis del habla de los jóvenes nahuas de San Miguel del Progreso, Huitzilan de Serdán"** realizada por Herminio Monterde López, bajo la dirección del consejo particular indicado, ha sido aprobada por el mismo y aceptada como requisito parcial para obtener el título de:

## LICENCIADO EN LENGUA Y CULTURA

### CONSEJO PARTICULAR

DIRECTORA

  
DOCTORA MARÍA GABRIELA GARRETT RÍOS

CODIRECTORA

  
DOCTORA MARITEL YANES PÉREZ

LECTOR

  
DOCTOR LUIS MARCELO DE LUCA

LECTOR

  
DOCTOR LUIS ROBERTO CANTO VALDÉS

Lipuntahuaca, Huehuetla, Puebla, septiembre de 2017

## **Dedicatorias**

A mis pilares y maestros de la vida, Luis Monterde y Juana Vázquez. A mis padres, ejemplos de lucha, Bartolomé Monterde y Marina López. A mis hermanos Manuel, Josefina, Gabriel y Karina, motores de alegría en mis días difíciles. A mis amigos que confiaron en mí. A Totekotsin y a Taselisyot.

Nikintayokoliya notekiu j notamachtikajuan akin nechmakaj chikaualis, Luis Monterde uan Juana Vázquez. Notatuan, tenextiliyanij keniuj se tekitis, Bartolomé Monterde uan Marina López. Nokniuan, Manuel, Josefina, Gabriel uan Karina, akin nechylchikauaj keman nitayokoya. Nochin nochankauan uan noyolikniuan akin takoujtamatkej nouan. Totekotsin uan Taselisyot.

## **Agradecimientos**

A mi directora de tesis, la Dra. María Gabriela Garrett Ríos miembro del Sistema Nacional de Investigadores y Profesora Investigadora de Tiempo Completo de la Universidad Intercultural del estado de Puebla (UIEP). Por guíarme en la elaboración de esta tesis. Su amabilidad, su sonrisa y “cuentámelo todo” fueron los detalles con los que me recibió en cada asesoría.

A la Dra. Maritel Yanes Pérez, catedrática comisionada de CONACYT de El Colegio de la Frontera Sur, Unidad Villahermosa, Tabasco. Por su amable colaboración como codirectora de mi trabajo de investigación. Su paciencia siempre la caracteriza.

Al Dr. Luis Roberto Canto Valdés por su colaboración como lector. Por su gran apoyo en el trayecto de preparación y presentación de este trabajo.

Al Dr. Luis Marcelo de Luca como lector y por sus aportaciones a mi trabajo que fueron muy enriquecedoras.

A la maestra Faustina Hernández Meza, quien fungió como suplente y que me dio las mejores recomendaciones sobre mi tema en cuanto a la cuestión contextual nahua.

A la Maestra Jazmín Carrasco Hernández, Secretaria Académica de la Universidad Intercultural del Estado de Puebla. Una maestra con mucho carisma que me ha apoyado en muchos momentos durante mi estancia en la UIEP

A todos los jóvenes interlocutores que hicieron posible obtener el material de análisis en lengua náhuatl.

A la Universidad Intercultural del Estado de Puebla, mi alma máter, y a su cuerpo de docentes, en especial aquellos que me compartieron sus conocimientos en el aula durante mi formación académica.

A la comunidad de San Miguel del Progreso, mi casa, y por albergar a las mejores personas que favorecieron hacer un primer acercamiento con este trabajo de investigación.



## ÍNDICE

INTRODUCCIÓN.....	11
Justificación.....	15
Consideraciones para el desarrollo de la investigación .....	16
Planteamiento del problema.....	16
Objetivo general.....	18
Objetivos específicos.....	18
Hipótesis .....	18
CAPÍTULO I.....	20
MARCO TEÓRICO Y ESTADO DE LA CUESTIÓN.....	20
El lenguaje humano .....	20
La identidad.....	21
El habla y la etnografía de la comunicación.....	22
Estudios culturales y del lenguaje.....	27
Estudios de la lengua náhuatl .....	29
El lenguaje y la juventud .....	31
CAPÍTULO II.....	34
SAN MIGUEL DEL PROGRESO.....	34
Estructura tradicional .....	35
Organización tradicional.....	37
Religión .....	38
Historia oral de San Miguel del Progreso .....	38
CAPÍTULO III.....	41
LA JUVENTUD EN SAN MIGUEL DEL PROGRESO.....	41
La juventud desde la perspectiva local .....	41

¿Qué es ser joven desde el punto de vista de los adultos? .....	44
La juventud desde la percepción de los jóvenes.....	45
Contexto social .....	46
Definición de los roles de género en la tradición nahua.....	48
Contexto lingüístico.....	50
CAPÍTULO IV .....	51
LOS JÓVENES Y SU LENGUAJE EN EL HABLA.....	51
Redes de trabajo .....	52
Grupo 1: sección segunda .....	53
Grupo 2: sección tercera .....	54
Sistematización de información.....	55
Grupo 1 Audio A (1A).....	56
Grupo 1 audio B (1B) .....	68
Grupo 2 Audio A (2A).....	79
INTERPRETACIÓN DE RESULTADOS.....	89
De los cambios a la permanencia.....	89
La construcción de la masculinidad.....	92
Masculinidad en pláticas con contenido sexual.....	93
Masculinidad en el uso de la burla .....	94
Masculinidad en las actitudes.....	96
Masculinidad en los usos del lenguaje.....	96
La ética del trabajo.....	97
La importancia del trabajo.....	99
La ética del trabajo en la actitud .....	100
La ética del trabajo en los usos del lenguaje .....	101
La noción del respeto.....	102

El respeto en la actitud .....	102
El respeto en el lenguaje .....	104
CONCLUSIONES .....	106
Bibliografía .....	108
ANEXO 1 .....	115
Inventario fonético del mexicano (náhuatl) .....	115
Fonemas del español y del náhuatl que se pronuncian y se escriben lo mismo. ....	115
Fonemas del español y del náhuatl que se pronuncian igual y se escriben diferente. .....	116
Fonemas exclusivos del español. ....	117
Fonemas exclusivos del náhuatl. ....	118
Fonemas vocálicos del español y del náhuatl. ....	118

## INTRODUCCIÓN

Hacer estudios de sectores sociales como el de los jóvenes, a partir del lenguaje y del habla en un pueblo originario es un gran reto. Es enfrentarse con otra lengua con una cultura y cosmovisión diferente al del investigador. Es importante dominar la lengua para lograr su comprensión, además de conocer los contextos donde se utiliza.

Ser parte de la población de estudio constituye una gran ventaja por el dominio de la lengua y del conocimiento de los contextos donde se desenvuelven los hablantes. Sin embargo, también implica una desventaja que consiste en tener la capacidad de salir de la esfera cultural propia y empezar a ver con otros ojos a nuestra comunidad. Por tanto, es importante ser un buen observador y entender los modos en que se establecen los grupos en diferentes contextos.

En el presente trabajo se analiza el habla de los jóvenes a través de dos grupos con un perfil similar en la comunidad de San Miguel del Progreso. Dichos grupos son de varones que pertenecen a dos redes de trabajo. La lengua que hablan es el náhuatl, denominada *mexicano* o *maseual*, y el español.

Al respecto, el antropólogo James Mounsey, en el año 1976, indicó que en el Norte del municipio de Huitzilán de Serdán, donde se ubica la cabecera y la comunidad de San Miguel del Progreso se presenta un mayor número de pobladores monolingües del *mexicano*, mientras que en el Sur en la zona de Totutla, el español es la que predomina (Mounsey, 1976). Con el paso del tiempo este fenómeno lingüístico ha permanecido. El mexicano es la que prevalece en ambas localidades. Los datos que arroja el Instituto Nacional de Estadística Geografía e Informática (INEGI) desde 1995 indican que mayoría de la población mayor de cinco años es hablante de la lengua náhuatl, cuya información se resume en la siguiente tabla.

Tabla 1. Datos de los hablantes de náhuatl de San Miguel.

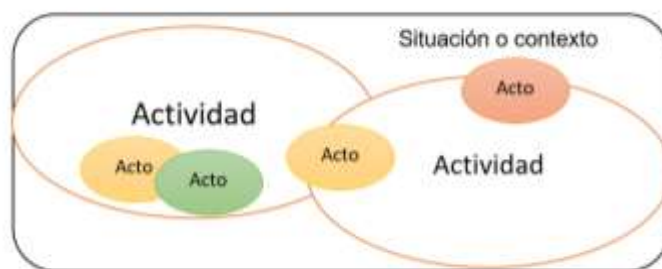
Porcentaje/año	1995	% (respecto al total de población)	2000	% (respecto al total de población)	2010	% (respecto al total de población)
Hablantes (náh)	1208	79	1491	79	2023	84
Monolingües	630	41	599	31	822	34

(náh)						
Bilingües (esp. y náh.)	578	37	867	46	1190	49
<b>Total</b>	1522	100%	1878	100%	2408	100%

Fuente: Elaboración propia con datos del INEGI, 1995, 2000 y 2010.

Toda sociedad tiene su propia forma de ver al mundo circundante. En ellas el lenguaje y el habla se hacen fundamentales. Gracias a ello los vocabularios y los términos se hacen presentes en las pláticas cotidianas. Estos actos (preguntar, saludar, negar) se despliegan en diferentes actividades o eventos (conversación, explicación, canto). Estos eventos se manifiestan a su vez en una gran variedad de situaciones o contextos (fiesta, ritual, velorio) como afirma Hymes (1975). De acuerdo a la postura de este autor se creó el diagrama siguiente:

Ilustración 1 Momentos y elementos del habla.



Fuente: Elaboración propia de acuerdo con las aportaciones de Hymes.

Esto nos permite visualizar la existencia de una gama de actividades humanas relacionadas con los usos de la lengua. Los individuos dirigen los actos del habla, pero en cada uno de ellos existen restricciones que el contexto y el espacio lo determinan.

El contexto marca en muchas ocasiones, ciertos patrones de control en el habla, así como para expresar aquello que puede ser ofensivo o demasiado directo a ciertas cotidianidades en la vida comunitaria. Para ello se recurre a la invención de términos que son inteligibles para el grupo que los crea. Por ejemplo, no es lo mismo una conversación entre las mujeres del mercado que las de un centro religioso.

Tabla 2. Expresiones en distintos contextos.

Contexto	Expresión en mexicano	Traducción al español
Mercado	<i>Axkan patijoj nijin tomat.</i>	‘Ahora está caro el jitomate’.
Centro religioso	<i>Maj Dios kipaleui ne tokniuj.</i>	‘Que Dios le bendiga a nuestro hermano’.

Fuente: Elaboración propia con datos de la observación.

Existe una diferencia entre un grupo de hombres adultos que preguntan por alguna persona, y con respecto a un grupo de varones jóvenes.

Tabla 3. Expresiones en distintos sectores de la población.

Población	Expresión en mexicano	Traducción al español
Adultos	<i>¿Yetok mokniuj Juan?</i>	‘¿Se encuentra tu hermano Juan?’
Jóvenes	<i>¿Mocarnal, yetok?</i>	‘¿Se encuentra tu carnal?’

Fuente: Elaboración propia con datos de la observación.

Si se encontrara un grupo de mujeres y otro de hombres jóvenes en un velorio, a pesar de estar inmersos en un mismo contexto, cada conversación que estos tuviesen sería totalmente distinta.

Tabla 4. Expresiones en distintos géneros.

Género	Expresión en mexicano	Traducción al español
Muejeres	<i>Teyikneltij ne okichpilkonet tel kichokiliya.</i>	‘Pobre pequeño (niño) le llora mucho’
Hombres	<i>Melauj tsajtsi ne ochipil hasta nesi kiyolitis ok.</i>	‘Llora exageradamente ese niño como si le resucitara con eso’

Fuente: Elaboración propia con datos de la observación.

El lenguaje que emplea un determinado grupo social está ampliamente relacionado con su cultura y se manifiesta en el habla. Estos tres elementos de la vida humana, lengua, habla-lenguaje y cultura, siempre van de la mano. En el

mexicano de San Miguel del Progreso, en cuanto al lenguaje y el habla, existe una diversidad de actos (de habla) en diferentes actividades y situaciones. En los jóvenes, población de estudio de esta investigación, se ha observado que es muy variado entre un grupo y otro.

Los jóvenes tienen un lenguaje distinto y eso hace que exista una relación comunicativa asimétrica con los adultos, pues los mayores muestran una forma de hablar con respeto de acuerdo con la ideología local porque expresan la manera de pensar de las generaciones antecesoras. En el desarrollo de esta investigación se visibiliza esta dinámica del habla y cómo es que los cambios revelan una permanencia de ciertos valores.

La tesis se divide en cuatro capítulos, en el uno se presenta el marco teórico que sustenta la tesis, los principales conceptos, las teorías y las aportaciones relacionadas con la temática del trabajo. En el dos se contextualiza el lugar de estudio a través del registro etnográfico, se describe detalladamente a la comunidad, la ubicación geográfica, la lengua, los principales servicios y las características de la población.

En el capítulo tres, se describe detalladamente el contexto de la población de estudio, los jóvenes. Así mismo, cómo es que se construye el concepto de *juventud* desde la perspectiva local, desde el punto de vista de los adultos y de los propios jóvenes. En este, se toma en cuenta tres grandes y principales características: el contexto social en general, el contexto cultural y el contexto lingüístico.

En el cuatro, se hace un análisis de las transcripciones de las conversaciones identificando las diferentes variables del lenguaje que se expresan en ellas. Se escogió a dos grupos de jóvenes hombres donde se realizó grabaciones de audio en distintos actos del habla y diferentes actividades, y en diversas situaciones o contextos. Las pláticas directas proporcionaron información verbal expresada por el hablante. La observación es una técnica de investigación que sirvió para establecer la relación básica entre el interlocutor que observa y lo observado. Es un primer acercamiento para la comprensión de la realidad. En esta investigación se utilizó la observación abierta, de forma libre en distintas reuniones

de los jóvenes (en la calle, en la comida, en el trabajo) y la participante, en las actividades realizadas. Los datos digitales obtenidos fueron en lengua originaria *mexicano* por lo que se utilizó el programa ELAN para la transcripción y sucesivamente se tradujeron al español.

El procesamiento de los datos se realizó de la siguiente manera.

- Análisis exploratorio: Análisis general de los datos de la transcripción.
- Descripción contextual: Clasificación de los usos del habla.
- Interpretación: Explicación de los usos del lenguaje no comunes del español y su entendimiento y comprensión requieren una interpretación explicativa.
- Análisis de contenido: Estudio de los datos y su contexto en un marco conceptual de los registros transcritos. Ubicación de los elementos del lenguaje y del habla de los jóvenes, y todo el proceso que estos conllevan que a su vez favorecen el comportamiento de los individuos dentro de la sociedad.
- Elaboración de tipología del lenguaje y del habla: descripción de los usos del lenguaje y del habla en los diferentes contextos.

### ***Justificación***

Las lenguas originarias por mucho tiempo han sido consideradas como inferiores frente a la de la cultura dominante, el español. Esta percepción, ha causado que muchas desaparezcan y otras se encuentren en peligro de extinción, aunadas a la discriminación y la poca importancia hacia ellas.

En el caso del mexicano o náhuatl existen algunos estudios debido a que fue una de las primeras lenguas que estuvo en contacto con los españoles en la época de la colonia. Existen diccionarios, vocabularios y estudios lingüísticos realizados por investigadores hablantes de idiomas originarios que son actores dentro de estas poblaciones. Actualmente se conocen pocos estudios sobre el habla y su relación al contexto cultural. Los documentos o artículos que existen son del llamado náhuatl clásico de otras variantes dominantes.

Se escogió a los dos grupos de jóvenes varones de la comunidad, con grado de primaria, porque tienen una dinámica de formación de redes de trabajo, contexto que favorece la congregación de muchos individuos de diferentes secciones o barrios. La investigación se hace interesante porque la lengua esta



muy arraigada, por la juventud y por la adscripción del investigador a la misma cultura y lengua.

Es notoria la integración de términos de otras lenguas, como el caso del habla de los jóvenes en estos grupos de redes de trabajo. Actualmente, van creando un lenguaje distinto al de los adultos como resultado de diferentes factores externos que intervienen en la sociedad.

## **Consideraciones para el desarrollo de la investigación**

### ***Planteamiento del problema***

La etapa de vida y el género del hablante son factores muy importantes en el uso del lenguaje y del habla porque establece la amplitud o la limitación del vocabulario que se emplea. Con el paso del tiempo se modifica el lenguaje conforme se adquieren otras maneras de nombrar aquellos objetos, sabiduría o conocimientos adquiridos.

Nombrar a los objetos es la manera de expresarse dentro de una sociedad, se reflejan las manifestaciones culturales en las redes del habla. En este caso, el **habla** como objeto de estudio, se refiere a los usos cotidianos de la lengua, distintos en cada cultura en el desarrollo de la vida social (Hymes y Gumperz, 1975).

Los jóvenes son los actores sociales que están más conectados con otras sociedades, lo que les permite desafiar a los otros estratos de la población (niños, adultos). Se observa en una serie de cambios no solo en el lenguaje sino también en la vestimenta, en el tipo de música que escuchan, en el deporte que practican, los valores sociales, y las formas de ver al mundo. El lenguaje y en el habla son modificados a través de códigos.

Los nuevos vocabularios que se integran a este lenguaje, se adaptan y llegan a formar parte de la lengua. Un claro ejemplo del mexicano o náhuatl: *niktapoua nofacebook*; 'abro mi facebook', en esta oración se ha incluido en el habla cotidiana de las generaciones actuales la palabra "Facebook". Aquí se puede observar que el préstamo de la palabra extranjera se adaptó al idioma que se aprecia en el habla, y el mexicano mantiene su estructura gramatical. Esta

frase es exclusiva en los jóvenes, debido a que son los que tienen más acceso a la tecnología.

Existen tipos de lenguaje y tipos de habla que para una población es carente o “corriente” como el de los jóvenes en comparación con el los adultos. Ciertamente el lenguaje y el habla juvenil son creados por ellos mismos y van más allá de la comunicación, para aprehender al mundo en un tiempo y espacio. El siguiente ejemplo muestra con claridad la situación sociolingüística en cuestión.

*¡Nikuj ya uan nikuas ok!*: la traducción literal a esta frase con doble sentido es ‘¡ya lo comí y lo volveré a comer!’. Esta forma de hablar solo es empleada por los jóvenes desde el punto de vista sexual. Si se le hablara de esta forma a un adulto sería totalmente incoherente el mensaje.

Otro ejemplo de alteración del lenguaje manifestada en el habla es la de los adultos cuando expresan *taxkaltsin*, una forma de llamar a la tortilla con gran afecto y respeto, sin embargo, en el habla juvenil es muy común que solo se le llame *taxkal*. En el acto del habla se observa una relación asimétrica para estas poblaciones: jóvenes y adultos, ya que los jóvenes no emplean el acto reverencial (*tsin*) como los adultos.

Existen códigos que identifican a la juventud en otros contextos y con otros grupos de jóvenes. El autor Roberto Brito (1996) plantea que el concepto de **juventud** es social y no biológico. Coincidimos con su postura: “la juventud es un producto social, el cual debemos diferenciar de su condicionante biológica”. La juventud en la comunidad es conceptualizada de acuerdo con las capacidades físicas, actitudinales y laborales del individuo.

La conducta del joven expresada en el lenguaje le da una **identidad** que, de acuerdo con Giménez (1997), no puede verse separada de la de cultura, ya que las identidades sólo pueden formarse dentro de las culturas y colectivos culturales a las que se pertenece. Nuestra relación en la sociedad está intrínsecamente ligada con el lenguaje, así concordamos con las palabras de Dietrich Schwanitz (2003) quien nos dice que el **lenguaje** lo manipulamos en un contacto estrecho como nuestro hogar.

Observamos que la lengua es tan dinámica como los mismos individuos que la hablan. Los jóvenes, dentro de su contexto tienen sus propios códigos, y a través de ellos muestran su rol o posición dentro de la sociedad. Se aprecia que en el lenguaje y en el habla se guardan ciertos elementos que son vitales dentro de una sociedad, por ejemplo, en el uso del reverencial en los adultos, y el desuso en los jóvenes, implica un cambio en los valores culturales y las formas de concebir al mundo en las generaciones actuales.

Con este trabajo se trata de responder las siguientes preguntas: ¿de qué manera se transmiten los valores culturales de los nahua-hablantes de San Miguel del Progreso? ¿El lenguaje de los jóvenes muestra una ruptura con el lenguaje de otros sectores de la población? y ¿qué valores culturales se conservan?

### ***Objetivo general***

Identificar los cambios y permanencias de valores culturales en la tradición nahua de San Miguel del Progreso a través de un análisis del habla de los jóvenes varones.

### **Objetivos específicos**

- Descubrir la construcción de la juventud como categoría social desde la perspectiva de local.
- Identificar el concepto de juventud desde el punto de vista de los adultos y de los propios jóvenes.
- Mostrar los cambios en los usos del lenguaje a través de un análisis superficial del habla de los jóvenes.
- Identificar conceptos ancestrales dentro de la tradición nahua de San Miguel que muestren la permanencia de ciertos valores culturales y sociales.

### ***Hipótesis***

El mexicano (náhuatl) de San Miguel del Progreso se mantiene gracias a la oralidad, porque a pesar de que los jóvenes migran y usan el español para desenvolverse en contextos externos, dentro de la comunidad lo enriquecen a través de códigos que expresan una identidad comunitaria. Por otro lado, los

cambios en el lenguaje facilita la conservación de los valores tradicionales que se desarrollan en el habla de generación tras generación.

La identidad se manifiesta en el habla cuando se crea una serie de códigos entre los hablantes y se rompe una forma tradicional comunicativa. Sin embargo, en el caso de los jóvenes de estudio, estos cambios también son manifiestos en las formas de expresión, las formas de vestir, la música que escuchan y el tipo de deporte que practican.

## CAPÍTULO I

### MARCO TEÓRICO Y ESTADO DE LA CUESTIÓN

#### *El lenguaje humano*

El autor Jakobson (1985) considera necesario destacar los factores que favorecen cualquier acto de comunicación verbal, acto discursivo, para esquematizar las funciones del lenguaje. En este sentido, dando lugar al tiempo y el espacio, contexto donde se desenvuelven los hablantes.

De acuerdo a Chomsky (1979) en su obra *"Reflexiones sobre el lenguaje"*, la gramática expresa la realidad mental de un "hablante ideal". El lenguaje es un "espejo de la mente". Entonces los principios abstractos gobiernan su uso y su estructura, son universales por necesidad biológica y no meros accidentes históricos; y derivan de características mentales de la especie. Chomsky llegó a la misma conclusión que Boas (1940) quién abordó la importancia del pensamiento de los hablantes. Chomsky también considera que una lengua humana es un sistema extraordinariamente complejo, y que llegar a su conocimiento pleno sería una acción intelectual extraordinaria.

De acuerdo a Saussure (1986) el lenguaje articula el pensamiento y que el pensamiento no existe antes del lenguaje. Se entiende que el lenguaje conforma y modela el pensamiento y antes de esa instancia sólo hay caos. Es importante recalcar cuando Saussure dice que el pensamiento es una masa amorfa en la que la lengua establece divisiones. La lengua procesa sus elementos (artículos) entre la masa amorfa de las ideas, y esta masa de los sonidos. De esta manera se configuran los signos lingüísticos (significantes y significados) Saussure (1986).

Bajtín (1979) el gran pionero del análisis de los discursos y su contenido afirmó que la pertenencia a un género, el discurso determina el modo de apertura, de cierre, de tratar, el registro (formal o informal), tipo de sintaxis y léxico. Él identifica una regularidad en el uso del lenguaje. Los tipos de habla en los discursos son infinitos y están social e históricamente determinados. "Uno no habla por voluntad propia, los discursos nos atraviesan" (p. 12). Por otro lado,

dentro de las funciones del lenguaje encontramos un elemento muy importante que es la identidad que se determina al momento de expresarnos.

### ***La identidad***

La identidad es un fenómeno intrínseco, personal, que se construye simbólicamente en interacción con otros. La identidad personal también va ligada a un sentido de pertenencia a distintos grupos socioculturales con los que compartimos características en común. “A la identidad social como aquella parte del autoconcepto de un individuo que deriva del conocimiento de su pertenencia a un grupo social junto con el significado valorativo y emocional asociado a dicha pertenencia” (Tajfel, 1981, p. 18).

La identidad es establecida por un grupo social para diferenciarse de otros grupos y es posible apreciar en el lenguaje. Carolina de la Torre (2001) da el siguiente concepto.

Quando se habla de la identidad de un sujeto individual o colectivo hacemos referencia a procesos que nos permiten asumir que ese sujeto, en determinado momento y contexto, es y tiene conciencia de ser él mismo, y que esa conciencia de sí se expresa (con mayor o menor elaboración) en su capacidad para diferenciarse de otros, la identidad es la conciencia de mismidad, lo mismo se trate de una persona que de un grupo. Si se habla de la identidad personal, aunque filosóficamente se hable de la igualdad consigo mismo, el énfasis está en la diferencia con los demás; si se trata de una identidad colectiva, aunque es igualmente necesaria la diferencia con “otros” significativos, el énfasis está en la similitud entre los que comparten el mismo espacio sociopsicológico de pertenencia (p. 19).

Marcela Lagarde (2000) define a la identidad personal enfatizando el carácter activo del sujeto en su elaboración, que toma lo que considera necesario y deja a un lado lo que no precisa.

La identidad tiene varias dimensiones: la identidad asignada, la identidad aprendida, la identidad internalizada que constituye la

autoidentidad. La identidad siempre está en proceso constructivo, no es estática ni coherente, no se corresponde mecánicamente con los estereotipos. Cada persona reacciona de manera creativa al resolver su vida, y al resolverse, elabora los contenidos asignados a partir de su experiencia, sus anhelos y sus deseos sobre sí misma (Lagarde, 2000, p. 61).

De acuerdo con lo anterior, los seres humanos somos dinámicos al igual que los componentes de una sociedad, tangibles e intangibles como la lengua y el lenguaje. Por lo tanto, Bourdieu hizo una propuesta relacionada con el uso del lenguaje en la sociedad en diferentes contextos socioculturales. Él nos plantea que las relaciones del uso del lenguaje refieren a un poder simbólico “las relaciones lingüísticas son siempre relaciones de poder simbólico a través de las cuales las relaciones de fuerza entre los hablantes y sus respectivos grupos se actualizan de forma transfigurada.” (Bourdieu, 1985, p. 65).

El hecho de que los jóvenes sean hombres tienen un elemento clave que es el poder, ser hombre indica ordenar, ganar, ser duro frente a la sociedad femenina, esto no significa precisamente un dominio masculino sino que el hombre representa fuerza y poder en cuestiones laborales, y en algunos casos en su palabra por ser el que encabece a una familia (Hardy y Jiménez, 2001). Este poder se expresa en el lenguaje, el que habla tiene el poder, el poder de entenderse con otras sociedades y personas e inclusive toma fuerza frente a otros jóvenes. Esto se observa al momento de expresarse en español, que no solo desafían a los adultos.

### ***El habla y la etnografía de la comunicación***

Los estudios del habla empiezan en la década de los sesentas, a partir de los trabajos de Hymes y John Gumperz (1964). Los etnógrafos del habla se ocupan de la competencia y la actuación, la gramática, los usos y pautas comunicativas de una comunidad determinada.

En este caso, el habla son los usos (distintos en cada cultura) de la lengua en el desarrollo de la vida social. La unidad mínima de análisis es el acto de habla.

Hymes y Gumperz consideran importante tomar en cuenta los principales componentes del habla para su abordaje:

- Escenario: Tiempo y lugar. Cuándo y dónde tiene ocurrencia el acto de habla.
- Participantes: Hablante y oyente. Qué roles cumplen uno y otro y qué relación guardan entre sí.
- Fines: Metas y resultados. Las funciones para las que sirve el habla derivan de los propósitos y necesidades de las personas involucradas en la acción social: hablar para seducir, para permanecer despierto, para evitar una guerra.
- Contenido y forma del mensaje: Adecuación de la forma (cómo se dice algo) al contenido (qué se dice). Los miembros de un grupo saben de qué se está hablando y cuándo aquello de lo que hablan ha cambiado; controlan el mantenimiento y el cambio de tópico.
- Clave o tono: Manera en que se ejecuta el acto de habla. Puede ser formal, informal, ritual, coloquial, familiar.
- Canal: Modo de transmisión del habla: oral, escrito, telegráfico, etc.
- Formas de habla: Lenguas, dialectos, códigos, variedades, registros.

Desde la postura de Hymes (1964) el objetivo de hacer etnografía del habla es para centrar en los modos de hablar los diferentes usos y funciones del repertorio lingüístico de un grupo. La etnografía se hace también para profundizar la reflexión sobre la relación entre lengua y cultura, sociedad e individuo.

Los actos de habla (preguntar, negar, ordenar) se llevan a cabo en eventos de habla. Dichos actos consisten en actividades regidas por reglas o normas para el uso (por ejemplo, una conversación, una narración, una conferencia). Los eventos de habla pertenecen a un determinado contexto o situación comunicativa (una clase, una fiesta, un velorio son situaciones de habla) Hymes (1964).



Un mismo tipo de acto de habla puede tener lugar en diferentes eventos de habla, y un mismo tipo de evento, en diferentes contextos o situación. Así, una leyenda puede aparecer en una conversación con la abuela y sus dos nietos, pero también puede surgir en la explicación de la historia del pueblo frente a toda la familia o en una asamblea. A su vez, la conversación con la abuela puede darse en una reunión familiar, en una fiesta o en una ceremonia religiosa. Dentro de esta línea de análisis Dell Hymes (1964) resalta los siguientes elementos de la comunicación como requisitos indispensables para que se pueda llevar a cabo el acto del habla:

*Competencia comunicativa:* Un conjunto de hablantes es considerado una comunidad de habla siempre que sus integrantes compartan el conocimiento de las opciones y las restricciones comunicativas de toda serie de situaciones sociales. Además que posean una competencia lingüística y comunicativa.

*La competencia lingüística:* de acuerdo con Hymes es el conocimiento tanto de las convenciones lingüísticas y como de las comunicativas. Dichas convenciones son compartidas por aquellos individuos que integran una misma comunidad de habla y que les permiten utilizar la lengua de una manera social.

De acuerdo a Taguenca (2009) todo hablante adquiere una competencia que le permite, entre otras cosas, saber cuándo hablar y cuándo no, de qué hablar, con quién y de qué forma. Los jóvenes, en este caso son los actores sociales que tienen un papel importante en distintos ámbitos culturales y lingüísticos.

Los jóvenes hablantes del mexicano (náhuatl), en cada grupo de estudio, está muy marcada esta competencia comunicativa y lingüística. Como afirma Taguenca los jóvenes saben en qué momento hablar y de qué forma dirigir el discurso informal. Los jóvenes toman palabras como códigos para uso cotidiano. Existen códigos en español y en mexicano, y también son empleados en otros contextos, y en las dos comunidades de habla. También existen exclusivos para cada grupo.

Por otro lado Bourdieu (1985) en respuesta a su pregunta, “¿Qué significa hablar?”. Plantea que hay que intentar elaborar una economía de los intercambios

simbólicos. Lo que circula en el mercado lingüístico no es la lengua sino discursos estilísticamente caracterizados. En esta parte nos da una clara idea de que en el estudio del habla es muy importante detectar aquello que es central en el acto. Un mensaje elaborado y no precisamente un desglose de carácter lingüístico. Así mismo, nos da los elementos que se deben considerar, los cuales se generan al momento de hablar. De acuerdo con las condiciones de los jóvenes se adecuan con los siguientes:

*Capital simbólico:* componente importante en el habla es el capital lingüístico o simbólico. Es la capacidad de dominar la lengua y las relaciones de comunicación. Esto implica el poder de imponer la recepción. No alcanza con que un discurso sea gramaticalmente correcto sino que debe ser sobre todo socialmente aceptable (en este caso es un discurso informal). Los jóvenes dominan el mexicano (náhuatl), y el español en diferentes grados, si la conversación contiene códigos en español, cierra el sentido de la misma para otros jóvenes.

El capital simbólico, en este caso, se da en mexicano y con terminologías totalmente aceptables para la comunidad de habla. Factores internos y externos han permitido una acumulación del capital simbólico por el conocimiento de ambas lenguas lo que les permite desenvolverse en diferentes ámbitos y posicionarse frente a quienes no cuentan con conocimiento de dichos códigos (Bourdieu, 1985).

*Habitus:* Retomando la idea de Bourdieu el habitus es el conjunto de posiciones que se han adquirido, sistemas, esquemas generadores de prácticas sociales; principio de inversión que se presenta como algo naturalizado y duradero, “que se nos ha hecho carne”, como algo indiscutible que determinada de manera histórica. En este caso, el habitus son aquellas conductas que tienen los jóvenes, es la manera de expresión. Se construye dentro de la sociedad donde se desenvuelven los hablantes que no solo está presente en el lenguaje y en el habla sino que en las distintas formas de actuar y actitudinales.

En la búsqueda de la identidad se rompen algunos habitus y se adquieren otros. Se llega a otra dimensión, en donde los jóvenes tienen una identidad múltiple, por un lado se desenvuelven por la sociedad nacional y por el otro, en la

sociedad nahua donde se cuida celosamente algunas formas de actuar, pensar y hablar al estar dentro de ella (Bourdieu, 1985).

La teoría de Bajtín (1979) sostiene que donde hay *signo* también hay ideología. Los signos surgen en el proceso de interacción entre conciencias individuales. Es necesario que los individuos estén socialmente organizados para que pueda surgir entre ellos un *medio semiótico*. Desde el punto de vista de este autor podemos sintetizar los elementos de los actos del habla:

La palabra es, para Bajtín, el fenómeno ideológico por excelencia. Puesto que en ella todo tiene la función de signo, es el medio más genuino de comunicación social. Se puede construir un discurso interno, sin tener que expresarse hacia el exterior. Los jóvenes utilizan términos o códigos dentro de su grupo, muchas veces, este lenguaje se transmite en otros sectores de la población como en los adultos o en las mujeres.

Cuando los jóvenes adquieren conocimientos de otros contextos fuera de la comunidad modifican su forma de expresión oral. Muchos optan por ocupar los mismo términos para su contexto dentro de la comunidad.

Bajtín sostiene que ningún hablante es creador de un vocablo; que nadie inaugura una palabra, que cuando la toma y la refiere en un contexto, esa palabra ya está cargada por el sentido de esa cultura, esa historia y esa comunidad de hablantes en particular. Desde esta perspectiva, cada vez que se habla se retoma una voz, o de otro modo siempre existe un espacio de intertextualidad o interdiscursividad.

Los actos del habla son definidos por el contexto, así como los componentes y reglas del habla (Lastra, 1992). Lastra resalta la importancia de los eventos o contextos donde ocurre una actividad del habla. Mientras tanto Bajtín (1979) nos dice que toda actividad de habla pertenece a un género discursivo, este discurso determina el modo de apertura, de cierre, de tratar, el registro (formal o informal), tipo de sintaxis y léxico. Bajtín señala que los tipos de habla y discursos son infinitos y están social e históricamente determinados. Esta clasificación de los actos de habla en contextos o en géneros discursivos nos ayuda a entender del porqué el habla se lleva a cabo de tal manera.

Además, el habla cotidiana es un proceso que no se compone de oraciones o palabras aisladas. Entonces, implica un proceso que refiere una realidad, un hecho. La utilización de un *código* se hace presente de acuerdo con el tema de conversación, el lugar, las personas que participan y el propósito de esta. Aquí se establecen distintos tipos de relación en los participantes, a su vez requieren de la elección de un código, es decir, el manejo adecuado de la competencia comunicativa (Cerón Velázquez, 2013).

El habla como los usos en distintos contextos, del lenguaje para el desarrollo social. Son acciones que el individuo emplea de manera continua para expresar una realidad. Existen muchos elementos que se hacen presentes en el habla, todo esto es modificado y recreado por un grupo en la sociedad, la juventud, en este caso. En ellos se pone el papel de la lengua, un elemento que con el paso del tiempo modifican a través del lenguaje y que este se hace visible en el habla.

Cuando una persona dice algo y otra le contesta, la primera persona condiciona a la segunda. En este sentido “el tipo habitual del habla cotidiana no consiste en palabras aisladas o en oraciones sino en secuencias de enunciados relativamente cortos que producen diferentes hablantes...sintonizados para escoger el momento adecuado para hablar” (Wolfgang, 1996, p. 127).

### ***Estudios culturales y del lenguaje***

Ralp Linton (1955)<sup>1</sup> sostiene que la cultura es una configuración de los comportamientos aprendidos y de sus resultados, cuyos elementos son compartidos y a la vez transmitidos por los miembros de una sociedad. Sin lugar a dudas la lengua es uno de los elementos más importantes dentro de una sociedad y se transmite de generación tras generación. Bajo este mismo contexto, Franz Boas (1940) resalta que la cultura debe de ser investigada y descrita en su contexto histórico, esto con sus rasgos que le son característicos y que

---

<sup>1</sup>Consultado en febrero de 2017 en la revista: Transcripciones de Ralph Linton. Olga Herrera, 17 de Octubre de 2012.

constituyen su individualidad (la lengua) y debe evitarse la comparación de forma paralela con otras culturas.

Malinowski (1973) desde la escuela del funcionalismo afirma que la cultura es un conjunto integral constituido por utensilios y bienes de los consumidores. Por cuerpo de normas, rige los distintos grupos sociales, por las ideas y artesanías, ciencias y costumbres. El autor da una postura tomando en cuenta los componentes de un grupo social desde el punto de vista de la observación participante. Mientras tanto Emile Durkheim (1987) destaca que la cultura es todo aquello en lo que el hombre es universal pertenece al orden de la naturaleza, mientras que todo lo que se haya sujeto a una regla pertenece al orden cultural. Él profundiza el concepto tomando en cuenta como contexto a la naturaleza donde vive el hombre y tiene un producto de esa interacción.

Como se observa, en los estudios culturales es importante destacar el análisis del lenguaje. Franz Boas (1941) en Estados Unidos, fue el primero en integrar el estudio científico de las lenguas al estudio de la cultura (*Hand book of American Indian Languages*). En la introducción de este trabajo resalta lo siguiente.

El estudio teórico de las lenguas indias no parece ser...menos importante que el conocimiento práctico de esas lenguas y la investigación estrictamente lingüística es parte de una investigación profundizada de la psicología de los pueblos del mundo. Si se concibe la etnología como la ciencia que trata de los fenómenos mentales de los pueblos del mundo, el lenguaje humano, que es una de las manifestaciones más importantes de la vida mental parece entrar con derecho propio dentro del campo del estudio de la etnología (Boas 1941, como se citó en Cardona, 1994, p. 7).

De acuerdo con lo citado, para comprender el universo material de una cultura, es necesario comprender su universo mental. En este aspecto el lenguaje ocupa un lugar privilegiado, “la lengua que hablamos modela enteramente nuestra conducta”. En este mismo tenor, los autores que resaltan el uso de la lengua y la

elaboración de los conocimientos a partir de los contextos culturales son Woody y Watt (1996) y refiriéndose a las sociedades de tradición oral expresan.

Se ha observado a menudo que la elaboración del vocabulario de estas sociedades refleja los intereses concretos de la gente. Los habitantes de la isla Lesu del Pacífico tienen, no una, sino alrededor de una docena de palabras para nombrar los cerdos..... Según el sexo, el color, el lugar de procedencia; esta abundancia léxica refleja la importancia de los cerdos en una economía doméstica en la que, fuera de ellos, hay pocas fuentes de proteínas. El corolario de esta abundancia léxica es que cuando no entran específicamente en juego ciertos intereses comunes, materiales o no, el desarrollo verbal es escaso (Goody y Watt 1996, p. 78).

El mexicano Alfonso Reyes (1910) aborda que las transformaciones de la sociedad ocurren primero por y con la lengua, de la oralidad y de la escritura. En Latinoamérica lo “popular” es la protagonista en los estudios de las culturas. Los estudios culturales en la actualidad ofrecen muchas posibilidades temáticas y, además, se valen de otras disciplinas para desentrañar su objeto, como son la antropología, la lingüística, la historia, la sociología, entre otras.

### ***Estudios de la lengua náhuatl***

Uno de los investigadores más destacados que dio un nuevo ímpetu en los estudios de la lengua y cultura náhuatl fue Ángel María Garibay de la Universidad Nacional Autónoma de México en la década de los 40s (León Portilla, 2001). Garibay hizo un minucioso recorrido de las producciones literarias nahuas que despertó el interés a los expertos en los estudios de las culturas mexicanas. Los trabajos de los lingüistas, etnólogos o antropólogos hizo posible la aparición de escritores e investigadores hablantes del mexicano (náhuatl).

Hizo grandes obras de la cultura náhuatl en 1940 publicó el volumen 11, una antología de composiciones nahuas con el título *Poesía indígena del altiplanicie*. En 1952 en la misma colección (Biblioteca del Estudiante Universitario) publicó *Épica náhuatl*, textos nahuas traducidos por él mismo. Para 1954 publicó

otra obra fundamental que puede atribuirse a la tradición prehispánica hasta los documentos elaborados en la época colonial (León Portilla: 2001).

Junto con León Portilla crearon un Seminario de la Cultura Náhuatl y a partir de ello aparecieron los dos primeros volúmenes que se llamaron “Fuentes indígenas de la cultura náhuatl”. También aparecieron publicaciones de una revista en donde se daba a conocer los trabajos que se hacían por mexicanos y extranjeros. De esta forma nace *Estudios de la Cultura Náhuatl* que en la actualidad comprende 31 volúmenes publicados.

Revisar las aportaciones que hicieron Garibay y León Portilla en los estudios literarios y artísticos de la lengua es de suma importancia cuando se hace un estudio contemporáneo, ya que nos permite sustentar nuestra investigación a través de dichos documentos. El contenido de cada documento de la lengua mexicana (náhuatl) es ventana al pasado que nos permite entender el presente; el valor que tienen es muy grande por ser transcripciones e interpretaciones prehispánicas, coloniales y del México independiente.

Por otro lado, León Portilla (2010) estudió de las dos primeras descripciones gramaticales que se hicieron en el siglo XVI de lenguas del Nuevo Mundo, ambas obras de dos franciscanos, fray Andrés de Olmos y fray Maturino Gilberti. Los autores esbozan el contexto espacio- temporal en el que se realizó la gramatización de las lenguas americanas. La parte central del trabajo está constituida por dos capítulos, en los que se toca el tema que se anuncia en el título, a cerca de la lengua náhuatl. “La primera gramática de la lengua mexicana o náhuatl,” se examina el Arte de la lengua mexicana del fray Olmos, terminada en 1547 en Hueytlalpan Puebla, en la Sierra Norte.

Actualmente los estudios se han enfocado en los discursos de las culturas. Las ciencias que se encargan de esta labor son la antropología, la sociolingüística y la etnología. Bajtín (1979) afirmó que cada hecho del ser humano que se expresa por la lengua pertenece a un género discursivo.

Bajo esta postura, dentro de la cultura náhuatl existen un sinnúmero de discursos de la cotidianidad, que son de tradición oral, como la poesía, las

leyendas, los mitos y los *ueuetlajtoll*<sup>2</sup>. Éste último es un discurso que se les daba a los hijos de manera de exhortación. El *ueuetlajtoll* ayudaba a los padres de familia a formar a los hijos como buenos mexicanos dentro de la sociedad. También abordan diversas temáticas haciendo hincapié los valores sociales de la cultura. Los discursos estaban presentes en la vida en todos los ámbitos, ceremonias, momentos íntimos, en las siembras y en las cosechas (Ruíz Bañuls, 2013).

En la educación, se ha buscado implementar estos discursos de formación prehispánica, ya que los procesos de aprendizaje cumplen a lo que se busca en la educación intercultural e indigenista. Conocer el contexto social de los grupos pasados y de los minoritarios nos ayuda a los mexicanos a tener otra perspectiva sobre la diversidad tanto lingüística, cultural e ideológica.

### ***El lenguaje y la juventud***

Uno de los estudios del lenguaje de los jóvenes realizado por Anna-Karin Björ del año 2008 (Un estudio sobre el lenguaje juvenil entre estudiantes españoles de intercambio) da un panorama amplio sobre este fenómeno de transformación del lenguaje que ha acompañado al hombre en el transcurso de su historia comunicativa. Ríos González (2010) en su tesis doctoral, *Características del lenguaje de los jóvenes costarricenses desde la disponibilidad léxica*, nos comparte que los jóvenes crean un estilo de lenguaje tan distinto que de los adultos, de tal manera que se llega a considerar como informal, fuera de lo estándar y sin aporte válido para la sociedad.

Ríos también hace hincapié que estos tipos de análisis (léxico), ayuda a visualizar la lengua con más profundidad, y puede ser utilizado para la búsqueda de estrategias en la enseñanza de una lengua minoritaria. En este caso, el lenguaje se determina conforme los jóvenes adquieren otros conocimientos y aprendizajes, y se pueden identificar en el cambio de significado, palabras invertidas y extranjerismos. También en otros recursos como en el análisis de neologismos y recursos morfológicos que los jóvenes utilizan para la creación de vocabularios (Ríos, 2010).

---

<sup>2</sup> Ueuetlajtoll: ueuejtajtoll, la palabra de los viejos, consejo de los que saben.



El fenómeno del cambio de estilos del lenguaje es favorecido por el contexto en que se encuentra el hablante, es decir, ocurre en un tiempo y espacio determinado.

Se debe considerar falso juzgar el lenguaje juvenil como algo sin interés, por ser un fenómeno poco fijo. Pienso que precisamente esta característica lo convierte en una materia de alto interés teórico. Especialmente, porque debido a esta característica, es un campo muy adecuado para el examen de algunas hipótesis de la teoría lingüística en general y, ante todo, de las condiciones sociales en que se produce el cambio lingüístico (Zimmermann, 2002, como se citó en Ríos, 2010, p. 129).

Entonces, todo lenguaje posee una significación en tanto determina algo que se encuentra fuera de él. En una propia producción discursiva y en el habla, los individuos disputan la significación que será producto de la diversidad de voces presentes en ese discurso (lo que hace que el signo sea ideológico).

Siguiendo esta línea de análisis, es importante reconocer distintos factores sociales que se encuentran dentro de lo que muchos autores llaman contexto. El sexo de los hablantes, la ubicación geográfica, y el grado de escolaridad son los que determinan la modificación y usos del lenguaje. “Es fundamental reconocer, por tanto, que bajo la expresión lenguaje juvenil, aparentemente clara y unívoca, subyace una pluralidad de variedades juveniles, debidas a la existencia de factores sociales, culturales y geográficos” (Herrero, 2002, como se citó en Ríos, 2010, p. 130).

Utilizar el lenguaje es representar una realidad. Esto se visualiza las relaciones deícticas entre las expresiones tanto lingüísticas y los rasgos del contexto donde se usan. Algunas expresiones no requieren un conocimiento del mundo para su comprensión, pues activan y construyen un mundo, esto refiere a las identidades sociales.

Por último, Ríos (2010) afirma que un análisis del lenguaje con la población juvenil se debe hacer desde dos puntos de vista que no son excluyentes: la cultura y la comunicación. En el lado de la cultura se entiende que los jóvenes “crean una

cultura propia” y en lado de la comunicación es una variedad de la lengua estándar, que se modifica de acuerdo al receptor o la situación comunicativa.

Lo anterior explica la situación de los jóvenes de la comunidad que transmiten ciertas normas de mayor importancia dentro de la sociedad, de una manera diferente que las generaciones pasadas. Esto se hace a través del lenguaje en los distintos contextos en cada discurso. Existe un cambio pero nos lleva a una permanencia al hacer un estudio más profundo.

## CAPÍTULO II

### SAN MIGUEL DEL PROGRESO

San Miguel del Progreso, conocido anteriormente como *Milaj* (lugar de sembradío) pertenece al municipio de Huitzilán de Serdán. Enclavado en la Sierra Nororiental del Estado de Puebla. Colinda al Sur y Occidente con pueblos de habla totonaca Nanacatlán y Tuxtla; al Este con Cuaxochpan, comunidad nahua del municipio de Xochitlán de Vicente Suárez, al Sur con Xinachapan y Huitzilán, y al Norte con El Paraíso (pueblos del mismo municipio).

Esta comunidad se sitúa en la parte Norte del municipio a una altitud media de 896 m.s.n.m. en donde los terrenos son declinados. En ellos corren barrancas que se unen con el río Zempoala en las faldas del cerro. De acuerdo a los datos del Instituto Nacional de Estadística Geografía e Informática (INEGI, 2010) cuenta con una población total de 2,408 habitantes, de los cuales 1,160 son mujeres y 1,248 hombres, con un total aproximado de 477 viviendas. De 2,408 habitantes 2,171 hablan náhuatl.

Está entre las grandes montañas que se bañan con la neblina en el otoño y el invierno es blanco como algodón entre los cerros. En la primavera y verano el calor invita a caminar o a nadar en el río Zempoala o Ateno. Antes de llegar a lo lejos se ven muchos pueblos en medio de esas montañas. Un aire, entre frío y caliente, recuerda que hemos llegado al corazón de la sierra después de cuatro horas de camino desde la capital poblana.

La Interserrana desde Zacapoaxtla, nos traslada a este lugar. Pequeño y lleno de tradiciones y de voces nahuas. Decoran estos hermosos pueblos las casas tejadas. El camino pasa entre maizales y cafetales en donde a lo lejos puede verse el cerro Cozoltépetl (Kosoltepet), el más alto de la sierra, colmada de mitos e historias nahuas y totonacas.

Después de seis horas de camino desde la Ciudad de México, con el canto de *papanes*<sup>3</sup> y de las primaveras nos recibe la sierra. Al llegar, se escucha el náhuatl, la lengua que la sierra guarda celosamente cobijando con el aire fresco y

---

<sup>3</sup> Papan, ave que vuela y canta en las mañanas.

el agua dulce de sus manantiales. Se aprecian los colores y el mundo tejido con las manos de las mujeres artesanas, y el reboso tradicional en sus ropajes. Se ve el mecapan y los huaraches de los hombres campesinos que enverdecen los cerros con la milpa en cada primavera. El *Maj niyouj*<sup>4</sup> es el saludo que dan hombres, mujeres, niños y jóvenes a la gente que se cruza en su sendero; al forastero siempre es bienvenido.

*Ilustración 2. Vista panorámica de San Miguel del Progreso desde la sección tres.*



*Fuente: Tomada por Herminio Monterde López, 2017.*

### ***Estructura tradicional***

San Miguel del Progreso se divide en cuatro secciones y en ellas hay distintos barrios con nombres no registrados oficialmente. En la sección 1 está la Colonia Centro, Talteno, Taltsintan y Tamayan, aquí se concentra la mayoría de los centros escolares, religiosos y comerciales. La sección 2 contienen Tetitan y Xapalnako, lugares menos pobladas y que tiene grandes extensiones de tierras para cultivo de maíz que pertenecen a un solo dueño. La 3, cuenta con Apanko, Ayoual, Gobiernojko (la más grande en territorio, y la más accidentada en lomas y barrancos, cafetales y sembradíos de maíz). En se concentra la mayor población de católicos, con costumbres y tradiciones muy arraigadas. Por último, la sección 4 que tiene un gran territorio y concentra poca población, es accidentada en lomas

---

<sup>4</sup> *Me retiro, hasta luego*, es un saludo genérico en lengua mexicana.

y barrancos con sembradíos de maíz. En ella se encuentran los barrios: Uaxinko, Tiyankis, Kakalokuaujta y Tekuako.

Los elementos divisores de cada sección son las barrancas, calles y la carretera Interserrana que atraviesa el pueblo. En los lugares más alejados del centro se ubican viviendas de familias que se dedican a la siembra de maíz para el autoconsumo y la cafecultura, además de construcciones sobre la Interserrana Zacapoaxtla–Zacatlán, en donde las gente trabaja en la compra y venta de productos secundarios y terciarios.

El pueblo no se divide en cuadras. Las casas están dispersas y las habitan grupos de familias en sus respectivos solares. La mayor parte de la población se concentra en el centro debido a que las condiciones del relieve son favorables para construcciones comerciales y religiosas.

Existen muchas casas que se encuentran alejadas de la parte céntrica y de la carretera Interserrana. La mayoría de las viviendas de la comunidad no cuentan con drenaje. La energía eléctrica llega a un gran número de las familias del pueblo, y el agua que se consume proviene directamente de los manantiales. La mayoría de la población se comunica de forma terrestre por medio de veredas no pavimentadas.

El clima predominante es semicálido subhúmedo con lluvias en casi todo el año. En la primavera normalmente llueve poco y hace poco frío, en el verano es muy común que llueva en las tardes y amanezca despejado. En el otoño es época de lluvias y huracanes, y en invierno es época de frío, el último registro de nevada fue en el año de 1989.

La comunidad cuenta con una Unidad Auxiliar de Salud (UAS) de la zona jurisdiccional 03 Zacapoaxtla que atiende a las cuatro secciones y a los vecinos de El Paraíso. Tiene tres jardines de niños: “José Vasconcelos”, “Nueva Creación” sección 1 y 4, y el Centro de Educación Preescolar Indígena: “Juan Francisco Lucas”. Dos escuelas primarias: Escuela Primaria Bilingüe con Albergue, “Lic. Benito Juárez” una de las primeras en San Miguel, y la Primaria Federal “Máximo de la Cruz Rivera”.

Los jóvenes de las cuatro secciones y de las comunidades circunvecinas de El Paraíso y Cuaxochpan del municipio de Xochitlán de Vicente Suárez acuden a la Escuela Telesecundaria “Manuel Gamio” y al Centro de Bachillerato Digital del Estado de Puebla No. 156 (CEBADEP). Esta última institución no tiene instalaciones propias y fue creada en el año 2010.

En San Miguel hay señal de telefonía celular, línea de transporte público; ruta Zacapoaxtla-Zapotitlán, señal de televisión abierta y radio. Cuenta con un Auditorio local y un juzgado de paz como espacios comunitarios en donde se toman acuerdos o alguna asamblea relacionados con asuntos del pueblo.

Su economía se basa principalmente en la producción de café y el comercio terciario. La siembra de maíz solo es para el autoconsumo. Es común que la gente salga a las ciudades a pedir cooperación voluntaria conocida en la comunidad como *colecta*<sup>5</sup>.

### **Organización tradicional**

De acuerdo con la tradición oral el *tekiuj* (autoridad del pueblo) se elegía de manera tradicional sin representar un partido político o alguna organización. Esta persona debía ser un habitante con experiencia en el trabajo, no solo comunitario sino desde su propia casa y familia. De edad adulta, humilde y de buena reputación ante el pueblo.

El *tekiuj*<sup>6</sup> se encarga de atender las diferentes dificultades que pudieran surgir en el pueblo; y también a las problemáticas familiares. Organiza las faenas (*tamanojuilis*), el trabajo comunitario de ayuda mutua, y organizar a los alguaciles que son elegidos al azar en una asamblea comunitaria de las cuatro secciones. Los alguaciles son los que le ayudan al *tekiuj* para las distintas actividades que le corresponde realizar. Una de ellas es el repique de las campanas durante la celebración de *tamanalis* (día de muertos) y en las mensajerías que tiene que dejar en las casas para alguna cita al juzgado de paz.

---

<sup>5</sup> Se ha adaptado a la lengua de la comunidad para referir a la actividad de pedir una cooperación voluntaria por medio de un volante en las ciudades del país.

<sup>6</sup> Autoridad, encargado de ver que todo funcione bien dentro de la sociedad.

## **Religión**

En San Miguel del Progreso la religión que predomina es la católica. Sin embargo, las religiones protestantes han ganado terreno. Actualmente existen seis iglesias como la Pentecostés, Misionera Cristiana, Bautistas, Bethelinos, La Luz del Mundo y los Testigos de Jehová.

## ***Historia oral de San Miguel del Progreso***

Se describe la historia de la comunidad con datos obtenidos de la tradición oral con personas adultas. Esta labor se complementa con la compilación de fuentes referentes al tema, tales como galerías anónimas y una etnografía de la cabecera municipal que se hizo en los años de 1968 y 1971 sobre el desarrollo de los grupos domésticos náhuatl por el antropólogo estadounidense James Mounsey.

Un grupo de chichimecas que viajaron del valle de México, llegaron a establecer el pueblo llamado Tetela, hoy Tetela de Ocampo. Más tarde hubo una migración hacia al interior de la sierra, aproximadamente sesenta años después, en donde las corrientes de ríos, la flora y fauna, favorecían la caza y la recolección para el autoconsumo. El cacique mexica Tototl y su familia, fundó el pueblo de Totutla (Tototlan), en donde los grupos totonacos ya habían expandido territorio más allá del río Zempoala, al ver la llegada de estos grupos se regresaron a sus tierras, Totonacapan (Mounsey, 1978).

Después de la llegada de los evangelizadores, surgiría la historia del yacimiento de agua (huitzilaco; manantial del colibrí). Se cuenta que apareció Santiago Apóstol y pidió la construcción de su iglesia. La edificación de la iglesia data del siglo XVII y dio origen a Huitzilan (lugar del colibrí), la cabecera municipal E. Vásquez (comunicación personal, 26 de enero, 2017).

San Miguel del Progreso fue fundado por familias provenientes de Huitzilan. Es muy probable que hayan huido en algún momento de las distintas etapas de la historia mexicana, de los evangelizadores o de la invasión francesa, de acuerdo con los interlocutores refieren lo siguiente: *miyakej tokniuan kincholouilijkej neje koyomej*: 'muchas personas huyeron esa gente que habla castellano', es decir se fueron a vivir a su *milaj* en las alturas del cerro Takaloko como afirma Juana Vázquez (2017).

Ante esto se construyeron chozas de zacate cerca de las tierras de cultivo, de ahí el nombre de la comunidad porque vivían alejado del pueblo, por eso fueron llamados *milajkaj* (los de las tierras de cultivo), y los de *Milaj* llamaron *Tochan* (nuestra casa) a Huitzilan. *Nochin nijin totsonkiska uitsej neje Tochan, nochin onpa tikayomej, onpa ualeujkej toueyitatuan*: ‘todos nuestros apellidos provienen de Huitzilan, todos somos de allá, de ahí partieron nuestros abuelos’ sostiene Luis Monterde (2017).

No obstante, para los lugareños, este nuevo barrio lo denominaban *Ejekayan* (lugar donde sopla el aire). Los restos de las construcciones de piedra y, aplanados de tierra y piedras encimadas se pueden observar hoy en día en lo más alto del cerro Takaloko que ocupan cafetales y tierras de cultivo de maíz.

*Ilustración 3. Casa de piedra en Takaloko, hoy sección tercera.*



*Fuente: Toamda por Herminio Monterde López, 2017.*

Las familias de esta comunidad, con el paso de los años, se dedicaron al cuidado, siembra y cosecha de caña y café principalmente que se introdujo en la zona en la década de 1920 (Mounsey, 1978). La siembra de maíz ya se practicaba en muy pequeñas cantidades, *“ne taol tikonkuiyaj Sacapouastan, tinejnemij hasta eyi tonal tiejkoj”* ‘el maíz se traía de Zacapoxtla a pie que se podía tardar hasta tres días de recorrido’ D. Tino (comunicación personal, 25 de febrero, 2017).

La construcción de la capilla a San Miguel Arcángel data en la década después de la llegada de una familia mestiza de Huitzilan, que se aprovecharon de los terrenos para la producción de panela y café. Se puso la primera y única



tienda. Se empezaron a realizar fiestas religiosas católicas como las mayordomías. Las personas del pueblo, provenientes de familias acomodadas económicamente, empezaron a hacer préstamos de dinero. Las deudas derivadas de las fiestas o de otros gastos eran pagadas con terrenos. *Sekin talmej kinpatakej sayoj ika se pillo*. 'Algunos terrenos se intercambiaron solo por un gallo' afirma Juana Vázquez (2017).

San Miguel del Progreso también se conoce como *Xamiquel* en mexicano. Este término solo es empleado por las personas que viven lejos del centro, antes se solía decir: *nijouj koyoko* 'voy al lugar donde se habla el español'. El pueblo marcó la frontera de los grupos totonacos y nahuas con el río Zempoala. Se dice que la palabra "Progreso" se le anexó años después por un educador de la primaria aprimadamente en la década de 1950.

*Milaj* extendió su territorio hasta con los nahuas de Xochitlan de Vicente Suárez, pueblo que se estableció años atrás, y que su territorio ya se extendía más allá del río Ateno. Lo anterior explica la variante lingüística del mexicano que se habla en estas localidades.

La primera institución educativa de San Miguel es la primaria bilingüe "Lic. Benito Juárez" que empezó a funcionar antes de 1940. La carretera federal Interserrana se abrió en la comunidad en la década de 1970 y llegó el servicio de electrificación unos años después.

En 1984, llegó la Organización Antorcha Campesina, que para los habitantes de las comunidades trajo consigo la paz después de una disputa entre mestizos y originarios campesinos. Las opiniones respecto a esta organización son distintas en cada habitante de la comunidad, abarca desde estar de acuerdo por sus acciones y hasta los que dicen que dicha organización oprime a la gente para sus propios fines.

## CAPÍTULO III

### LA JUVENTUD EN SAN MIGUEL DEL PROGRESO

#### La juventud desde la perspectiva local

En este apartado se analiza el concepto de “juventud” desde la perspectiva local nahua. Se denomina joven a aquella persona que se encuentra en un periodo temprano de su desarrollo corporal, mental y físico. El término proviene del término latino “*Juventus*”, para referir a la edad situada entre la niñez y la edad adulta. Según la Organización de las Naciones Unidas la extensión de la juventud puede abarcar desde los 10 a los 24 años, tanto la pubertad como la adolescencia tardía, hasta llegar a la juventud propiamente dicha (ONU, 2009).

La extensión de la juventud es una cuestión difícil de determinar. Esto depende de diferentes aspectos como la madurez física, la madurez psicológica, la formación, el entrelazado de relaciones sociales y la posibilidad de incorporarse al mercado laboral, entre otras. Esto es especialmente importante si consideramos a una persona como joven obedece a criterios culturales dependientes de la comunidad a la que se pertenece (ONU, 2009).

No existe un rango de edad determinado que marque cada etapa de la vida humana, en la comunidad nahua-hablante, San Miguel del Progreso, la mayoría de las veces se miden de acuerdo a las capacidades del individuo. Así se determina que un bebé deja de serlo cuando empieza a caminar, a hablar, cuando deja de ser amamantado o cuando aprende a satisfacer sus necesidades fisiológicas de eliminación. Un niño es aquel que es educado y cuidado por los padres donde adquiere ciertos roles a partir de los juegos. Si es niño por el padre y si es niña por la madre, aunque no necesariamente tenga que ser así en la actualidad.

El hombre y la mujer adultos en la comunidad son aquellos que se encargan del cuidado y crianza de los hijos, del mantenimiento y son los que han alcanzado un desarrollo total físico (corporal). Es común que ellos se encarguen de cuidar las nuevas familias que se van formando por los jóvenes. Es decir, viven varias familias en una sola casa, normalmente con las de los hijos varones.

El adulto mayor es aquel individuo que deber ser respetado. Debe ser visto y cuidado por los hijos. La madre por los varones y el padre por las mujeres, esto por los tipos de atención que necesitan. Es el que tiene la capacidad de dar consejos porque la mayoría de las veces tiene la razón y alcanza un nivel de *tamatini* o saberdor.

La razón es entendida en la comunidad como un conjunto de conocimientos adquiridos por medio de la experiencia, la observación y la participación a las actividades comunitarias. La frase: *kipiya razón* ‘tiene razón’: la palabra “razón” es un préstamo lingüístico que también puede interpretarse en el contexto de los hablantes del mexicano como sabio o el que conoce.

Se analiza el concepto de la juventud desde la perspectiva y término local nahua de los adultos. La siguiente tabla presenta los términos de los ciclos de vida humana utilizados en el mexicano de San Miguel del Progreso.

Tabla 5. Cuadro de terminología de las etapas de vida.

<u>MEXICANO</u>	<u>LENGUA CASTELLANA</u>
<b>PILI/KONET</b>	<b>Bebé</b>
<b>OKICHPIL</b>	<b>Niño</b>
<b>SIUAPIL</b>	<b>Niña</b>
<b>TELPOCHTI/TELPOKAT</b>	<b>Joven hombre</b>
<b>ICHPOCHTI/ICHPOKAT</b>	<b>Joven mujer</b>
<b>TAGAT</b>	<b>Hombre adulto</b>
<b>SIUAT</b>	<b>Mujer adulta</b>
<b>UEUENTSIN</b>	<b>Hombre anciano</b>
<b>NANAJTSIN</b>	<b>Mujer anciana</b>

Fuente: Elaboración propia a partir de la información obtenida en las conversaciones

Un joven varón (*telpochti*) o una joven mujer (*ichpochti*) de acuerdo con la visión de la comunidad son *chikauak uan ajkomokui*: fuerte y con ánimo. Un individuo

deja de ser niño cuando empieza a tener ciertos cambios físicos y obtiene una mayor capacidad para realizar ciertos trabajos.

Se puede decir que un niño pasa a ser joven cuando empieza a tener bigote o barba, cuando cambia sus formas de vestir y la voz. Sin embargo, esta etapa inicia en realidad cuando la persona se involucra a las actividades cotidianas como el trabajo del campo, en los oficios locales o en la construcción.

La etapa joven es la indicada para que el individuo se case y tenga descendencia. Es el momento de mayor vigor, en las siguientes etapas se empieza a descender. Es común que existan personas que identifiquen la etapa adulta con el simple hecho de observar las expresiones faciales. Los jóvenes, muchas veces, tienen un lenguaje grosero para los adultos, así como poca sabiduría a pesar de su formación escolar.

La frase: *tipili ok, ayamo teyi tikmati*: significa 'tienes poca experiencia, aún no sabes nada'. Muy frecuente entre los adultos cuando un joven opina ante sus conversaciones en donde imparten su sabiduría. En resumen, la edad no es un factor específico para determinar la juventud dentro de la comunidad, sino la capacidad que tenga la persona para poder llevar a cabo algún trabajo.

El trabajo es uno de las actividades más importantes para los nahuas de esta comunidad, los jóvenes muestran su fuerza ante la sociedad trabajando, para ello es muy común que formen redes de trabajo en grupos de amigos de un mismo barrio. Los que viven en familias tradicionales prefieren trabajar en cualquier tipo de actividad, pues así se evitan comentarios como: *ojti motonaluatstinemi*, 'en la calle se anda secando al sol'. Esta frase se ocupa para señalar a aquellos que no trabajan. Por eso para un joven, trabajar es tener buena reputación, esto ayuda que en un futuro le puedan conceder casarse con la mujer que desee.

*Tekit y tatsiujkayot*<sup>7</sup>: son términos opuestos, un joven debe destacarse por empezar a trabajar, *tekiti*. Esto es lo que debe enseñarse para formar un buen hombre en el futuro. Retomando los términos anteriores *chikauak* y *ajkomokui*: fuerza y ánimo, se puede decir que para los nahuas son conceptos tan importantes que no solo son aplicados en el trabajo sino en otros ámbitos, como

---

<sup>7</sup> **Tekit**: trabajo **Tatsiujkayot**: flojera

en la mentalidad, en lo corporal, en lo sexual, en todo lo visible y lo no visible. Fuerza y ánimo identifican a un joven.

Tradicionalmente, los cambios biológicos y corporales del individuo marcan el paso de una etapa a otra, pero el factor más importante es la capacidad, la habilidad y la importancia que puede tener la persona para integrarse a las actividades cotidianas. Se concluye que la juventud se percibe por diferentes niveles, de esta manera una persona puede ser joven hasta los 30 años o más. Los prefijos calificativos<sup>8</sup>**yek, mota, askia, sa**, determinan si la persona se ve muy joven o poco joven. El sufijo *ok* significa 'todavía'.

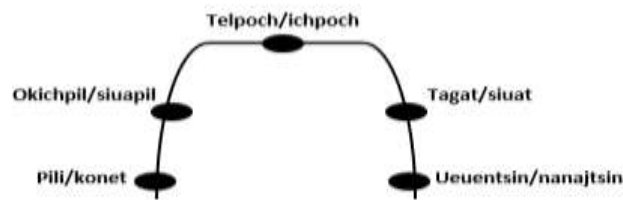
*Yek telpoch ok*: 'todavía se ve muy joven'.

*Mota telpoch ok*: 'Se ve joven todavía'.

*Askiya telpoch ok*: 'parece ser joven todavía'.

*Sa telpochtik ok*: 'Tiene mucha característica joven todavía'.

Ilustración 4: Representación gráfica de las etapas de vida.



Fuente: Elaboración propia a partir de la información obtenida en las conversaciones con los adultos.

En el esquema anterior se puede apreciar cómo se concibe el ciclo de vida en esta sociedad nahua. Se observa que en la etapa de *telpochti* (para hombre) e *ichpochti* (para mujer) o *juventud*, es un proceso prolongado. Es el periodo máximo la persona tiene toda la posibilidad de realizar cualquier actividad (reproductiva, laboral, entre otras). (Comprende entre los 15 a 35 años aproximadamente).

### ¿Qué es ser joven desde el punto de vista de los adultos?

La juventud para los adultos es un momento en donde la persona tiene que mostrar todo lo que ha aprendido en los primeros años de vida. En los juegos

<sup>8</sup> Los prefijos son exclusivos del mexicano, se hizo una traducción libre al castellano.

tradicionales y en las diferentes vivencias que ha tenido con los padres y demás integrantes de la familia.

Los adultos consideran adecuado juntarse o casarse e iniciar a formar una familia en la juventud. Para transmitir los valores es necesario crecer con los hijos, además, en la edad adulta se necesita de los cuidados de parte de ellos. En esta etapa el joven debe trabajar y mostrar todas las fuerzas que tiene ante la sociedad, es mal visto no hacerlo, y deja mala reputación para los padres que no formaron al *telpoch tekitikej*, joven trabajador.

Los adultos consideran que los jóvenes han cambiado mucho en las últimas décadas, son menos respetuosos, además que han dejado a un lado la ética de trabajar debido al acceso a la tecnología. En el uso de la lengua también se percibe un gran cambio, y en las formas de vestir, lo que anteriormente era visto poco masculino, para los jóvenes en la actualidad no lo es.

El usar sombrero y camisa era lo masculino en la juventud de los adultos y no usar pantalones, playeras o camisas ajustadas. Las formas y habilidad de trabajar eran presumidas y se hacía competencia para conquistar a las futuras esposas. Actualmente los jóvenes se juntan sin saber trabajar como afirma Juana Vázquez (2017). Para los adultos, la masculinidad, el respeto y la ética del trabajo han cambiado, actualmente entre jóvenes se dejan llevar por los agentes externos y dejan a un lado los saberes tradicionales de los abuelos y de los padres.

### **La juventud desde la percepción de los jóvenes**

De acuerdo con las conversaciones realizadas con los jóvenes de la población de estudio, la perspectiva que ellos tienen está influenciada por distintos factores internos y externos. El acceso a las tecnologías, a las redes sociales y a los medios de comunicación ha hecho que se vea a la juventud con otra mirada. Esta es la construcción del concepto de juventud de acuerdo con los interlocutores.

Ser joven implica tener libertad y responsabilidad, es un momento donde se disfruta al máximo y en donde se debe aprender a cuidarse. Es una etapa donde el *telpoch* 'joven' es responsable de lo que hace en su vida. Sin embargo, el joven no se preocupa por el mantenimiento en la casa sino que buscar la manera de alcanzar lo que quiere tener.

Los jóvenes prefieren abandonar la escuela y empezar a trabajar para obtener ciertos bienes materiales, porque el estudiar es sinónimo de esperar. El trabajo, como afirma Catherine Good, es un elemento que va más allá de trabajar es “*un concepto amplio que los nahuas usan para referirse a todo uso de la energía humana, física, espiritual, intelectual, emocional para realizar un propósito específico; va ligado con un concepto de energía vital, fuerza o chichahualiztli*” (Good, 2003, p. 91).

A continuación se citan algunos puntos de vista registrados con base en la pregunta: **¿Toni kijtosneki telpoch?/ ¿qué significa ser joven?** (traducidas del mexicano al español).

*Se telpoch kijtosneki, maj se modivertiro, maj se kichiua teyin se kinekis:* Ser joven es disfrutar la vida, es ser libre de hacer lo que yo quiera. José Martínez, 19 años, grupo 1.

*ljkuak se telpoch se tekiti uan maj sekichiua teyin sekineki, maj se tauana, maj se kinpiya ichpochmej, maj se mauilti uan teyaski:* Ser joven es trabajar y hacer lo que me guste, es tomar, tener sexo, jugar, es tener libertad. Andrés Gonzáles, 32 años, grupo 1.

*Se telpoch kijtosneki maj se mochiua responsable, maj amo se piluakati, maj amo se monamikti, maj se mocuidaro:* Ser joven implica empezar a ser responsable de lo que hago, no es casarse ni tener hijos, es poder cuidarse. Raymundo Gutiérrez, 19 años, grupo 2.

*Maj se tekiti, maj se kichiua teyin se kinekis:* Es trabajar, hacer lo que quiera, tener libertad. Manuel Marín, 21 años, grupo 2.

### **Contexto social**

San Miguel del Progreso tiene una alta población de *telpochmej* o jóvenes, que de acuerdo con las características geográficas de la comunidad se encuentran distribuidos en las cuatro secciones. Dentro de esta categoría poblacional la mayoría de ellos tiene la escolaridad primaria. Muy poca población tiene la media superior.

Casi toda la población joven cuenta con un teléfono móvil, por lo tanto, tiene acceso a internet y a las redes sociales. La comunicación escrita se hace siempre en castellano y la comunicación oral la mayoría de las veces en mexicano. Muy poca población joven cuenta con una computadora. El deporte que más se practica es el fútbol después del basquetbol.

Los jóvenes de San Miguel del Progreso casi no profesan una religión como tal, no obstante, muchos de ellos están inmersos a la religión que por tradición profesan los padres o familiares. Los que más destacan son los católicos tradicionales, es decir, aquellos que se denominan como tal pero no llevan una vida como lo marca la institución. La segunda que predomina es la protestante. En cuestiones políticas tampoco tienen un partido político en especial.

Se desenvuelven en otras sociedades, en las ciudades principalmente de Puebla y México. La mayoría se dedica al campo o por lo menos conocen las formas de trabajo agrícola. Para muchos jóvenes, su economía depende de esta actividad. El ingreso es muy bajo, ya que los jóvenes casi no tienen acceso a un empleo remunerado.

Los factores de esto pueden ser muchos, desde el bajo nivel escolar y por el poco dominio de lengua castellana. Muchos de ellos optan por ir a las ciudades a pedir alguna cooperación económica por medio de unos volantes. Esta práctica se empezó a realizar después de la llegada de la organización Antorcha Campesina que tenía la intención de recabar fondos económicos. Actualmente la gente asiste para su propio beneficio perteneciente o no a dicha organización E. Vázquez (comunicación personal, 26 de enero, 2017).

Años atrás existían bandas de cholos y eran conocidas de acuerdo con sus apellidos. Por ejemplo: los Lucas y los López. Muchos de los cambios de los términos en el habla, actitudinales y estilos de vida de los jóvenes se derivan de ellas. El cambio de la vestimenta fue uno de los más notados, muchos de ellos empezaron a dejar de vestirse con camisas y con pantalones de vestir o rectos, y se consideró que este tipo de atuendo es de las personas adultas.

Existe un gran número de parejas jóvenes juntadas (en unión libre) con más de un hijo. Muchos lo hacen después del embarazo. Las mujeres se embarazan a



temprana edad, normalmente a los dieciséis años o más. Estos sucesos en los jóvenes han hecho que algunas prácticas prematrimoniales como el *siuatalilis* ya no se haga y que el compadrazgo se haga de una manera distinta que antes. La diferencia de edad en las parejas es de 2 años aproximadamente.

Las relaciones son inestables y no se puede demandar algún acto de abandono familiar, el no sustento al hijo u otra clase de violencia pues se juzga por medio de sistemas locales en donde se busca el culpable que incumple las reglas maritales nahuas. Las creencias religiosas también intervienen en estos asuntos, comúnmente las protestantes. La mayoría de los varones viven en el núcleo familiar de sus padres. Las diferencias que puede haber entre hombres y mujeres es que ellas salen poco comparado con los varones y casi no consumen bebidas alcohólicas.

### **Definición de los roles de género en la tradición nahua**

La mayoría de los jóvenes desempeña un rol muy definido acorde con las acciones masculinas y femeninas aprendidas dentro del mismo contexto de la comunidad. Desde muy temprana edad se les enseña la manera adecuada de comportarse para cumplir los estatus que la misma sociedad nahua establece.

Retomando el proceso de crianza, el pensamiento nahua en San Miguel del Progreso, para formar al *tagat* 'el hombre', inicia mucho antes de la concepción. Los padres acostumbran educar a los niños y niñas por separado en muchos ámbitos. Los juegos masculinos y femeninos ayudan a formar a los individuos en hombres y mujeres buenos, especialmente en el ámbito laboral.

Se les instruye a realizar ciertos juegos y a prohibirse de algunos, esto con el propósito de determinar el género de los futuros hijos de estos niños. La mayoría de las parejas casi siempre prefiere un niño, esto porque ellos son los que forman nuevas familias y se quedan con los padres, además de ayudar en el trabajo del padre.

Los niños no deben tocar los juguetes de las niñas, y las niñas, los de los niños. Así mismo, no ponerse o jugar las prendas de las mujeres ya que estos actos determinan el género de los futuros descendientes. Los juegos, están relacionados con las actividades que se realizan en la comunidad, aunque en la

actualidad, ha sufrido una transformación. Los juegos tradicionales han sido sustituidos por juegos digitales.

Los varones deben comportarse de forma masculina, esto es no agacharse mientras se establece alguna conversación, el ser valiente y fuerte. También es raro que un joven llore, ya que esto puede ser sinónimo de debilidad. El varón nunca puede mostrar rencor, odio o repugnancia con otro hombre, ya que eso lo hacen las mujeres.

El varón debe relacionarse con otros varones, el padre, hermanos o primos. La relación con la madre es muy poco común, así como nunca debe meterse en las conversaciones cuando ella habla con otras mujeres. En los quehaceres de la casa, los hombres casi no ayudan a las mujeres, ellos se encargan de los “trabajos pesados”.

El manejo del lenguaje también es otro asunto que toma mucha importancia en los jóvenes varones de la comunidad. Por ejemplo, un varón no puede usar palabras ofensivas, estas solo son usadas por las mujeres. Los gestos y las actitudes en los varones también determina la masculinidad, por ejemplo: un varón no puede hablar y cubrirse la boca o sonreírle a otro varón (normalmente un desconocido o con los que no se tiene alguna relación de amistad).

Cuando un varón no cumple con estas actitudes y comportamientos, entonces es delicado, débil o afeminado. El término *uiloni*<sup>9</sup> califica este varón que no alcanza este parámetro masculino. Este término actualmente se usa para referirse a un hombre homosexual o gay. Aunque puede tener diferentes cargas, por ejemplo al decir, *sa uilonitik*<sup>10</sup>, realmente parece ser gay u homosexual: el hablante está refiriendo que es un individuo que no cumple con lo anterior mencionado pero no es que sea homosexual como tal.

La mujer es delicada y educada por la madre, por lo tanto su relación con ella es muy estrecha. El vocabulario que manejan es muy variado, pero es mal visto que manejen un vocabulario grosero, incluyendo el chiflido que es cosa de hombres. Las mujeres recurren a otros términos para poder expresar aquello que

---

<sup>9</sup> El término *uiloni* se deriva del náhuatl clásico *kuiloni*: delicado o afeminado.

<sup>10</sup> *Sauilonitik*: es una frase que exalta algo en un objeto o sujeto, en este caso *uilonitik*, parece ser gay u homosexual.

puede ser muy directo, aunque es permitido para ellas el uso de las palabras ofensivas o de doble sentido, se les enseña a no usarlas ante la presencia de muchas personas. En las familias tradicionales, las mujeres deben aprender los quehaceres de la casa. Al igual que los hombres aprenden a trabajar la tierra.

Los jóvenes tienen poca participación en las prácticas tradicionales, aquellas que son consideradas por ellos como de antaño. Sin embargo, cuando adquieren algún compromiso como el casarse o apadrinar a un niño poco a poco se incorporan con aquellas que tienen que ver con el compadrazgo y las celebraciones que estos conllevan. Por ejemplo, en la celebración del día de la Cruz o del agua, el joven debe incorporarse a los festejos porque necesitará del agua con su nueva familia.

### **Contexto lingüístico**

El mexicano de la comunidad de San Miguel del Progreso es la lengua que más se habla. La mayoría de los jóvenes son bilingües porque dominan el mexicano y el español. Todos tienen como primer idioma el mexicano, el castellano es la segunda y como extranjera el inglés con vocabularios básicos aislados (observado en las actividades donde se participó).

Normalmente en la adolescencia tratan de hablar más en castellano que en mexicano dentro de las instituciones educativas. Existen jóvenes que conocen o escriben en mexicano pero la usan para los albures. La escritura y lectura en lengua originaria están muy distantes en los jóvenes de San Miguel del Progreso.

Hablar mexicano dentro de la comunidad es una tradición, la educación de los hijos se hace con este idioma dentro de la familia. Aunque existen familias que enseñan a sus hijos desde muy temprana edad el castellano; el mexicano sigue siendo la primera lengua en toda la población.

## CAPÍTULO IV

### LOS JÓVENES Y SU LENGUAJE EN EL HABLA

Se transcribieron y tradujeron tres audios, con una duración de 60 minutos aproximadamente, en dos grupos de jóvenes que viven en dos barrios distintos de la comunidad de San Miguel del Progreso. Estos grupos son de redes de trabajo y mantienen un contacto poco frecuente entre ellos.

El registro de observación, conversación y digital en audio se hizo en los siguientes ambientes, en el grupo 1 (sección 2)<sup>11</sup>: en el interior de una casa, en la elaboración de un globo aerostático, en una comida y al aire libre en el descanso. En el grupo 2 (sección 3) en los quehaceres del campo, al aire libre en el descanso y en plática de trabajo.

Se aplicó la observación participante y libre. En la libre observamos la manera en que los jóvenes se desenvuelven y usan su lenguaje y habla. En la participante, asistimos en las actividades de los jóvenes y convivimos con ellos, además de intervenir en sus actividades y actos de habla.

También se hicieron conversaciones libres y abiertas y entrevistas semiestructuradas, las pláticas directas ofrecieron información requerida de forma natural sin ser modificada o elaborada por el hablante. Aplicar esta metodología fue sencilla dado que comparto la lengua y el contexto cultural con los interlocutores.

Todas las grabaciones fueron transcritas y traducidas al español a través del programa de transcripción ELAN. Se elaboró una tabla donde se hizo la sistematización de información, y se extrajo la traducción y transcripción de las partes donde se manifiestan los principales elementos en el habla que denotan la permanencia de valores tradicionales nahuas como la ética del trabajo, la construcción de la masculinidad y la noción del respeto para ser analizadas.

En la siguiente tabla se muestra la sistematización, la primera columna indica el número del dato para ubicarlo con facilidad, la segunda de la transcripción en mexicano, la tercera de la traducción libre al español y la última

---

<sup>11</sup> La comunidad de San Miguel del Progreso, se conforma de cuatro secciones. Estas secciones la conforman diferentes barrios, normalmente asentamientos de un mismo núcleo familiar.

columna de las observaciones. La transcripción se hizo de manera subyacente<sup>12</sup>, es decir, tal y como se dijo en la conversación, y no se anexó la transcripción en escritura formal en náhuatl.

Tabla 6. Muestra de sistematización de información

Dato	Transcripción	Traducción	Observación
14	Pedro: jamo kon xitajto xe tilamat!	Pedro: jno hables de esa manera, no eres una mujer!	Muestra que un hombre no debe usar ciertos términos que solo se usan con las mujeres.

Fuente: Elaboración propia, a partir del análisis de datos.

Se aplicó la traducción libre para adaptar al castellano el discurso en mexicano, existen muchos datos que son difíciles de traducir, por eso se trató de interpretar de tal manera que el lector no le sea difícil comprender. Las conversaciones que se registraron, son de forma natural, es decir, no se les preguntó o se les pidió información de temas específicos a los interlocutores, esto con la intención de no alterar los actos discursivos, pues la intención fue analizar el lenguaje y habla de los jóvenes en cualquier contexto, actividad y acto. Lo que sí se percató es que los jóvenes estén conformando redes de trabajo. Por tal motivo, las pláticas muchas veces no son de temas específicos, y se van intercalando conforme el hablante desea para hacer una conversación “graciosa”. Uno de los temas que destaca es sobre la percepción del trabajo.

### **Redes de trabajo**

En este apartado se describen de forma detallada a la población de estudio. Se seleccionaron dos grupos que tienen una dinámica similar de conformación de redes de trabajo. Son 10 jóvenes de 13 a 32 años (dos no participaron en las grabaciones, se hicieron registros en las participaciones en sus actividades). Cuatro de ellos radican en la sección tercera y seis en la sección segunda.

Los jóvenes dominan la lengua mexicana (náhuatl) como primera lengua o lengua materna. Tienen un grado de bilingüismo al español entre medio y bajo<sup>13</sup>.

<sup>12</sup> **Subyacente:** ñoj ntati **Superficie:** Niyouj nikitati **Traducción libre:** Lo o la voy a ir a ver

<sup>13</sup> Durante la documentación se observó el uso del español, en cuanto al tono, el náhuatl tiene sonidos glotalizadas y aspiradas, en este caso, se suele dar el mismo al expresarse en español.

Todos se comunican en la lengua materna dentro y fuera de la comunidad entre ellos. Algunos se expresan en español (cuando están tomados o fuera de la comunidad) con una estructura similar al mexicano en cuanto al tono. De los diez, cuatro tienen hijos y solo uno es casado con tres hijos. Los que tienen hijos todos les transmiten la lengua en el seno familiar. Saben escribirla pero solo lo hacen con palabras aisladas, normalmente para bromas pesadas o de doble sentido.

Los jóvenes salen de la comunidad, todos, por lo menos han ido alguna vez a pedir una cooperación voluntaria por medio de un volante a alguna ciudad del país. Las actividades agrícolas son la única fuente de empleo. La mayoría trabaja en tierras ajenas. Las labores consisten en la realización de todos los ciclos de cuidados del café y maíz principalmente.

Los que no asisten a la escuela, conforman redes de trabajo muy similares a otros grupos de otros barrios o secciones. Ellos deciden dónde trabajar y en qué. Un joven que adquiere un trabajo agrícola (por ejemplo, la limpieza del maizal) o la elaboración de globos donde recibe ayuda de los demás para agilizar la actividad y así buscar otra. Esta es una dinámica muy interesante, razón por la cual se eligió como criterio para esta investigación, dichos grupos de labor tienen un mismo perfil y formas de congregación.

### **Grupo 1: sección segunda**

Este grupo de estudio lo conformaron seis jóvenes. La mayoría tiene antecedentes de vandalismo, de los *cholos*<sup>14</sup>. Tuvieron familiares cercanos que formaban una banda en los años 2000 a 2010 aproximadamente. Estos jóvenes presentan una actitud aún similar a los *cholos*, en donde la idea de enfrentarse entre grupos es una muestra de poder ante otros jóvenes. Los *cholos* se formaron en la comunidad a raíz de la migración en busca de trabajo en los barrios de la ciudad de Puebla, por los que ya no asistían a la escuela.

Esta rebeldía de los jóvenes llegó a manifestarse inclusive entre las mujeres. En los adultos causó un choque, ya que empezaron a crear una propia *cultura* dentro de la comunidad. La forma de vestir, de arreglo personal como el

---

<sup>14</sup> Los cholos se originaron en las zonas fronterizas de México en los años 70s, siendo producto de un movimiento social de Chicago de los años 60s.

corte y aplicación de tintes en el cabello, la música que escuchaban y las actitudes de rechazo de las formas de vivencia tradicional pasaron a considerarse como de viejos (de los abuelos).

Algunos de ellos participaron en los enfrentamientos que hicieron, imitando a las acciones de las películas de las tribus urbanas<sup>15</sup> de los *cholos*. La herencia actitudinal que se quedó después de estos grupos todavía se manifiesta en el lenguaje.

## **Grupo 2: sección tercera**

El segundo grupo estuvo conformado por cuatro jóvenes. Todos tienen un historial familiar con un arraigo tradicional aún más visible de acuerdo con la ubicación geográfica donde se encuentran asentadas. La mayoría de ellos tiene familiares que se dedican más a las cuestiones agrícolas dentro de la comunidad. Ninguno de ellos estuvo involucrado en el vandalismo, incluso expresan que siempre les instruyeron alejarse de los niños y jóvenes que en ese entonces conformaban las bandas. Los que no cumplieren el mandato de los padres, se les amenazaba con castigos. Para alejarlos se les llevaba a las actividades de los padres y se les prohibía el uso de accesorios y ropa de los *cholos*.

Estos jóvenes manifiestan en su lenguaje una educación más tradicional y se exhibe un respeto más amplio en las pláticas con adultos. Los jóvenes en este grupo, pueden convivir y platicar con los adultos; las pláticas es del trabajo y del clima, y todo el proceso del buen vivir y de la tierra. Cabe destacar que hay personas adultas que cuando están en confianza con los jóvenes se intercambian algunas formas de hablar. Por ejemplo, los adultos adoptan algunos términos juveniles y los jóvenes de los adultos.

En este grupo, los jóvenes escuchan música tradicional como los *xochisones* o *xochipitsauak* o música regional como el huapango, mientras que en el grupo anterior (A) lo ven como algo raro y la toman de burla. También es posible ver acercarse a algunas fiestas tradicionales-religiosas.

---

<sup>15</sup> Las tribus urbanas son aquellos grupos de amigos, pandillas o simplemente agrupaciones de jóvenes que visten de forma similar, poseen hábitos comunes y lugares de reunión. Cuando los individuos se reúnen voluntariamente, por el placer de estar juntos o por búsqueda de lo semejante, se trata de un grupo o tribu urbana.

Los jóvenes del grupo uno, en casi todas las veces, que se convivió con ellos, no se les vio interactuar con la gente adulta, al contrario, en la calle y en las pláticas, se le hacía burla por su apariencia física y formas de hablar. Incluso lo hacen enfrente de la persona.

### ***Sistematización de información***

Se grabó en una casa-habitación mientras los jóvenes realizaban el diseño y elaboración de un globo aerostático. En el lugar estuvo presente una mujer con su bebé, esposa de unos de los participantes. La conversaciones libre.



## Grupo 1 Audio A (1A)

Tabla 7. Información de los interlocutores y de la grabación.

<b>Lugar</b>	San Miguel del Progreso, sección 2
<b>Comunidad de habla</b>	Juvenil
<b>Contexto</b>	Trabajo en quipo
<b>Actividad</b>	Elaboración de globo aerostático
<b>Fecha</b>	3 de diciembre de 2016
<b>Participantes</b> (Se cambiaron los apellidos).	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Victor Juárez Guzmán, 22 años (V)</li> <li>2. José Martínez Suárez, 19 años (J)</li> <li>3. Alejandro Lorenzo Pérez, 17 años (Alej)</li> <li>4. Hernán Montes Rosas, 23 años (H)</li> <li>5. Andres Gonzáles Méndez, 32 años (A)</li> </ol>

Fuente: Elaboración propia a partir del análisis de datos.

## Tabla 1A

Tabla 8. Conversación, grupo 1, audio A, sección segunda.

<b>Dato</b>	<b>Transcripción</b>	<b>Traducción</b>	<b>Observación</b>
1	<p>V- ¿Ne kemaniyan chika iluitik San Andrés treinta? ¡Cabron! Nejkuin ttamoteuj mobóxer. ¿Melauj?</p> <p>V- Nikilia ni Alejandro, niktemouaya ok. Amo nikitak ok.</p> <p>A - Kemaj.</p> <p>V- Nikiniliya, siempre no motstok nikiniliya.</p>	<p>V- ¿Hace poco en la fiesta de San Andrés, fue el treinta? ¡Cabrón! Dejaste tu bóxer en este cuarto...</p> <p>v- Le digo a Alejandro, que después lo buscaba y ya no lo encontré.</p> <p>A- Sí.</p> <p>V. – Sin vergüenza le digo, se ve que no lo disfruté, le digo.</p>	<p>Con el hecho de que Andrés responda con un sí, esta remarcando su masculinidad, es una forma de presumirles a los demás de una buena actividad sexual.</p>
2	<p>Alej- Ueyi paj npendejo.</p> <p>J – Yej ne Victor kitak nej amo nikitak.</p>	<p>Alej- Le llevaban un pan muy grande.</p> <p>José- Victor lo vió, yo no...</p> <p>H- ¿A poco ya tenia hambre si</p>	<p>Aquí, los chicos hablan de lo mal que se puede ver comer demasiado y trabajar poco,</p>

	<p>H- ¿Tonemach san mayantok?</p> <p>A – Ta nikita nes kachi ueyi ne chichiltik, pero seki amo sansejmej nchichiltik nikan.</p>	<p>apenas había comido y casi sin trabajar?</p> <p>A -Se ve que uno de los rojos es más grande que el otro, no todos tienen la misma medida, esos rojos aquí van.</p>	<p>mientras se explican como deben trabajar en el diseño del globo.</p> <p>Retoman el tema del diseño del globo.</p>
3	<p>V_ Eyi nochi yej noj.</p> <p>A – Uan sepa nij kuinkostikej.</p> <p>V-Xikita kox amo nimotamotilis, nimotamotilis.</p> <p>Alej- Eyi nochi yej de ni, como tikita yek semetsti para nochi yej xikchichiu.</p>	<p>v- Tres tiras de papel de china que todos sean del mismo color.</p> <p>A - Los amarillos.</p> <p>V- Creo que me echo esto, todo esto.</p> <p>Alej- Tres son similares, checa, se tarda todo el mes si se trabaja solo.</p>	<p>Los jóvenes dan lo mejor de sí mismos para ofrecer un buen trabajo a tiempo y forma.</p> <p>Aquí están hablando cómo deben trabajar para que el producto tenga un buen diseño.</p>
4	<p>Alej- Ah amo nporta maj kisati nfigura de estrellaj.</p> <p>A - Amo nporta, xe de neja.</p>	<p>Alej- Aunque no salga la figura de la estrella.</p> <p>A – No importa no será para mi.</p>	<p>Aquí el dueño de los globos instruye. Los jovenes aceptan lo que les dicen pero entre ellos dicen que no les interesa cómo se debe realizar, se rien.</p> <p>El dueño también acepta que el trabajo no sea perfecto, ya que el producto lo venderá, por lo tanto ya no se será de él y lo que digan ya no cae en él</p>
5	<p>J- Maski yej mismo tsomakati.</p> <p>V- Maj kinamaka ya.</p> <p>A – Ah ntos no de mixnamikis ya.</p> <p>V- Ah ah kemaj. Mej xtamotilitiyajkan sejse tej uey. Temokan tomin para ni akin tech paleuijtok.</p> <p>J- ¿Maj nikpejpechoya Victor ni tsikitsitsin?</p> <p>V- Ah kemaj, nej nikinpepechos nijin</p>	<p>V- Oh sí. Tomen échense de a uno completo, güey. Cooperen dinero para los chalanes.</p> <p>J – Voy a empezar a armar Victor.</p> <p>V- Sí yo armaré los del color rojo</p> <p>A -Tengan cuidado, que no se arrugue ni uno.</p> <p>V- Trabajaré con los de color rojo.</p> <p>Alej- Yo trabajaré aquí.</p>	<p>Los jóvenes, trabajan primero, después reciben el pago. Es algo que se aprende también en casa. Lo importante es trabajar. Se les sigue instruyendo que deben cuidar mucho el diseño del globo.</p> <p>Puede notarse algo contradictorio al discuso</p>

	chichiltik. Alej- Nej nikan nik pepechoti. A – Amo eliuis xmajmajtso.	A – No los maltraten.	anterior, ya que aquí se pide un buen diseño.
6	V- Kaj yeja aah aah. Maj machili kox techkisas. A – Nij keyej amo talia ntepech. Alej- ¡Nij nkostik! A -Aj kemaj kemej nonchiua nteja. V- Kualia maj ijkatoya kemej nej postej. V- Keniuj mitsilia nin pentejo mitstiantoya nin tauej xikuiliti se ilimaj. (maj pijpits, kuamelon)	V- ¡Así no! Veo cómo para que nos salga bien. A -¡Este! Porqué no ponen la tabla (lo ignoran y siguen hablan de otra cosa). A - ¡Exacto! Así como le estas haciendo. V- Oh sí así como lo hace él, firme como el poste, (en forma de burla). (Cabezón, chaparro, flaco-seco etc.).	En el trabajo, deciden todos lo que se hará. Si solo instruye uno, puede que no le hagan caso.  Aquí se habla de los diseños que debe tener el globo. Todos opinan y los que no aportan una idea clara o seria sino con palabras con doble sentido, se le empieza a hacer burla, desde sus comentarios hasta su apariencia física. (Cabezón, chaparro, flaco-seco etc.).
7	V- Pentejo Jandro taka melaj ne uetstok. J - Takisas ok kera nauí amo nan kitemojkej. Nechilijkej nianal Manto ¡Ay María! ka takuania astanes kachi ni totonia.	V- Alejandro, no seas pendejo, de veras está tirado aquí. J- Ay María, hace mucho calor, sentía que me quemaba. A lo mejor termines los cuatro.	Aquí aparece la palabra María, muchos de los jóvenes no la ocupan, ya que se burlan entre ellos. Decir ¡ay María! Es de ancianas.
8	A -Mientras más timisiuilis mas isiujka tikchiusas uan mas tiuelis. A -Ne no jkon kemej nepa no tekiuj. Mas timisiuilis, mas tiuelis. V- Xikyekitstij como amo senka panian yas.	A – Mientras más rápido trabajes, le ganas al tiempo, y aprendes más rápido. A.- En cualquier trabajo, allá en mi otro trabajo que ahora estoy haciendo: si te apuras, aprendes mejor.	Andres es el mayor de todos los jovenes. Les explica como deben trabajar, de acuerdo a su experiencia. Es muy común que aconseje la persona con más experiencia.

		V- Ve checando para que se no se doble.	
9	<p>J- Mas maj kisati maj kuitilakatstik. Ken mitsilia tej Victor Noe, kuali mas no tsipimtaros nochan no sesan tamal tikuatiuj.</p> <p>V- Senka ntakuasnekia nikuaj kemej se noevej.</p> <p>J- ¡Ay María! Melaj kualani Noe kita ne -Andres mota ke amo mayana-. Ta melaj uejka tayekantiuj.</p> <p>A -Pero uan nechuikaj.</p> <p>V- Uan yek melaj pos nech inpitarotokej maj ntakuati.</p>	<p>J- ¿Qué te dijo, Víctor, el señor Noe?: “Que tal si te invito a mi casa sin vergüenza han comido muchos tamales”.</p> <p>V- Tenía mucha hambre, comí solo nueve</p> <p>J- ¡Ay María! se había enojado mucho Noé y dice: “Andres se ve que no tiene hambre, esta encabezando la fila”.</p>	<p>Aquí se cambia de tema Hablan de algunos modales que se aprenden en la casa:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- no se debe comer mucho en una casa donde nos invitan. Eso muestra un respeto y deja una buena reputación de la persona.</li> <li>- algunas actitudes como el encaberzar la fila para la comida muestra una falta de respeto y viola la ley tradicional</li> </ul>
10	<p>J- Moamigo noj tagat. Melan takajkayaua noj moamigo, nej amo no amigo.</p> <p>V- Moamigo kemañan tikitak, kemañan tikitak iuan nimosepojtok.</p> <p>J- Ne kemañan iuan tiajka timosepoto.</p>	<p>J- Muy macho tu amigo, es un mentiroso, lo bueno es que no es mi amigo.</p> <p>V- ¿Cuándo viste a tu amigo, cuándo me viste tomar con él?</p> <p>J – Hace poco fuiste a tomar con él.</p>	<p>El hombre jamás debe decir, mentiras, solo la verdad y sustentar lo que afirme.</p> <p>Los amigos solo son aquellos que toman o juegan juntos</p>
11	<p>V- Por eso kachi xkojkui tikilis.</p> <p>J- Ta yej nin Jandro npendejo tiuintitok kilia nta teja ya timoxilij.</p> <p>V – ¿Toni ne moxilij?.</p>	<p>V- Ojalá se te haga vicio, le hubieras dicho eso.</p> <p>J- Fue el pendejo de Alejandro, estas tomado le dijo, tú que te pones romántico.</p> <p>V – ¿Qué es eso de romántico, se emborrachó?</p>	<p>Cuando el hombre en estado de ebriedad muestra mucho afecto se considera como debilidad, y es ser afeminado. Un hombre debe ser fuerte y no mostrar tanto sentimiento.</p>
12	<p>V- Maj amo Dios kineki kilia, keyej hasta maj nimo uikilitinemia.</p>	<p>V- Que no lo quiera Dios. Cómo crees que voy andar llevando alcohol.</p>	<p>Hablan de otra regla aprendida: un hombre es bien visto si no es</p>

	<p>Alej- Kilia Wicho kilia nijin moixuiuj tel senka moujuinti kilia yalua.  V- Akonimej tayikej. Kon ni ti nitekakilij.</p>	<p>Alej- Fue Wicho que le dijo que su nieto del señor tomaba mucho, ayer estaba tomando.  V- Quiénes tomaron, eso me enteré (en forma de burla).</p>	<p>vicioso al alcohol. Hablan de lo mal que se ve cuando un hombre esta en el vicio y no trabajar.  Aquí aparece la palabra Dios. Son jóvenes que no asisten a la iglesia pero estas palabras son términos de respeto y catolicismo tradicional: personas que dicen ser católicos pero no hacen lo que les dice la iglesia.</p>
13	<p>V- Ntej tiyas seteptsin tej Jandro.  Alej- Pendejo, yas ne tauej.  H- Tiyas setepitsin.</p>	<p>V- Allá donde irás al rato tu Alejandro.  Alej- ¡Pendejo! Irá el Tauej (José)!  H- Irás al rato.</p>	<p>Aquí se usan juego de palabras con doble sentido. Usar estos términos muestra masculinidad. El verbo “ir” lo relacionan con el acto sexual.</p>
14	<p>V- Yej no nAndres yalua, nikilia kan no Tsintsoyoko, kayaj no nikilia!  H- ¿Kan Tsintsiyoko, tej Andres?  A – Ne kanpa non ne puente  V- ¡Non puente!  A – No kampa ne Las Laminas nepaka noj sentapal.  H –¿¡Eh Tsintsoyoko!?  J- Kanpa non tepet motenamiki.  V- Ompa ne kit moántamot ncombi uan kit kuikaya 500 personas uan 300. Uan kit mopantamot para ajoko, Melaka sokimej</p>	<p>V- Ayer a Andrés le preguntamos donde era ese lugar del que nos hablaba.  A - Allá por donde esta el puente, donde se juntan los cerros.  V- Tsintsoyoko.  V –Donde ocurrió el accidente. Donde la unidad que llevaba 500 personas, dejó 300 heridos y que cayó hacia arriba en vez de abajo.   (Los jóvenes usan el juego de lenguaje para probar la capacidad metal de la persona, las personas</p>	<p>Aquí emplean algunas exageraciones del lenguaje. Le explican a uno de los chicos de un accidente automovilístico, que la unidad: se cayó hacia arriba, llevaba 500 personas y otras 300. Se quedó en la cima del cerro.  Otro de los chicos también habla de una experiencia de una terminología desconocida. Dice que solo las conocen los abuelos y personas adultas.  Aquí se ve que las</p>

		que llegan a creer todo, son pésimos también en el trabajo).	conversaciones son interrumpidas de manera espontánea cuando sea necesario y se recupera la anterior que causó risa para hacerla más graciosa.
15	<p>Alej- Amo yeja noj amo tikitak.</p> <p>V- Amo ta yej no ueyi non kotoltikej. ¿Jandro kan yetokej non kotoltikej yejan nin? Ey yeja non tauej. Nij nepaka nochi xkiuika noj tej tapejpechotok.</p> <p>J- Yej no xnech ualmaka.</p> <p>V- Tsintsoyoko sayoj nixsenkaik, pero kan ya no nimolia.</p> <p>J- ¿Keyej kan meualti nkonpi kan yetok, kan moketsato?</p> <p>H- ¿Kanpa mopantamot ncombi nanyajkaj?</p> <p>V- ¿Melaj no? Melaj kitaj nin tauej kit 300 muertos uan 500 heridos.</p> <p>J- Amo te miño ta ne kit timolitititusej kit meualti ncombi mokauato tepeixko, pero niyejan kijtotokej de ajko, ka nechitakej npendejos.</p>	<p>Alej- Ese no.</p> <p>V- Esos pedazos, estos les voy a poner, con esto le voy a decorar.</p> <p>V- Cuando escuché Tsintsoyoko, solo me quedé pensando, donde sería ese lugar.</p> <p>J- ¿Por qué, donde hubo el accidente, donde fue a pararse la combi?</p> <p>V – Él estaba explicando que hubo un accidente de una combi y dejó 300 muertos y 500 heridos.</p> <p>V- Tú pendejo que te lo crees.</p> <p>J- Que la unidad se quedó en la cima del cerro con 300 personas heridas.</p>	<p>Las explicaciones exageradas como decir que en un auto caben más de 500 personas y que en un accidente en la sierra en vez de caer hacia abajo, el auto se fue hacia la cima del cerro, son para probar la capacidad de pensar al individuo. También para bularse de la persona.</p>
16	<p>A – Non kita Noe, kijta: “¿toni kichiujtok pos nej ueuet? Aaah (expresión de exageración) yetoksan kimatotokotsouilitok niplayera nisiuauj”.</p> <p>V- Kilia ne tauej: “telsenka</p>	<p>A – Dice Noé: “¿qué hace ese señor? Aaah solo esta en casa, le reducen las mangas de su playera, como está muy musculoso le ha de apretar, por eso su señora le hace a su medida”.</p> <p>V- Le dice el Tauej (josé): “sí claro le</p>	<p>Aquí los jóvenes se burlan de una persona delgada. Se burlan de su apariencia física. El uso de la burla, el doble sentido, funciona también como mecanismo para reafirmar la</p>

	<p>kitepatskui”.</p> <p>A – Yalua nikitstok sayoj nimopakitak.</p> <p>A – Cabrón, ne tagat melan tensa kilijkej.</p> <p>J- Keniuj noj kilia ñon sekimati kenuj techinkaroskej, timolitiujuej tej Andres iuan ne Victor tej taitik tiaktiuj, ta ne kiliya kimatojtokotsouilijtiyoujuej ni playera, tel senka kiajkol kojkokojtok , senka nikipakitak.</p> <p>J- Ta netagat sejkis ipa majuilijkej.</p> <p>V- Kan yajki siupil (de burla, imita la voz de otra persona).</p>	<p>aprieta”.</p> <p>A – Ayer lo ví solo me reí de él.</p> <p>A – Qué poca, se burlaron mucho de ese hombre.</p> <p>J- Así es como te chingan sin saber cómo o qué te dicen. Es un hombre con mucho músculo, por eso le tienen que ajustar la ropa. Así le dijeron, solo me hacían reír.</p> <p>J- Ese hombre le regaña su señora.</p> <p>V- Dónde se metió la muchacha (imitando a alguien).</p>	<p>masculinidad.</p> <p>(usar un lenguaje muy formal, es ser afeminado)</p> <p>Los jóvenes se burlan de la forma de hablar de otras personas. El tono y la expresión de la voz.</p> <p>(la conversación estuvo llena de risas).</p>
17	<p>A -Ten nikchiasneki sencillo npelotaj.</p> <p>A - Pero sesan de nij, sesan de nij para maj kualtsin saliuí.</p> <p>V- Nijin tikitskilis nij kuin.</p> <p>Alej- Ta noj se no nchichiltik mas no ueyak.</p> <p>V- Majchiua.</p>	<p>A – Lo que quiero hacer es algo sencillo, una pelota.</p> <p>A – Solo uno de esto, solo uno.</p> <p>V- Estos cortos van aquí.</p> <p>(risas por una conversación anterior)</p>	<p>Aquí se retoma la conversación del trabajo. El mayor es el que cambia de tema, de lo contrario los demás siguen y hacen que se prolonguen las risas.</p> <p>Esto es una forma de lograr un buen trabajo, en compañía de un mayor.</p>
18	<p>A – Alej ñeros xkuakij se taxkal, tej Hernan kuakij. Pero niman sepa porque tiyatij.</p> <p>V- Kan noj nayouej (imitando a otra persona) can sepa tiyouej tej xe nikan tekítitok.</p> <p>Alej- Xe taxkili teja.</p> <p>V- Noj niteualmakati uaj ñoyaj.</p>	<p>A – ¡Orales! Ñeros vengan a comer, tu Hernán vengan, pero rápido porque nos vamos.</p> <p>V- A dónde nos vamos, tu no estas trabajando aquí.</p> <p>Alej- Tu dile que no.</p> <p>V- Voy a entregar esto y me voy.</p> <p>H- Después de comer da mucha</p>	<p>Aquí el mayor invita a comer a los demás.</p> <p>Los jóvenes en vez de agradecer se niegan a comer y le responden a Andrés el mayor de todos, que no están trabajando con él y ellos comen</p>

	<p>J- Keni ntej amo uelis? H- Melaj ke kuantu se takua senka setatsiuj ya.</p>	<p>flojera.</p>	<p>cuando quieran. Andrés estaba trabajando en otra cosa, pero es el que contrató a los demás para la elaboración de los globos.</p>
19	<p>V- Kita nij ntauej kitaj ke nchofer kaujteuj nitsontekon, nikilia ntos kiachajuijkej como kaujteuj kaj maj niman kotontiuetsi. J- Amo no Jandro kitojtoya. V- Nij ntauej kitoua meualti ncompi pero amo se kita kech koton nchofer. J- Teliya ni Victor uan kan meualtij. Nikilia nej anal niontanextitok maski amo onpa. A – Melaka nech nejnextilitok kita kan pilkatok, talten nikilia ta tak tajsol.</p> <p>J – ¿Akon mitsnextilitok? A -Noj npendejo. V- ¡Kualia ke amo tipendejo!, ta mitsilijkej teueyitat. J- Ta yej ni Victor npendejo kon kineltokak. Nechtaneujti tej amigo motijera...Jandro ixmelonsol Alej- taijitoto xe tsiuapil.</p>	<p>V- Dice él que el chofer iba sin cabeza por eso ocurrió el accidente. J- Eso es lo que estaba diciendo Alejandro. V- Él dijo que había ocurrido el accidente pero ya no se ve el chofer porque se quedó sin cabeza. J- Víctor preguntaba donde ocurrió el accidente, yo le enseñé el lugar sin saber dónde era. A – Me estaba enseñando dónde era y decía cualquier cosa, afirmando que cualquier punto que se vea era la unidad. J- ¿Quién te estaba enseñando? A – Ese pendejo. V- ¡Qué bueno que tú no eres un pendejo!, te dijeron viejo, abuelito por tu edad. J- Víctor por pendejo se lo creyó. Que me prestes tus tijeras, cabeza de melón (cabezón). Alej- deja de decir esas palabras no eres una niña. (Las palabras ofensivos como: ixmelonsol, majpijpits y tentilak, al</p>	<p>Aquí se retoma la conversación anterior, del accidente automovilístico. En esta parte explican de una forma exagerada, todo lo contrario a lo que pudo haber pasado.</p> <p>El chofer se quedó sin cabeza y seguía manejando. La combi cayó hacia arriba. Llevaba mucha gente</p> <p>Aquí los jóvenes utilizan un lenguaje ofensivo y entre ellos se dicen que no las deben utilizar porque es cosa de mujeres.</p> <p>También se burlan de la edad de uno de ellos, el compartamiento ya debería ser distinto cuando la persona ya no esta muy joven. Cuando se dirigen alguna palabra y los ofende, responden</p>



		momento de traducir al español, pierde su sentido ofensivo, todos hacen alusión a las características físicas, masculinas o femeninas).	“que bueno que tú no eres o estas así” esto indica de acuerdo a las enseñanzas de los abuelos que todos somos iguales como humanos: tokniuan. A veces las ofensas se hacen comparando algunas cosas con las partes del cuerpo humano. Muchas de las ofensas caen siempre en lo físico. Por ejemplo aquí se usa la palabra “melón” para decir cabezón.
20	A– Orale xkuakij o kololoua ni siuat nij nplatomej uan kipantekas! V- Maj kololo pos. J- Ueuej xipets xkili. A – Ta nokoneuj tsikitsin ok. A – Niktataujtis.	A - Van a comer o recogen los platos de la mesa. V - Que los recojan. J- Viejo tacaño, dile. A – Rogarles, mi hijo está pequeño. Le rogaré.	Andrés, les vuelve a decir que vayan a comer, desde la cocina, habla él. Aquí muestran que rogar es cosa de débiles. Y que si no comen no se les rogará. Los alimentos no se niegan.
21	Alej- Nej kuin. J – Takamelauj niyetok tej Jandro ten kakapax. Alej- Tauej ixkakapax. J- Tej amo kachi, Jandro ten tilak. Alej – ¡Nij ntauej melaj taijitotok pos nej siuat! V- Kualtsin mokaki, sapoj tsalajuitok xkili.  J- Tchauati pendejo uiki nikan maj	Alej- Por allá J- Cierto, aquí esta tu Alejandro de boca chueca y aguada (sic) Alej- Tú cara chueca y aguada (sic) J- Tú más, boca gruesa (sic) Alej- Este está ofendiendo parece mujer. V- Qué bonito de oyes, sapo (vagina) has de tener en tu pubis  J- Estás celoso, volteá te la doy por	Aquí se vuelven a usar algunos términos ofensivos: comparando el tamaño de la boca y de los labios. Si un joven habla mucho y no aporta nada su comentario se le dirige palabras que le describen de manera ofensiva a su boca o labios. En español no se puede ofender de esta manera: boca grande, labios gruesos, entre

<p>tskuitapan talili.</p> <p>H- Como senka eliu is setatoua, sapoj tsalauitok!</p> <p>J- Nikpatska noj tikualteneujtok. Alej- Amo melaj. V- Nikpatska.</p> <p>H- Melaj tauej, ta nij ntauej kixitania kit. J- Melaj sapitsotik nij ntijera. V- Sapitsotik yej nej tauej, ¿melaj? Alej- ¡Teja satipitsotik! J- Yej nij ntijera.</p> <p>V- Melaj cantarouiliaj Jorge: hace un mes que no baila el muñeco, konextiaj Jorge. J- A ta senka mitschinkaroj non onpa nej tiajsikej ya. Nikilia ne yetok Jorge ne mokniuj melaj kuatyikityin. Onpa tijkatok nteja ixmoñeco eliu is timonextijtok. Alej- Pendejo taka nij nokichpil amo nechnextilia taka nochi nij yetok. J- ¿Toni? Ah no xamo tikualitstokya pendejo ixmelak.</p>	<p>atrás</p> <p>H- ¡Entonces el hombre que use palabras de esta clase, se le dice eso!</p> <p>J- Me lo como el sapo que dices. Alej- No es cierto. V- Me lo aplasto (el sapo, vagina)</p> <p>J- Están bien feas estas tijeras V- Bien feo José, ¿verdad? Alej- ¡Tú estás bien feo!</p> <p>V- Jorge le estaban cantando “hace un mes que no baila el muñeco” terminaban de hacer eso y lo señalaban. J – Le digo a Jorge que lo estaban chingando. Le digo tu hermano tiene una cabeza muy chiquita. Y tú, cara de muñeco feo también estabas ahí parado. Alej- Pendejo aquí hay más papel y no dices nada. j- Ya lo estas mirando. Ojón de cara</p>	<p>otros.</p> <p>Aquí discuten porque unos de ellos ofenden de esta manera. Les han enseñado que un hombre jamás debe hablar de esta manera.</p> <p>Uno de ellos, le dice: qué padre te oyes hablando de esta manera, como si tuvieras un sapo en tu pubis: una manera de decir: no eres una mujer, no tienes vagina.</p> <p>Esta frase y código de sapo ya lo tienen aceptado en el grupo porque todos empezaron a decir: me lo agarro, me lo aprieto, me lo como, mato al sapo.</p> <p>Esta conversación se intercala con otros temas que los hablantes se acuerdan en en ese momento.</p> <p>Siguen burlándose en una explicación de lo ocurrido, pero siguen retomando el tema del trabajo.</p>
--	---	---

	V- (Grita) ¿Tikuitoya nome de treinta?	larga (sic). V – (Grita) ¿Fuiste por los dos de treinta?	Aquí se sigue ofendiendo por las formas faciales: ixmelak-cara larga.
22	J- ¿Amo nantakuaskej pendejos? (Uno de ellos chifla). V- kuika mochaj maj kuokoujtsatsito nij ntauej Jandro.	J- ¿No van comer pendejos? (Uno de ellos chifla). V- Llévatelo a tu casa para que esté gritando allá tu Alejandro.  (Uno de ellos intenta instruir a todos, pero no le hacen caso).	Siguen sin comer. Lo que un hombre hace y no le sale, se burlan de él. No tienen voz para encabezar. Aquí muestran los jóvenes de que en la comida se tiene que guardar respeto y unos de los valores que se les inculca es que en una casa ajena, se tiene que esperar por lo menos dos o tres veces que nos indiquen a comer. De lo contrario se ve muy mal y falta de educación y mala reputación para la familia y para la persona
23	J- ¡Chauati nij Victor Jandro, Victor! Kalajkisa tej miño, xtatsakua nepaka maj nikuajuanti nij Victor npendejo senka yeua ya chauatitok. V - Amo neki nikuas noj takuitapan. J- Entejo. V- Amo nikua mayit. J- ¡Maj mitskua kouat pendejo!	J- Víctor se pone celoso, tú Alejandro, salgan de una vez se la doy, ya desde hace ratito está celoso este pendejo. V- No quiero nada de tu trasero. J- Pendejo. V- Ni madrazos. J- Pendejo, que te muerda una víbora.	Con la actitud, forma de actuar o de hablar de un joven, puede determinar su masculinidad. Uno de los jóvenes le hace un gesto a otro y empieza la burla. El joven tiene que haber en su lenguaje la palabra “pendejo” esto también indica masculinidad.
24	A – ¡Orale pendejo! ¿Amo melaj nankuaskej se taxkal? v- kualia ke tej amo tipendejo	A – ¿pendejos, no van a comer de veras? V- ¡qué bueno que tu no eres un	Se sigue resaltando que no se les tiene que rogar, y los chicos siguen mostrando que trabajar y

	<p>A -Sejka namechtekiuis  A – misiuili tej okichpil tej Alejandro.  Kij kaua noj komamo ualasjej. Nej amo miakpa nikinilis, nikinilij kemej naujpa ya  V- Yekin ntakuaj neja uey.  A – Ixkacapaxmej.  Alej- Ixkacapax uiki.  J- Mocha nikpepechotoik nij, nej neki tej Andres nej neki maj nimatami nij.  V- Las cuatro.</p>	<p>pendejo!  A – no les voy a rogar, déjenlos sino quieren venir ya van cuatro veces y no vienen.  V- Apenas comí güey.  A - Caras chuecas y aguadas (sic).  Alej- Los llaman.    J- Yo quiero terminar esto, Andrés.  V- A las cuatro.</p>	<p>comer son importantes pero no se come sin antes trabajar considerablemente.</p>
--	---	---	--

*Fuente: Elaboración propia a partir del análisis de datos.*

En la siguiente tabla se presenta la información que se grabó en una cocina en la hora de la comida.

### Grupo 1 audio B (1B)

Tabla 9. Información de los interlocutores y de la grabación

<b>Lugar</b>	San Miguel del Progreso, sección 2
<b>Comunidad de habla</b>	Juvenil
<b>Contexto</b>	Trabajo en quipo
<b>Actividad</b>	Comida
<b>Fecha</b>	3 de diciembre de 2016
<b>Participantes</b> (Se cambiaron los apellidos).	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Victor Juárez Guzmán, 22 años (V)</li> <li>2. José Martínez Suárez, 19 años (J)</li> <li>3. Alejandro Lorenzo Pérez, 17 años (Alej)</li> <li>4. Hernán Montes Rosas, 23 años (H)</li> <li>5. Andres Gónzáles Méndez, 32 años (A)</li> </ol>

Fuente: Elaboración propia a partir del análisis de datos.

### Tabla 1B

Tabla 10. Conversación: grupo 1, audio B, sección segunda.

<b>Dato</b>	<b>Transcripción</b>	<b>Traducción</b>	<b>Observación</b>
1	<p>J- ¿Katij yeja noplato?                      J-Senka eliuus nimapitsotik.                      A - Tikuakualanis mokalitik ompa tikuakualanis.                      Alej- Ompa tikuakualanis nikan amo.                      J- Kanika nimotalis, ne kampa nej Jandro tokotietoya.                      V- Nej nikan nikualkuiti noplato.</p>	<p>A – Te vas a enojar o alzar la voz en tu casa aquí no.                      Alej- Sí, en tu casa, hazlo y di lo que quieras, aquí no es tu casa.                      J- A dónde te sentarás, allá dónde estaba sentado Alejandro.                      V- Traeré el plato por acá                      A - Si, te pareces al señor González, él</p>	<p>Aquí Andres el mayor, les explica que los chicos no deben comportarse mal cuando les inviten a comer en una casa ajena. Deben ser respetuosos. Pueden preguntar qué van a comer o alzar la voz pero en sus</p>

	A -Ipa jkoj noj tagat Gonzales seko takua.	que come muy apartado de sus cuates.	respectivas casas.  Un hombre tiene que comer con sus invitados, es mal visto que coma aparte. En caso de que sea así se burlan y se empieza a criticar. Citando los nombres de las personas que hacen eso.
2	Mujer – xkauiliti nCostina itaxkal tauej. J- A chingao! Melauj tiknek maj nechauakan. H- Tauej—xcaprovecharo. V- Can, noj amo para se xiuit. Alej- Nepa ixkeptos ijkuak kinalmakas. V- Naj se xiuit mitstraicionaros noj mokitapaj.  A – Sapendejotik ne okichpil. H- Seko ixkeptos. V- Maj se xiuit uiloni timokepas kilia.  A – Teja. V- Toni nteja. A – ¡Nta tichauatitos tej no! Nta mpia se lamatsan amo ome.	Mujer- ve a dejarle a Agustina la comida. J- ¡Chingao! Quieres que me regañen. H- Aprovecha, tauej (José). V- Ya mero, eso no es para un año. Alej- De seguro, le dará la comida agachado o volteado a otro lado. V- Si lo dejas para el año, te traicionarán tus nalgas.  A - Se pone bien pendejo ese muchacho. H- Estará volteado a otro lado. V- Dentro de un año te convertirás gay: uiloni.  A – Tú. V - Tú qué. A - Te pusiste celoso: no tengo dos mujeres solo una.	Aquí uno de los chicos le lleva comida a una joven. Le dicen de forma burlesca que no se agache, debe mostrar mucha virilidad ante ella. Muestran cuál es el comportamiento que tiene que poseer un joven ante una mujer, esto forma parte del cortejo de conquista. Los gestos y algunos comportamientos pueden indicar la masculinidad.  (uno de ellos le hizo una mueca al otro)
3	V- Ta porque kineki komamo nej kixkajkapaniskej.	V- Vas a ver cómo lo agarran a cachetadas.	Retoman la conversación del chico que llevó la comida. Aquí

	A- Kaj tmati se ahumado kitilanaskej.	A - Pues si, como crees que lo van a aceptar asi de ahumado.	se brulan del color de su piel. Las formas de hacer burla muestran la noción del respeto porque los jóvenes lo hacen con el afán de que el otro reaccione y no haga o se comporte como tal. De esta manera se le deja de hacer burla.
4	H-¿Keyej? V- Mitsilia nij nAndres tauej, ne tauej melaj momakuikuilitokej, melaj mokuikuilitokej ne kalitik. Kaj tmati se aumado kita kititilantoskej. Alej – Sa pendejotik H- Se ahumado. A – Pos ke conejoj. Alej- Conejoj sa chikintetik. A - Aah Melaka kuelita noj pendejo.	H- ¿Por qué? V- Te dice Andrés que José tiene varios dependientes, que allá dentro ya lo están acariciando Alej- Está bien pendejo. H- Un ahumado. A – ¡que conejo para que sea ahumado! Alej- Conejo duro. A -Le da mucha risa ese pendejo.	Aquí se siguen burlando del color de la piel de la persona y la comparan con animales que se pueden ahumar como el conejo. Utilizan un juego de lenguaje, hablan de algo como si en verdad estuviera ocurriendo, lo aplican para burlarse de algo que es imposible que suceda. Los jóvenes que trabajan son los que tienen buena reputación y tienen más oportunidad de conquistar a una mujer.
5	V- Nechincarojkej non takuitapan tikilis.  A -Noj nochalan nikilis kichincarojkej kanpa noj pajkoyotik nikilis.  Alej- Ixkojkoyok.	V - Le dices a tu amigo que te chingaron por detrás. A - No, le diré, mi chalán lo chingaron por detrás, donde tiene el agujero. V- Ponte a comer, las tortillas no te están hablando, ni te estan haciendo reír.	Aquí se empieza a hacer una burla a cerca de la homosexualidad. Se burlan de la homosexualidad, de acuerdo a su edcuación tradicional un hombre hace la peor humillación de su

	<p>A – Kijtos akonimej, yej nikan nij mopaisanos nikan nej.  V- Pendejo ompa imojchan noj taka, nej amoneltokaya.  A – Hueytlalpajnekos nikillis.  A -Ixkacapax, xisiui.  V- Tej amo amo nesi.  A – Xemitspakitstok ntaxkal. Ta tej diablo.  V- Melaka nechnojnotstok.</p>	<p>V- Sí, no ves que me están hablando.   (Ixkacapax, es una palabra ofensiva, que se aplica para describir a una persona para afirmarle que es una persona desagradable físicamente).</p>	<p>masculinidad cuando ceda ser penetrado.  La plática entre risas.  Aquí se siguen usando las mismas palabras, agujero, hoyo, atrás y se aplica para hacer ofensa, comparando con los ojos, al momento de decir que los ojos se parecen a un hoyo se esta diciendo que el individuo es un muerto en vida, fea, calaca.  En la comida tampoco deben hablar mal.</p>
6	<p>A – Yalua melaka timokualantijtokej. Ompa yetoya ngrupo, ompa yetoya mbrindis, ne Hueytlalpan remate ya sayoj. Tachijchiujtokej uan nij yej Melaka no ompa ontachixtok hasta tamitachijchiujkej, ompa nechchixtok ñajka baño, ontokotietok kita nikan tikinitaj ok tepitsin uan ompa tojtokotietokej. Ompa nij kita nej uan ne planta de luz yej ya ne kitemoltiaj se ueyi cuagro kuikuintsin.  Yejya kita ne kitemoltiaj, yej ya ne yaski, nikilia amo xpendejo ta nikilia, amo niikpendejojuij ta nikilia: amo yeja ta yej ajko tech carro kuajkuij.  V- Nechualmaka se taxkal tej Kosej,  A – Kita amo xpendejo ta yej nej nej</p>	<p>A – Ayer estábamos discutiendo, cuando llegaron los del grupo para el baile, estábamos sentados, él pidió muchos cacahuates y compramos una cantidad.  La planta de luz lo traen adentro, es una cosa muy pequeña y rinde mucho, el teclado es un cuadro tan pesado que no lo aguanta un solo hombre.  A -Yo le respondí que es un pendejo y que lo que decía es una pendejada.   V- Pásame una tortilla.  A – Me dice: “todas esas cosas allá las llevan”. Allá en frente de todos nos estamos regañando, que bueno que tú no eres un pendejo, le digo.</p>	<p>Aquí se vuelve a hacer una plática sin sentido formal. Todo con un lenguaje inverso a la lógica.  Muchos se seguían riendo y el mayor les dice que dejen de reírse las tortillas nos les está haciendo cosquillas. Deben respetar la hora de la comida. Esto muestra que cuando se come se debe tener más respeto, todos los alimentos son sagrados.  Utilizan un juego de palabras y de nuevo dicen algo que no es aún sabiendo como son las cosas en realidad.</p>



	kuikaj. Ompa timauatokej, kualia ke te amo tipendejo nikilia.		
7	<p>H – ¡Kan tauej xe amo tikui? ¡Entejo! Ta yej Samuel hijo de la chingada noj.</p> <p>Alej- Ta maski yeja nij npendejo.</p> <p>A – Askí yej no pitsotero yej kualkui ntetat kitoskia.</p> <p>A-Kimajmachilijtok ya niktentatsiniskia.</p> <p>V- Ajam nochipa koj.</p> <p>A – Amo motokia porque tensa se kiliya amo motokia.</p> <p>J – Uan ibojbotines ya amo, ilentes kinmajmachilijlijtok ya noksekij ninglobos.</p>	<p>Alej- Fue este pendejo</p> <p>A – Parece vendedor de puercos, como esos señores.</p> <p>A - Ese señor empezó a tocar los globos, si fueron mis globos yo le daría un madrazo.</p> <p>V- Él siempre es así.</p> <p>A -Con nosotros no se acerca porque sí le decimos lo que no nos parece.</p> <p>J- Horrible con botines y lentes.</p> <p>(Se burlan del señor por el comportamiento que observaron, se tiene la idea de que trabajar es lo mejor que se puede hacer, y no acciones que causen molestias a otros).</p>	<p>De acuerdo a la experiencia, no se debe actuar mal ante personas desconocidas. Los jóvenes mecionan familias que no cumplen con las reglas de la comunidad. De respetar.</p> <p>Si un joven no habla de forma lógica se dice que esta borracho, el sexo diario lo acaba.</p> <p>Los jóvenes se burlan de las personas, de nuevo, retoman la conversación de la familia que para ellos violan las reglas de respetar a los desconocidos y que esto implica el no cuestionar tanto. Preguntar por alguna cosa detalladamente es sospechosa, puede ser por envidia o por la intención de hacer algo malo.</p>
8	<p>A - Amo kikua kineki maj se kitekiui.</p> <p>V- Keyej tchokatos pendejo nikaj amo ntamotok animaj.</p> <p>V- Mitsenitak, mitsenitak yojki kajkalankistiaj ya.</p> <p>A – Yej nPedro nejkuin kuak mokualantijkej iuan isiuauj. Ta...ayit</p>	<p>A – No quiere comer, quiere que se le ruegue</p> <p>V- Por qué va a llorar aquí no tengo ningún cadáver</p> <p>V- Se quedó viéndote y poco a poco se fue saliendo</p> <p>A – Fue Pedro cuando se peleó con su</p>	<p>Se habla de otros concursos que se hacen en otros municipios.</p> <p>Un joven no puede llorar, pues se llora cuando hay muerto.</p> <p>Hablan de un vecino que llora cuando está tomado.</p>

<p>toni noj kichiu, amo ijkuak noj kitatsajtsayanikej. Ta ayit toni noj kichiu.</p> <p>A - Melaka porquería noj tagat.</p> <p>Risas</p> <p>A – Kuito ya nimochila uan se cloro de a litro, kipajkalakij ya, tajko kistok de nimochila, tajko kistok ncloro.</p> <p>A – Nochi kuika xapoj, kuikaj ncloro, ikuitapaj naktok. Melaka chokatk ya kita, ñoj ya ammo kualtsin yej ne mokniuj senka kualani.</p> <p>A – (Expresión de exageración) melaka choka ijkuik kichichiu, mesa uintitok uan nej Melaka ntapepechojtok. Majchiua nikilia ixajatats tikajapachos nikilia npliego, amo ntamotok anima tichikatos.</p> <p>A – Yek melaj kita tej amo tpia tajtakol.</p> <p>A – Nej amo npia tajtakol xe najmechnajnuatitok xmokualantitokaj.</p> <p>A – Mixpojpuj nij Mati Melaka kuelita ompa kinixita kox kipakitstokej.</p> <p>A – Komo kipakitstokej kwalaniti ya tak. Ñoj ya mejor kalajkisak.</p> <p>A – Tiknotskej yolkej sepa nikilij. Xa melaj tak kon tinechilij.</p> <p>A – Tikpia razón kitaj...toni non nikuakualaniki xenaj tnechnotstok, yej</p>	<p>señora, no sabemos qué hizo, cuando le rompieron su ropa, no me acuerdo.</p> <p>A – Porquería de hombre.</p> <p>A - Fue por su mochila y un litro de cloro y se fue de su casa.</p> <p>A - Iba llorando y pasó a decirme que se iba porque ya no lo querían en su casa.</p> <p>A - Se nos quedaba viendo si lo veíamos mientras lloraba.</p> <p>A - Si se reían de él se enoja. En juicio le dije lo que había hecho y dicho. No lo quería aceptar.</p> <p>A – Él lloraba mucho y yo seguía trabajando, le dije: “quítate mojas mi papel con tus lágrimas”</p> <p>A – tienes razón dice, “tu no tienes la culpa de nuestros problemas”</p> <p>A – se limpió y solo veía a Mati si lo estaba viendo</p> <p>A – aceptó su error de pasar a llorar, “ustedes no me llaman a que venga”</p>	<p>Explican que un señor, mientras estaba tomado, pasó a la casa de Andrés y empezó a llorar porque tenía problemas con su esposa. Se burlan de él porque un hombre no es bien visto que llore.</p>
--	--	---

	no kitosneki nikilia.		
9	<p>V - Melaka nikipakitstok. Tisentauantokej nekuij, nij ntauej itat tikinkakij melaj moteuijtokej.</p> <p>A – Kiteuijkej npaxcual melaj yeka eskisak.</p> <p>Risas</p> <p>H- luan nij ntauej itat. Xe nimouilouj.</p> <p>V - Melaka sanika mokakia melaj.</p> <p>A - Amo nta kualtsin. Melaka tikueklita ya yej no xrepetiro noj kemaj tiueli.</p> <p>J- Ta nij nependejo amo kineki takuas.</p> <p>V- Melaka nikipakita tikitstok nekuij mokualantoitokej, se kualluilanato machete melaj.</p>	<p>V- Estábamos con ellos cuando tomaron aquella vez, se pelearon con el papá de José.</p> <p>A - Pedro, le pegaron más porque estaba más borracho, deberían agarrarse por al igual y no aprovechar.</p> <p>A -Cuando se peleó con su esposa alcancé escuchar decir a la señora, suéltame del cuello, oprimes el cuello de tu pene a mí no.</p> <p>V- Suena muy raro.</p> <p>A – ¡Repítelo! Suena bonito (una forma de decir- que eso no se repite porque no se oye bien).</p>	<p>Un hombre cuando se enfrenta con otro hombre debe hacerlo de forma masculina y eso incluye pelear a manos libres y no aprovechar alguna caída del otro</p> <p>Las frases que incluyan términos de las partes genitales no se deben repetir. Ya que no son agradables al oído</p>
10	<p>A -Takuakan. Tej amo titakua porque amo tsonmaka ntaxkal (casi gritando): nej amo nikpia tsipit niktajakijtos.</p>	<p>A – Coman. Tú no comes porque no te paso la tortilla. No eres un niño para que te haga una sopa de tortillas.</p>	<p>Cuando una persona invita a comer es el que dice: xitakuakan, coincide con provecho en español- no se puede sentir pena o vergüenza por comer.</p> <p>Aquí se nota que a pesar de lo pesado que es la conversación, en cuestiones de los alimentos, siempre se habla con respeto</p>
11	<p>Alej – Tapiloj ya yaski</p> <p>V – Melaj.</p> <p>v- Senka fiero Melaka moteuijtokej,</p>	<p>Alej.- Quien no quiere comer es porque ha embarazado a alguien.</p> <p>V- Puede ser. Los señores se</p>	<p>La comida nunca se rechaza, es algo sagrado, tampoco se tira, solo se acepta lo que se</p>

<p>uan tejan Melaka ttapepechojtokej, tikinalitatoj ya, mopechijtokej (con risas) nkoyomej.  V- Mopechijtokej  H- Kan noj ntauankej.  A – Am mati amo nikelnamiki, no ijkuak.  A – Kechtsijtsitsikijtokej nej Pedro melaj teneskistok, nej Toño kemej tsitsikitsin, kipechijkej Melaka ualtaxojxopeua.  A – No tepitsij ya kuelitaj.  H- ¿Kalaj sentauankej?  A – Ompa nikintakualtito ya, nikiniliaj- Xetokasan amo xilapaktokan por eso kijta xtakualti nij mocuñado yej ya ne Pedro maj ntakualti ya nij nToño yej tak molia ntatouiti kachi mo cabronchiua, nepaka xoj nikilia amo xtapeualtito ok. Nepaka nikontopeuoj uan okse nikontilaj ka ichamarra, nikuakalakilij nigorra uan nikalaj topeuj ya.  A - Nikilia xoj ya kachi kuali nikilia amo xilapakto kach, yajki ya -nikui machete, nik yejyektaliti.  A – Nikpapayatsati.  A – Sepa nokse amo xpendejo xkochia tej no.  V- Yej kimati xa kouit.  A – Melaka choka ya.</p>	<p>agarraron mientras nosotros en nuestro trabajo.  A - Cuando están tomados esos señores se acuerdan de algo y con eso empiezan a pelearse  A - Ay sí. Con eso ya eres bien hombre. Se agarran en el cuello, como Pedro y Toño que estaba de bajo de él, muy gracioso se veía  A - Fui a decirles que no se estén peleando allá fuera, si quieren que lo hagan pero en otra parte.  H - ¿Tomaron juntos?  A - Uno de ellos estaba encima del otro, eso no es de hombres, los hombres peleamos a “manos libres”, uno tiene que dejar al otro para que esté en condiciones y no borracho, gana el que gana. Uno de ellos se puso más cabrón pensó que le iba a ayudar al otro. Me dijo controla a tu cuñado.  A - Uno de ellos empezó a llorar, le dijimos cuando estaba sobrio y hasta lo hicimos enojar.  A – Me dijo que irá a alistar su machete que lo iba a despedazar, le respondí que se vaya a dormir mejor.  V- Pensó que era leña por eso necesitaba machete.</p>	<p>va acomer.  Las peleas y las formas demostrar poder físico es parte de la masculinidad.  El uso de las burlas es muy común, esto se hace para ponerlo en vergüenza a las personas que hacen ciertas cosas o acciones que no se deben, la burla puede evitar que se repita lo sucedido.  Es muy notorio que un hombre no debe enojarse sino aceptar lo que hace, enojarse es mal visto y se deja para las mujeres.  Es notorio también que la conversación se va intercalando con otros temas, por ejemplo, decir que se va a matar a una persona, en</p>
---	---	---

	<p>A – Imostika kej nkilia Wichoj, melaj hasta yojki kualani ya.</p> <p>J- Yej Wichoj kasi senka kuajkualantiya ijkuak tensa kimati nimaj tensa kilia.</p> <p>A – Ompa, yajki kaujkaj kemej eyi tonal, uitsa nekuin, ualtachia, koua paj. Kita mokniuj amo mati xena tikita nikaj nikboslauijtok, amo notekiuj nikiliya, ompa sepa youi, ñoj ntati. Koua paj nikaj maj nikaua npaj, kuitikisa ya</p> <p>A – Kitani Mati, nikasito tajkuaijkatok melaka chokatok, yekintsin ñoj nikitati</p> <p>Alej- ¿amo uintitok ok?</p> <p>A – Sepa niuala-... amo uintitok ok. Sepa niuala nepa ne onikatok. Ipa tak molia ke nechiliti nej siuat. Nikilia sepa tikouas paj uan tikauas</p> <p>A – Noj koj ni npendejo</p> <p>v- ¡Kualia ke amo ti pendejo teja!</p> <p>A – Ne anal moualtalia kit ontanemilijtok, uitsa.</p>	<p>A – Empezó a llorar.</p> <p>A – Al día siguiete Wicho le empezó a hacer burla.</p> <p>J- Solo él le hace y dice muchas cosas si es que se entera de algo, hasta lo hace enojar.</p> <p>A – Se habían separado como tres días, subía y bajaba. Preguntaba por ella y le decía que no me la había encargado para que sepa dónde ande.</p> <p>A veces compraba algo, pan y lo dejaba. Lo hacía con la intención de verla a ella. Cada vez que lo veo le hago mucha burla.</p> <p>A- Muy pendejos ustedes, los dejan y ya andan vagando. Suben y bajan y comprando pan.</p> <p>A -Hacen estupideces que pudieran evitarlas. Como tú pendejo que haces lo mismo.</p> <p>V - ¡Qué bueno que tú no eres un pendejo!</p> <p>A – Allá del otro lado se sienta pensando, vuelve.</p>	<p>estado de ebriedad, es algo no se debe expresar, aquí los jóvenes relacionan con el trabajo de buscar leña, ya que solo en el trabajo se presume de lo que se es capaz.</p> <p>Si un hombre tiene problemas debe enfrentarse y asumirlos de frente y con hombría esto implica no doblegarse pero sí aceptar lo que se hace.</p> <p>Las cosas que se hacen en la borrachera son usadas para las burlas, en caso de que se actúe de una forma contraria a lo se aprende en dentro de la sociedad.</p>
12	<p>H- ¿Melaka ntemoua npili, nanmechikij?</p> <p>V – Ajam.</p> <p>A – Kitemoua pili—María yati amo kemaj uitsa ok.</p>	<p>H- ¿extraño mucho a mi hijo para regresar, les dijo?</p> <p>V – Sí.</p> <p>A – Oh si extraña al niño, que se vaya para nunca volver.</p> <p>(las risas y las formas de expresión, en este caso, están diciendo: lo que</p>	<p>Los chicos tienen amigos que cuando no quieren trabajar inventan que extrañan a sus hijos para irse, eso es sinónimo de ser flojo y no trabajador. Se les hace burla porque se cree que en vez de</p>

		extraña es sexo, y no quiere trabajar).	extrañar al niño, necesitan sexo. (Aquí se puede ver que lo jóvenes no se hablan de forma literal, esto con el afán de no lastimarse, cuando se trata de jóvenes del mismo grupo: existe el respeto entre ellos).
13	V.- Amo, ¿ken kilia? Tsakateuas no credencial. A – Tsakateuas no credencial ijkuak niyas.	V.- No, ¿que le dijo? Te daré la autorización. A.- Cuando me vaya. (el respeto está en que cada uno de ellos a pesar de ser una broma pesada, no se lo dicen literalmente).	Los chicos hacen bromas para decir- yo me veo mejor con tu mujer. Los códigos en las bromas funcionan para resaltar su propia belleza, estas bromas son aceptadas entre ellos y no existe problema para su uso.
14	J- Xe tejan, ta tejan amo ompa timikuitatoj. Ta tak yejan no npendejos no onpa yetotyaj. A -Uan keniuj namechijchiuilis nanmocancha nankichiuaj se mal. J- Akoj kichiuuj pero tejan amo akin kichiuuj, ta tak yejan no iscuileroj ta yejan onpa mojnnotstoyaj. A - Kaj timkati tayouak onpa momachtijtokej. V- Melaj uintika kikinika nij nokichpil. J- Pero pos tayouak xe tayouak. V- Nochipa jkon. J- Nokitojtok mikuitakej, kanpa kalijtik no kanpa amo keman tiyatokej.	J- No sé quien hizo eso, nosotros solo fuimos a jugar pero jamás entramos en los cuartos del fondo. A – Entonces cómo quieren que les construyan una cancha, si hacen un mal. J- A lo mejor lo hicieron en la noche. J- Alguien hizo del baño cerca de la casa de la autoridad. V- Pero si ni habían puertas muy probable fueron otros. H- ¿Hicieron del baño adentro? J- Según, pero nosotros ni conocemos ese lugar, porque ese lugar es un vestidor del auditorio.	Aquí los jóvenes se ponen una reta de hacer algo. El que lo cumple es el mejor. Los jóvenes siempre se retan, a hacer cosas pesadas y el que lo hace demuestra una valentía y mayor masculinidad. También es notorio en su lenguaje la rebeldía que tienen en sus actos. Ellos muestran una falta de respeto ante las autoridades, a las personas que se les debería dar respeto, son las que se les da menos. Se nota que las personas

	V- Notani tayitik kochij kanpa noj npuertas yetoyaj. Alej- ¿Uan kayetok? H- ¿Mijkuitato kalitik? J- Pero kalitik kanpa no motapatilia.		mayores piden que se les respete a las autoridades.
--	--	--	--

*Fuente: Elaboración propia a partir del análisis de datos.*

El audio se grabó en la calle mientras los jóvenes descansaban del trabajo y planeaban su actividad para el día siguiente.

## Grupo 2 Audio A (2A)

Tabla 11. Información de los interlocutores y de la grabación.

<b>Lugar</b>	San Miguel del Progreso, sección 3
<b>Comunidad de habla</b>	Juvenil
<b>Contexto</b>	Calle
<b>Actividad</b>	Conversación- descanso
<b>Fecha</b>	27 de enero de 2017
<b>Participantes</b> (Se cambiaron los apellidos).	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Manuel Marín Sánchez 21 años</li> <li>2. Manuel Lenin Pérez, 21 años</li> <li>3. Raymundo Gutiérrez Lobato, 19 años</li> <li>4. Hernán Montes Rosas, 23 años</li> </ol>

Fuente: Elaboración propia a partir del análisis de datos.

## Tabla 2A

Tabla 12. Conversación: grupo 2, audio A, sección tercera.

<b>Dato</b>	<b>Transcripción</b>	<b>Traducción</b>	<b>Observación</b>
1	<p>R- Senka sanika metsyojki— (pasa un niño descalzo).</p> <p>MM- ¡Diabloj ikuit!.</p> <p>R – Ixmojmotsol sapoj.</p> <p>H –Metsyojki yajki.</p> <p>MM- Nej Nouel.</p> <p>H- Ne Mariaj lamtsin?</p> <p>MM –Melaj nouel tiMaríaj lamatsin!</p> <p>ML – Timetsuan.</p>	<p>R- Se ve bien raro, descalzo.</p> <p>MM- ¡Diablos!</p> <p>R- Cara de sapo viejo (sic).</p> <p>H- Se ha ido descalzo.</p> <p>MM- Es Manuel.</p> <p>H- Él es la señora María.</p> <p>MM- Es verdad te estan haciendo burla con ella.</p> <p>ML- Tú, sus pies.</p>	<p>Pasa un niño descalzo que provoca cambiar la plática.</p> <p>Los jóvenes hacen una conversación de diferentes temáticas. Aquí aparece mucho la palabra -diablo- También se hacen comentarios ofensivos hacia la</p>



<p>R – Ta ne.  MM – Kaajalaxouiliyani nimets.  R - Sapitsotik konixauiltitok ya.  MM – ¿Konixauiltitok ya niman nij Nouel-nicuñado?  MM -Konixauiltitok ya.  MM- Teja, ximouikili ichtaka.  MM- Ximiskaltili.  H- Ximomamalti sanika.  ML- ¿Akoni mocuñado?  MM – Sapitsotik, maj moskalti kox melauj amo mitstatsakuiltis.  MM - Yekintsin porque tsikitsin, ¿melauj tiktatsakuiltis nej? ¿melaj tatsakuilti?  _ Risas_  MM - Kemaj kit.  R- Ta nikan ntluitekis uan nikisteuas.  R- ¿Nimocuñado tikueuelita?  MM- ¿melaj amo?  R- ¡Tikueuelita!  R- Mama!- maj mitsmama.  MM- Kan tmati maj mitsmama ta tsikitsin.  R- Ta mitsxikos maj mitsmama.  MM- Ken amo tej tmama pendejo.  ML- Xikiliti ne monan, kit kitoua ne nouel kit kox nik piya ok se nokniuj kachi tsitsikitsin ok.  R- Se tsikitsin, xikili nej ya.</p>	<p>R – Pues.  MM- Le hubieras dado un masaje.  R – Horrible, le está coqueteando al niño.  MM- ¿Manuel ya le esta coqueteando a tu cuñado?  MM- Le esta coqueteando.  MM- Tú, robátelo, hazlo crecer.  H- Róbatelo, qué raro.  ML- ¿Quién es tu cuñado?  MM- Está feo, que crezca si no te dará tu merecido, ahora está pequeño, ¿verdad que le darás?   MM- Dice que sí.  R- Le dará su merecido madrazo y me iré.  R - ¿Te gusta tu cuñado?  MM- ¿Verdad que no?  R- ¡Te gusta!  R- Póntelo encima de ti, que te cargue.  MM – Cómo crees que te aguanta  R – Te aguanta, que te cargue.  MM- Por qué no te lo pones encima de ti pendejo.  ML- Dile a tu madre que tu cuñado quiere a otra de sus hijas, que si tiene otra hija menor.  R- Dile que si necesita una pequeña, estas tú.  R- Que te diga: “te daré mi cuñado,</p>	<p>apariencia física.  Los jovenes hacen énfasis de que no deben ser afectivos con los niños u otros jóvenes. Eso demuestra debilidad u homosexualidad. La persona que lo hace se le hace burla de muchas maneras.   Aquí uno de los jóvenes le hizo un gesto de cariño a un niño. Para no decirle directamente que eso no se hace, le hacen burla entorno al tema homosexual.   Aquí, estos jovenes siempre estan burlándose de otras personas, buscan algun defecto para hacerlo.   Aquí también aparece -¡Ay</p>
--	--	---

	<p>R- Maj mitsili: “nimits maka nocuñado, ¿toni tikilis?”.</p> <p>ML - Sechkouj akuamaykouit.</p> <p>MM - Ta yej ya nij, kit ajsi nej nouel no kit tel yeja kech piktiuj, melaj kech tal motsoktik diablo ikuit.</p>	<p>¿que le dirías?”.</p> <p>ML- Niño asqueroso.</p> <p>MM- El asqueroso eres tú como cuando te cubres el cuello cuando ya estas quemado, ¡diablos!</p>	<p>María!-esta muestra que los jóvenes pertenecen a una familia católica tradicional.</p> <p>Tambien retoman la plática relacionado al trabajo.</p>
2 ET	<p>R- Uan tej tikili.</p> <p>MM- Ta yej ijkon ajsiskia maj amo tikilianij.</p> <p>R- Nej amo teyi nikijtok.</p> <p>MM- Motaloua ya kit, ay Maria nikan ka kechtalaj.</p> <p>MM- Kachi noj ne Puebla, ay María ken tiitsojtsokuitatikej ya.</p>	<p>R- Tú le avisaste.</p> <p>MM- Había llegado así, no le hubiéramos dicho.</p> <p>R- Yo no dije nada.</p> <p>MM- Iba bien feliz, ¡Ay María! Llevaba mucha mugre en el cuello.</p> <p>MM- Más en Puebla ¡Ay María! Estábamos bien sucios de la cara.</p>	<p>Aquí hablan de otras experiencias laborales fuera de la comunidad.</p> <p>Lo hacen de forma burlesca para que rían los demás.</p>
3	<p>R- ¿Okichpil, tik makas mocuñado de Manouel?, ¿tikmakas mocuñado?, ¿melaj kemaj?</p> <p>MM- Se iueltil kan tej icuñadoj.</p> <p>R- ¡Diabloj kikua!</p> <p>MM- ¿Sepa se melaj sepa se tnechmakas Fabian? Melaj sepa se tnechmakas mokniuj?</p> <p>ML – ¿Melaj tmakas mochil ya?</p> <p>MM—Amo xpendejo hijo de la chingada.</p> <p>MM— ¿Ken chika tej nouel chika kijtoj nijin? ¿Ken kijtoj chika? Ijkuak tiyejokej ken kijtoj nij motat. Noj kijinektoya kox yej nij o yej ne okse, ken kilij tej Rey noj kuak kinajnuatoya kox okse o yej nij?</p>	<p>R- ¿Niño, le vas a dar a tu cuñado a Manuel? ¿Le vas a dar?, ¿verdad que sí?</p> <p>MM- Una de sus hermanas, cómo crees un cuñado.</p> <p>R- ¡Diablos!</p> <p>H- ¿Otra, otra me vas a dar, verdad Fabián?</p> <p>ML- ¿Verdad que ya le vas a dar tu pene?</p> <p>MM- No seas pendejo hijo de la chingada.</p> <p>MM- ¿Cómo le dijo?, ¿Qué le dijo, esa vez que llegamos, cómo le dijo? Qué le dijo esa vez que lo estaba abrazando.</p> <p>R- ¿Quién lo tenía abrazado?</p>	<p>Aquí estaba presente un niño de cuatro años. De acuerdo a las pláticas se le empieza a hacer burla de su forma de comportarse, esto ayuda que en el futuro sea un telpoch: joven, libre de estos comportamientos. Ayuda a que corrija la forma de comportarse y sea como el resto de los jóvenes.</p> <p>Aquí se oyen más palabras fuertes en español: Pendejo, diablos, hijo de la chingada.</p>

<p>R- ¿Akoni kinuato ya?  MM- ¿Noj?  ML- ¿Ken kiliaj?  R- ¿Cruda, huesuda, cruzada? Ayit keniuj.  ML- Ayit keniuj.  MM- Xe ta amo.  ML - Kikots teyik iuarache.  MM - Mota melaj.  ML - Kots teyik ne tani xa cha.  MM- Kua tsomota noj ni gorra.  R- Yo soy el aventurero (cantando) Nimitskuatsomotas okichpil.  ML - Kixti noj mochiil uan xnextili noj mocuñado.  R- Xititilanili.  MM- Tex titilanili xkui de charbe kox titilanili. Xchiua kilia para moskaltis mochil okichpil xtitilana mochil.  H- ¿Akoni kon kilij?  MM – Yej nej.  ML- Kit chil.  R- Nij moyoleuas maj kikaki, melaj nimaj kititilanilis.  ML- Kit chil kit.  MM- ¿Akoni?  R- Teja tpaleuis nej.  MM- Teja pendejo.  ML - Xkuiti nescoba xtachpana nin okichpil.  MM - Mitsiliaj xkuiti nescoba.</p>	<p>MM- Ese.  ML- ¿Qué le dijo?  R- ¿Cruda, huesuda, cruzada? Quién sabe cómo.  ML- Quién sabe cómo.  MM- A que no.  MM- Le lastimó su huarache en el talón.  ML- Le lastimó el talón allá bajo.  MM - Dale una pedrada el de gorra.  R- “Yo soy el aventurero”, te voy a dar una pedrada niño.  ML- Sac a tu pene y enséñale a tu cuñado.  R- Jálase lo.  MM- Jálale tú, usa como resortera, por cierto le dijeron que lo tiene que agarrar y estirarlo para que le crezca.  H- ¿Quién le dijo eso?  MM- Fue ese señor.  RR- Él se va a animar en cuanto lo escuché para estirarle.  ML- Que es como el chile.  R- Hazle el favor.  MM-Ayúdale tú pendejo.  ML- Ve por la escoba niño, y barre aquí.  MM- Que no oyes, que vayas por la escoba te dicen.  R- Pídele a la abuela un delantal y póntelo.</p>	<p>La conversación también es muy repetitiva, se retoman temas pasadas de tal manera que tenga un estilo gracioso.</p> <p>Aquí los jóvenes cantan algún corrido, debido a que están inmersos en un contexto más tradicional, en donde se les enseña a los niños que deben ser activos, con ánimo y mucha fuerza o vigor. Los niños cantan y chiflan.</p> <p>Hablan y se burlan de una persona travestí, de aquí retoman esta plática de forma burlesca.</p> <p>Aquí se usan frases más tradicionales. A pesar de que los jóvenes salen con la misma frecuencia de la comunidad</p>
---	--	--

<p>R- Xtaneuili moueyinaj se babero jua xmobaberojti.  MM- Taskia nej nouelnej ualkalakisak ibaberoj.  R- Ifaldaj.  MM – Nij se nokuitampa alaxos melaj.  R- Maj yas.  MM- Kikuiskej mocuñadoj.  R- Amo pantachiya nij Manouel.  MM- ¿Nij maj tepitsin moskalti uan kuojkuouis?  ML- Xteui nij xteui nij , xteui nij.  R- ¿Keyej?  MM- Tipili kit.  MM- Yek yekatapitstok.  ML- Xteui nij.  MM- Kajsitia cerca nej cheli, ¿melaj?  R – Ta nij xiujkayo pili, ¿melaj?  Risas  MM- ¿Rey, toni hora? Cuatro cerca melaj?  R- Tej kit timomiktiaya ya, kalteno tikpiloj.  R- No kixmatok ya kaj yetok.  ML- ¿Cómo se lalma este niño, Fabián?  R- TiRivera.  ML- Fabián.  R- Nij nouel kixikoua?  Mujer- No nachto ne Lore, ¿kanachi</p>	<p>MM- Y si vez es Manuel quién sale vestido de mujer.  R- Con su falda.  MM- Tu le acariciarás la espalda.    MM- Se van a llevar a tu cuñado.  R- Manuel no respeta  MM- ¿El niño que crezca un poco más y será el busque la leña?  ML- Pégale a él, pégale a él, pégale a él.  R- ¿Por qué?    MM- Se está quedando atrás, Chela ya casi le alcanza, ¿cierto?  R- Este es un niño con edad, ¿verdad?    Risas  MM- ¿Rey, qué horas es? ¿Casi las cuatro, verdad?  R- El tuyo ya casi se mata enfrente de su casa, ya sabe dónde está.  ML- ¿Cómo se llama este niño, Fabián?  R- Señor Rivera Cállate  ML- Fabián.  R- ¿A Manuel le aguanta?  Mujer- ¿La vez pasada, qué tanto traía Florencio, un rollo?  ML- 12.  Mujer- Lo traía bien levantado.</p>	<p>que los demás.    Hablan de los niños, aquí estuvieron muchos niños en la plática. Se habla de los niños, y como en el grupo anterior se resalta la apariencia física. Se busca un defecto de la persona y se le hace burla con ello.  Los jóvenes, hacen burla de los que intentan suicidarse en la comunidad y en otras, este tema salió porque en una comunidad cercana una joven se suicidó.    Hasta el momento en la comunidad no se ha presentado ningún suicidio.    Aquí se retoma la plática del trabajo.</p>
--	--	--

	<p>kualkui se rolloj?  ML –12.  Mujer- Kiyekajaktok.  ML- Xe etik.  R- Ta yej se kajakui.  MM- No nij nouel imontat yaskia.</p>	<p>ML- No pesa.  R- Se le aguanta.  MM- El que iba a ser suegro de Manuel.  (Hablaron del trabajo al final).</p>	<p>Se sigue haciendo planes y conversaciones de trabajo.</p>
4	<p>MM- ¡Sa pitsotik!  R- (Imitando) kanachi se kakauatej...  Diablo kikua.  H- (Repite) kanachi se kakauate.  R- Sayoj maj nikita ijkon nikilis.  ML - Sa yayaktik no nechneuilijtok ya, ¿melaj?  R- Samechneuilijtok ya pendejos namejan.  H- Namechneuilijtok ya. ¡Kanachi se kakauate!  R- Kanachi se kakauate.  H- kanachi se kakauate.  ML- Xikenti nyesueter.  H- Kakauatej.</p>	<p>MM- ¡Bien feo!  R- (Imitando a otra persona) Cuánto cuestan los cacahuates, diablos  H- (Repite) Cuánto cuestan los cacahuates.  R- En cuanto lo vea le diré.  ML- Si esta igual de moreno como yo, ¿cierto?  R- Como ustedes pendejos.  H- Como ustedes. ¡Cuánto cuestan los cacahuates!  R- Cuánto cuestan los cacahuates.  H- Cuánto cuestan los cacahuates.  ML- Ponle suéter.  H- Cacahuates.</p>	<p>Los jovenes muestran una competencia de quien trabaja mejor y rinde más físicamente.   Ellos siempre buscan hacer el mejor trabajo posible. Dentro del mismo grupo hacen esta competencia.   Aquí hacen burla, a otros jovenes que salen de la comunidad y regresan con un nahuatl modificado, con un tono distinto. Dicen frases que se convierten en códigos y con ello, identifican de quién se habla o se burlan.  También se observa una identidad a través de la lengua, quién habla el mexicano debe hablarla en todo momento, una forma de reconocerse ante la sociedad.  (Porque se burlaron de la</p>

			persona que habla el mexicano con acento del español).
5	ML- Maj kon yeto ok. ML- Ne okichpil yek yej no mocuñado ne icamisa, ne youi, ne youi.	ML- Que se quede así. ML- Ese niño se parece mucho a tu cuñado, ese que va allá, el que va allá (Risas).	Se hace burla de nuevo por la forma de vestir de un niño que pasa. Los chicos muestran con su lenguaje que en cierto punto debe existir una belleza en las personas, y esto no solo en los rasgos físicos sino también por la forma de actuar y de vestir. Los rasgos físicos son un punto para crear discursos graciosos.
6	ML - Se motsatsakuilijtiuits ijkuak se miyakej. R- Nikualkuis tak. ML- Amo. MM- Noj tsakayaj pos Nouel kajkanachi.	ML- Trabajar muchos nos estorbamos. R – Creo que lo traeré. ML- No. MM- Lo que acarreamos entonces, de a cuánto.	La calidad del trabajo no está en la cantidad de personas que lo hagan, sino en cuánto saben y cómo rinden en la labor.
7	ML- Tatajko rolloj. R- Cijcincoj maj sekechpano, ta senka te kech kokoj H- ¡Cijcincoj! (Risas, por la palabra) R- Cijcincoj H- Cijcincoj -Risas- H- Cijcinco- majmakuil.	ML- De a medio rollo de varillas. R- De a cinco, traerlos en por los hombros lastiman mucho. H- ¡De a cinco! (cicincos). R- De a cinco (cicincos). H- De a cinco (cicincos). -Risas- H- Cincos- majmakuil.	Aquí se burlan entre ellos por una palabra que se dijo en español pero adaptado al mexicano-náhuatl. Cijcinco: de a cinco. El lenguaje o la forma de hablar también indican, la belleza y la inteligencia de la persona. (Estaban hablando de trabajo,

			y mencionaron la palabra que los llevó a las burlas).
8	<p>H- Temojmoujtia.  R- Diabloy kikua nij yej kimouilijtoke, ¿keyej?, ne ixayak.  MM- Tiyekatsol ntetat.  ML- Pipitso.  R- Momamalti.  MM- Notepitsin etik.  -Risas-  R- Ompa tikits ya.  R- Kemej nij maj se kualkui.  MM- ¿Maj tej yani tikmamaskia? Nouel, maj tej yani nimocuñado tmamaskia?  R- Diabloy kikua komo tikueuelita xtajtani.</p>	<p>H – Él espanta.  R- Diablos, él le están teniendo miedo, ¿Por qué, por su cara?  MM- Que fueras la fea nariz del padre del niño.  ML- Bésalo.  R- Póntelo encima de ti.  MM- Ha de pesar tanto, como está alto  -Risas-  R- Compruébalo y te darás cuenta.  R- Como éste se traiga.  MM- ¿le darías a tu hermana? ¿Que fuera tu cuñado, le darías a tu hermana?  R- Diablos, si lo deseas pídele que te de algo.</p>	<p>Cuando una persona empieza a hacer comentarios ofensivos, los demás con la frase: quieres cargar: quieres hombre, es sinónimo decir: hablas como una mujer, por ofender con sus palabras.  Aquí retoman la conversación del trabajo.  La burla está presente en toda la conversación, se hace por la estatura, por el tono de voz y la forma en que se entabla la conversación.</p>
9	<p>ML- Senka sa pitsotik xe ejoka ya netanika.  R- ¿Tikxikoua?  ML- Se bolsa xe eitk.</p>	<p>ML- Que feo, no has logrado llegar hasta aquí abajo.  R- ¿Rindes con esa cantidad?  ML- Un costal no pesa.</p>	<p>Los jóvenes hablan de la fuerza física que se debe tener en el trabajo. Entre ellos compiten y el que no logra tener esa fuerza, debe avergonzarse.</p>
10	<p>R- Sechilakatsoj nej mo primo.  MM- Tikitaskiya kechijtakauj.  R- Xe notekiuuj.  MM- Chijkontik teja timotatanilitoj, ¿melaj Nouel?  R- Cien san, ¿melaj?, nechtaxtauiskej uan nikalakituij itech</p>	<p>R- Se torció el cuello de tu primo.  MM- Y si ves que se lastima el cuello.  R- A mí qué me importa.  MM- El sueldo que fuiste a ganar estuvo muy padre, ¿verdad Manuel?  R- Solo cien, ¿cierto?, en cuanto me paguen iré a depositarlo al banco, y</p>	<p>Aquí de nuevo se habla de la homosexualidad, se burlan a través de conversaciones graciosas como: qué harías si tu primo se lastima el cuello, te lo llevas a tu casa, de algo te ha de servir.</p>

	<p>banco, ¿nteja?  ML- Salte niño, niño, ven aquí, ¡orale!, ven.  R- ¿no timotatanilituj?, ¿motatanilitiuj, kanachi timotatanilij?, ¡eh!, ¿kanachi?  ML- No le tengas miedo porque él es de Sinaloa.  R- Diablo kikua, ten tilalaj.  ML- Pilo ey, ey, ey.  MM- Ta nechmouilij se uelta nepa nikyekixonitak kuak noj ne, nepa kampa no ne kuantu najkisakakej grava, noj imostika najmatankej ya. Kuantu najtasakakej kampa Colax uan ompa kipanoltia ne Hugo, kuij nikonitak kui, nikitak tsatsik ya.</p>	<p>¿tú?  ML- Salte niño, ven aquí, ¡orale!, ven.  R- También irás a ganar, también irás, ¿cuánto ganarás', ¡eh!, ¿cuánto'.  ML- No le tengas miedo porque él es de Sinaloa.  R- Que te trague el diablo, feo de labios gruesos (sic).  ML- Cuelga, ey, ey, ey.  MM- Lo espanté el día que fueron a trabajar con Nicolás a mover grava, al día siguiente cuando terminaron. Ahí pasó Hugo, lo miré de esta manera y cuando me dí cuenta ya había llorado.</p>	<p>Tambien se burlan de su sueldo que ganan por estos tipos de trabajos. Ellos iban a mover material de construcción.   Los niños les hablan en español y en náhuatl.</p>
11	<p>ML- Uiki nikaj, uiki.  R- Koyaj yek “pesuda”.  ML- Okichpil motaliki inakastaj ne mocuñado.  MM- Tiikuitkakaujyo.  R- ¿Tecuñado? Kili Nouel ne okichpil nimocuñado xkili.  ML- Pendejo.  MM- Tajani komo tneki.  R- Diabloj kikua.  ML- Mejor ñoj ya ammo namotajtanitokej uan nej nikan nietok.</p>	<p>ML- Ven acá, ven.  R- Ya esta bién “pesuda” (sic).  ML- Niño ven a sentarte a lado de tu cuñado.  MM- Que fueras su cola el cuñado.  R- ¿El cuñado? Dile Manuel al niño: “soy tu cuñado”.  ML- Pendejo.  MM- Pídele si quieres algo de él.  R- Que lo trague el diablo (sic).  ML- Mejor ya me voy, antes de que se pidan y se den y yo aquí.</p>	<p>Uno de los jóvenes explica que les parece raro que uno de los niños de dos años sea tan tímido y penoso. Esto para ellos es raro ya que un niño debe ser activo, sin pena, debe relacionarse con otros. Se burlan por la apariencia física del cuñado del niño que estuvo presente también (MM).</p>
12	<p>R- No kuanekis melaj. Uan ompa tej timomamaltis moprimoj.  MM- A ver xmomamalti kemej ne</p>	<p>R- También se le va a antojar después te lo vas a poner encima a tu primo.  MM- A ver póntelo encima así como</p>	<p>Se retoma el tema de la homosexualidad.</p>



	<p>tokotyetok kox tikajakuis.  R- Ño nokanton ñeroj nikuiti nomochilaj ñeroj.  MM- Amo akij takuas nej ntakuati ñeroj.  MM- ¡Sa pitsotik!  R- Tiyaskej tikecharotiuej se taco (imitando).  MM- Lataj ñeroj, lataj ñeroj.  H- ¿Akoni?  ML- Noj nokichpil no melaka kechpitsaktik.  H- ¿Keyej kon tajtoua?  MM – Kemej ya nej ixsikitsij, que onda ñeroj, kuin kichiujtos.</p>	<p>está sentado, si lo levantas.  R- Voy a mi casa, ñero por mi mochila ñero.  MM- Nadie va acomer yo comeré ñero (imitando a otras personas, no presentes).  MM- ¡Horrible!  R- Iremos a echarnos un taco (imitando).  MM- Lata ñero, lata ñero.  H-¿Quién?  ML- Un joven, uno que tiene un cuello de palo.  H- ¿Por qué, así habla?  MM- Así como ese con una cara muy chiquita, “qué onda ñero”, dice.</p>	<p>Frases: te pones encima de tu primo.  Échatelo.  Kit: es un código que se usa para burlarse de una persona cuando dice algo y no se le cree.  Se siguen burlando de las personas que modifican su lenguaje del nahuatl, les parece algo gracioso ya que también se les enseña que eso no se puede cambiar.</p>
--	--	---	---

Fuente: Elaboración propia a partir del análisis de datos.

## **INTERPRETACIÓN DE RESULTADOS**

### **De los cambios a la permanencia**

#### **De los cambios**

Los jóvenes, modifican su lenguaje por medio de la creación de conceptos no tan comunes con los que desafían a los adultos, principalmente. Cada grupo de jóvenes tiene ciertos códigos muy bien contextualizados y aceptados por ellos. El dominio del español y el contacto con el orbe hispano ha creado un uso y pensamiento muy dinámico en ellos que los lleva a confrontar a las enseñanzas tradicionales. Las enseñanzas tradicionales van desde el comportamiento (cómo relacionarse con los demás, qué hacer y qué ponerse) y los usos del lenguaje (cómo hablar, cuándo y qué decir).

Actualmente los jóvenes buscan una identidad similar a los jóvenes hispanos. Uno de los cambios que más se manifiesta es el lenguaje, es decir, aprender a dominar el español, hablar el mexicano (náhuatl) con muchos préstamos lingüísticos, hablarlo con un tono similar al español es sinónimo de ser un joven con otras ideologías.

En los siguientes ejemplos que se registraron en la toma de notas se observan las modificaciones en el uso del lenguaje que los jóvenes hacen debido al acceso a la tecnología. También por cuestiones de migración a las ciudades, en donde se observa la integración diferentes terminologías. Esta alternancia de códigos muestra una expresión de identidad.

#### **Códigos y terminologías en mexicano (náhuatl).**

1.- *Tikaxtsalanuijtok se sapoj* 'tienes un sapo en tu pubis: Alejandro

En el grupo A se usa para decir lo mal que se ve cuando un joven usa términos que son considerados exclusivos de las mujeres. Estos términos son los que indican ofensa o expresan alguna acción de mujeres como *mimotixiliti*: iré a hacer mis tortillas.

2.- *Kit* 'según': Manuel Marín

Muy usado en el grupo B, para expresar lo que no se cree cuando una persona dice algo exagerado. Es un código que se tomó del habla común. También se usa para hacer burla hacia las personas.

3.- *Xikmama* 'cárgalo o cárgala': Raymundo

Es una expresión que se usa para hacer burla hacia la homosexualidad, al decir este término se le expresa a la persona que ha dicho o ha hecho algo que no debía. Este término se usa en los dos grupos.

4.- *Kitaelita kit* 'que le cae mal': Manuel Marín

Expresión que se usa en los dos grupos para contradecir alguna expresión, sobre todo cuando el individuo manifiesta algún gusto normalmente y no se le cree. Es muy común que se use para las burlas con las personas con preferencias del mismo sexo.

5.- *Kualiya ke tej amo tipendejo* 'que bueno que tú no estás pendejo': Víctor Juárez

Muy usado en el grupo A para responder de alguna ofensa que se le haga a la persona, esta expresión es sinónimo de decir, "tu estas igual que lo que me dices".

Algunos de los códigos, como se pueden observar, no son usados en todos los grupos de jóvenes, por lo tanto esto cierra la competencia comunicativa hacia los otros, incluso con los se pueden fusionar en alguna actividad como en un torneo deportivo.

**En los préstamos lingüísticos.**

1.- *Nikiliya maj nechactivaroliui noaplicación den watsapp* 'le pedí que me active la aplicación del watsapp': José

2.- *Ueli se kinvestigaroua itech internet ijkuak onkak kuali señal den wifi* 'se puede investigar en el internet cuando hay buena señal de wifi': Raymundo

3.- *Amo kualtsin kicaptaroua tel senka desvanecido kireproduciroua* 'no hace buena captura la reproduce muy desvanecido': Alejandro

4.- *Itech noj nhotel moacomodaroj ya kit telsenka fashion ompa ual uetstok* 'en el hotel se acomodó, se sentía muy fashion acostado': Hernán

5.- *Teja no tikpiya se educación de calidad kit timomachti ya mo maestría uan doctorado sayoj tikchixtok modocumentos* 'que tú también tienes una educación de

calidad ya has hecho tu maestría y el doctorado y solo esperas tus documentos:  
Manuel Lenin

Otro de los cambios es en la vestimenta, los jóvenes rechazan totalmente la de los adultos (pantalones rectos, camisa y sombrero), inclusive el uso de camisas no modernas. En los comportamientos, los que migran a las ciudades adoptan ciertos modos de vida citadina, como ayudar en la casa en los quehaceres o acompañar a la madre en las compras, dichos actos son todo lo contrario a los que la mayoría de ellos hace dentro de la comunidad. En este caso existe mucha resistencia, los jóvenes siguen actuando como lo hacen los adultos de acuerdo con su género.

### **De las permanencias**

Las enseñanzas tradicionales nahuas de San Miguel siguen intactas en cada cambio que los jóvenes hacen. En los usos de lengua, a pesar de que se crean (del mismo náhuatl) y se adaptan otros términos (del español o del inglés de terminologías tecnológicas), en el discurso se expresan ciertos valores tan importantes dentro de esta sociedad. La construcción de la masculinidad, como un proceso de enseñanza, da formación al varón y asignación de los roles de género es imposible no encontrarla.

El trabajo es muy importante por lo que se enseña como ética en cada individuo al igual que la concepción del respeto. Estos conceptos se manifiestan de distintas formas en el discurso, ya sea por burlas o juegos del lenguaje, muy común en los jóvenes, en los adultos la transmisión de estos puede ser más formal. Es muy importante resaltar que muchos jóvenes a pesar de que usen préstamos lingüísticos y adapten el tono del náhuatl al español, se burlan entre ellos mismos, hacer estos comportamientos es sinónimo de rechazo a su cultura, lo cual saben que nunca se debe hacer.

Los comportamientos de los jóvenes son muy marcados, y a pesar de que se tenga otra noción del respeto o de las cosas que se deben brindar este valor (como a las personas adultas, el agua, los alimentos, frutos, etc.) y la importancia del trabajo; están totalmente convencidos que mientras no se pierda la masculinidad entre ellos, todos los valores los llevan a cabo como lo debe hacer un varón. De esta manera, si el respeto al maíz está en no pisarlo, la mujer se

debe encargarse de no tirarlo, mientras que el hombre se encarga de cuidar todo el proceso en el campo que con ello se muestra la ética y la importancia del trabajo.

### ***La construcción de la masculinidad***

A lo largo de la historia el hombre, se preocupa por el tema de la sexualidad y del sexo, de lo masculino y lo femenino. Las diferencias sexuales permanecen inmersas en un conjunto que construyen toda cosmovisión sobre los comportamientos y los actos sexuales, por lo que están cargados de determinaciones (Bourdieu, 1998). En este caso la masculinidad, en tanto un proceso diacrónico e histórico, es una práctica que se ha transmitido a través de los años.

Bourdieu, sociólogo contemporáneo francés hizo un análisis de la dominación masculina en el siglo XIX, y nos plantea que en muchas de las culturas en el mundo, ocurre este fenómeno. A pesar de las diferencias que existen en cuanto a la época y la sociedad donde él hace el análisis, en las sociedades mexicanas se observa una situación similar, en este caso, no necesariamente una dominación masculina sino una construcción de la masculinidad.

En la comunidad de San Miguel del Progreso, la formación de la masculinidad es muy marcada, todo esto para un solo fin, formar al hombre con una buena ética de trabajo. El hombre en estas sociedades es el que se encarga de la realización de los trabajos pesados. Por ello una mujer debe tener otra formación para los quehaceres menos pesados. De acuerdo con la cosmovisión nahua de la comunidad, tanto el hombre y la mujer tienen un proceso de crianza y construcción de una identidad social.

El hombre, de acuerdo con su capacidad física, es formado por una educación más fuerte y exigente. Ser hombre implica comportarse, hablar y hacer lo que un hombre le corresponde. Decimos que se trata de la formación de la masculinidad, porque es un proceso que le atribuye a ciertas cualidades que debe tener el individuo para después, cumplir con sus roles de trabajo.

Una vez que pasan a ser *telpoch* o *ichpoch*, 'joven' o 'señorita', se les prohíben los juegos y pasan a la práctica en la vida real de lo que anteriormente

era un juego. Se piensa que los juegos han ayudado a formar al joven tal y como las reglas tradicionales lo marcan.

La educación de los niños suele ser de una forma instructiva, pero nunca se les explica por qué se les prohíbe algunas cosas. Con el paso de los años los jóvenes poco a poco van descubriendo cuáles son las actitudes de los adultos, los cuales también las van reproduciendo. La adecuación actitudinal se transmite a través del lenguaje, en el trabajo o en las convivencias con las personas adultas. Por ejemplo en los discursos 12, 19 y 21 de la tabla 1A, podemos observar que se manifiesta todo aquello que han aprendido por medio de la oralidad. En ese caso el uso del lenguaje en los hombres y el vicio del alcohol que es mal visto en la comunidad.

La masculinidad está presente en todos los ámbitos y en todos los asuntos de la vida del hombre, y es manifiesto en el lenguaje en distintos discursos y en cualquier contexto. Para este análisis se clasificaron en los siguientes momentos en donde se resalta el tema (masculinidad) en los discursos.

### **Masculinidad en pláticas con contenido sexual**

*Tabla 13. Conversaciones con contenido sexual*

Conversaciones con contenido sexual		
Tabla 1 <sup>a</sup>	Tabla 1B	Tabla 2 <sup>a</sup>
1 y 13	5	10 y 12

*Fuente: Elaboración propia a partir del análisis de datos.*

Los jóvenes resaltan su masculinidad en las conversaciones con contenidos sexuales. Presumen de una actividad sexual, en la juventud se vive una etapa en donde la fuerza y las experiencias de este tipo acompañan. En las conversaciones 5 de la tabla 1B, y 10 y 12 de la tabla 2A se hacen conversaciones con el uso de la burla hacia el tema de la homosexualidad. Esto aplica a los que no aportaron sus prácticas y no presumieron de su vida sexual (aunque no sean homosexuales).

La burla se hace con un juego del lenguaje que afirma algo como si en verdad sucediera, en el discurso 5 (tabla 1B) Andrés afirma: *amo nikilis kichingarojkej nochalan takuitapan kampa noj nkoyotik* 'no, le diré, mi chalán lo chingaron por detrás, donde tiene el agujero'. Esto con el afán de hacer que la

conversación sea graciosa, ya que se aplica a personas que no necesariamente sean homosexuales. Los juegos del lenguaje ayudan a entender lo que los jóvenes han aprendido, y normalmente es algo que no debe suceder o algo imposible que suceda para ellos.

Si la persona tiene preferencias sexuales del mismo sexo, es sujeto de burla cuando está ausente, y se convierte en pláticas con doble sentido y con bromas cuidando no ofenderlo si se encuentra presente. La masculinidad se pierde al momento en que el hombre cede ser penetrado, es una humillación que puede hacer hacia sí mismo. Se puede decir que es posible identificar diferentes tipos de masculinidad, de esta manera la palabra *tajtagayot*, se aproxima al término “masculinidad”.

*Sa tajtagat*: se comporta muy masculino

*Yek tajtagat*: es muy masculino

*Xe ipa tajtagat*: casi no es masculino

*Askiya tajtagat*: parece ser masculino

Se aplican estas expresiones de acuerdo con los comportamientos, usos de lenguaje y las habilidades de trabajo del individuo. Es decir que el hombre es aquel que cumple todo lo que su contexto le exige.

### **Masculinidad en el uso de la burla**

*Tabla 14. Conversaciones con uso de la burla.*

Conversaciones con uso de la burla		
Tabla 1 <sup>a</sup>	Tabla 1B	Tabla 2 <sup>a</sup>
6 y 16	13	1, 3, 5, 8, 10, 11 y 12

*Fuente: Elaboración propia a partir del análisis de datos.*

En estos grupos de jóvenes es muy común el uso de la burla en las conversaciones, por lo que está presente en todos los contextos de interlocución. La burla al igual que los juegos del lenguaje indica lo que no se debe hacer como joven varón. Pone al asunto de la plática menos directo, se usa como algo pedagógico para enseñar a los individuos a identificar lo que se puede y lo que no dentro de la sociedad. Funciona como una experiencia y estimula a los niños a abstenerse de lo que se ve mal o gracioso. La burla se prohíbe hacer en público y

frente a las personas desconocidas y en las conversaciones serias, como cuando se planea algo importante. En este caso vemos que en el segundo grupo de jóvenes (tabla 2A) la usan más en su interacción.

Las burlas empiezan desde las apariencias físicas, las formas de expresarse, los tonos de voz, las formas de vestirse y las formas de desenvolverse dentro de la sociedad. Recaen en las personas que violan las reglas tradicionales de la comunidad.

En el discurso 6 de la tabla 1A se hizo burla por las formas de expresión, ya que los jóvenes opinan en el trabajo, pero no se les hace válida la opinión. Al mismo tiempo se hace una burla por la apariencia física de las personas, por el color de la piel, el de los ojos, cabeza y complexión. En el 13 se hace una burla hacia la belleza y el grado de masculinidad. La masculinidad, desde la concepción nahua de San Miguel, tiene diferentes niveles, al igual que la juventud como se mostró anteriormente.

La percepción de la belleza de los nahuas es muy variado, los adultos por ejemplo, para los hombres, la mujer es bella mientras sea dedicada a la casa, no debe ser delgada porque eso determina si es trabajadora o no. En los cantos de los *sones* tradicionales se refleja esta forma de apreciar la belleza, cuando le cantan a la mujer como *ixtaueltsin* o *ixmoyontsin* 'mujer hermosa con cara de enojo y de cara sonriente'. Así mismo la forma de caminar, de portar el atuendo y sus accesorios femeninos.

Para las mujeres un hombre trabajador, audaz, sin miedo a nada y sin vicios al alcohol es sinónimo de belleza. Los hombres son percibidos como trabajadores los que no se dejan el bigote y la barba o el cabello largo, pues la personalidad dice mucho sobre la ética del trabajo relacionada con la belleza. Los hombres que descuidan su personalidad, se les hace burla con el término *sa totonaktik*<sup>16</sup>, una forma de excluir de la sociedad nahua. *Sa titemayixko*, 'estas en mano de todos o todas' expresa la belleza desde la burla hasta una realidad.

---

<sup>16</sup> Término para referir a una persona que no pertenece a la cultura nahua.



## Masculinidad en las actitudes

Tabla 15. Conversaciones que indican masculinidad por medio de comportamientos.

Conversaciones que indican masculinidad por medio de comportamientos		
Tabla 1 <sup>a</sup>	Tabla 1B	Tabla 2A
11 y 23	2 y 8	1, 3 y 11

Fuente: Elaboración propia a partir del análisis de datos.

Las actitudes y comportamientos de los jóvenes determinan mucho su masculinidad para la perspectiva local. Observamos en los discursos 11 y 23 (tabla 1A) en donde los jóvenes hacen comentarios por medio de burlas por mostrar afecto a otras personas. Los gestos y el sonreírle a un varón aun así si se mantiene una relación de amistad o familiar es motivo para iniciar a hacer burlas porque indica poca masculinidad.

En la tabla 1B, en la conversación 2 y 8, en la tercera tabla 2A en el 1, 3 y 11 observamos que los jóvenes no deben agacharse al momento de hablar y de caminar, tener pena, miedo, ser tímido y no interactuar con otros hombres viola la regla tradicional de ser varón. Los hombres tampoco deben mostrar enojo con otros hombres y mujeres, no se puede guardar rencor ni llorar. En el discurso 8 Víctor afirmó: *keyej tchokatos pendejo nikaj amo ntamotok animaj* 'por qué va a llorar aquí nadie ha muerto'. Se aprueba llorar solo cuando muere alguien, el hombre que llora se le hace burla indicándole que eso no se hace. La masculinidad también se resalta en los enfrentamientos de hombre a hombre "a manos libres" siempre y cuando no se aproveche del otro su estado de ebriedad cuando es el caso.

## Masculinidad en los usos del lenguaje

Tabla 16. Conversaciones que indican masculinidad por medio de los usos del lenguaje.

Conversaciones que indican masculinidad por medio de los usos del lenguaje		
Tabla 1 <sup>a</sup>	Tabla 1B	Tabla 2 <sup>a</sup>
10 y 21	9 y 11	8

Fuente: Elaboración propia a partir del análisis de datos.

El uso de ciertos términos en mexicano (náhuatl) pueden determinar el grado de masculinidad, como se observó anteriormente se puede categorizar, dependiendo

del vocabulario que maneje la persona. Al momento de afirmar algún asunto, el hombre debe sustentarlo y decir la verdad, es mal visto que un hombre diga mentiras. El uso de palabras ofensivas es permitido en las mujeres y totalmente prohibido en los hombres. Por ejemplo: en el discurso 8 de la columna tres, Manuel expresó: *tiyekatsol ntetat* ‘que fueras la nariz del padre’ (del niño). Es una expresión que el hablante está transmitiéndole al receptor una ofensa de decir que el padre del niño es un hombre feo. Esta expresión es descalificada por los jóvenes, casi siempre se abstienen de estos comentarios en público.

El uso en público de un vocabulario grosero también se descalifica cuando hay presencia de mujeres, entre hombres puede fluir este tipo de lenguaje, si es entre son conocidos. Los hombres que usan palabras ofensivos se les suele decir: *askiya lamat tajtousa* ‘parece mujer por su forma de hablar’.

Uno de los cambios que existen en el lenguaje es el uso de las palabras ofensivas en los varones, conocidas como *tayijitolis*, *eliuistajtol* o *pitsotajtol*, hablar mal o usar palabras sucias. Estos vocablos son permitidos para las mujeres siempre y cuando no se digan en público. A los hombres se les permite el uso de las palabras con doble sentido pero que no lleguen al grado de *pitsotajtol* sino en *kamanalyot* o broma.

### **La ética del trabajo**

En los nahuas de San Miguel, el trabajo o *tekit*<sup>17</sup> es un elemento muy importante para el individuo. Es una manera de mostrar ante la sociedad de las buenas capacidades de la persona. La construcción de los roles de género inicia mucho antes de la gestación junto con la formación de lo masculino y lo femenino. Los padres acostumbran a educar a los hijos con las reglas tradicionales de “*amo xikchiua nojon amo mitsnamiki*<sup>18</sup>, no hagas lo que no te corresponde”, esto quiere decir que la niña y el niño solo harán lo que hace un hombre o una mujer respectivamente.

---

<sup>17</sup>Tekit: trabajo. Variante de la Sierra Nororiental de Puebla.

<sup>18</sup> El trabajo es complementario, la educación se basa en la complementariedad. El hombre es complemento de la mujer y la mujer del hombre. Esto quiere decir que la labor de ambos es tan importante. En las actividades como cuando el niño va por la leña y la niña la mete a la cocina.

Para que el niño, en un futuro, tenga hijos varones, le prohíben tocar objetos o juguetes de mujeres. De hecho, tanto el hombre y la mujer, desean tener hijos varones, ya que son los que permanecen dentro del núcleo familiar. El niño se le enseña cuáles son los juegos masculinos a realizar para tener un hijo varón.

La madre y el padre deben evitar estar en casa o en reposo durante el embarazo para que el niño sea trabajador. Cuando nace el niño, se le coloca el cordón umbilical en lo más alto posible, esto hace que el niño sea fuerte y valiente. En el caso de las niñas, se entierra cerca de la casa, esto hará que sea una mujer de casa y trabajadora. Good (2003) nos dice que *tekit* revela una valorización muy fuerte de forma cultural, del trabajo y de la experiencia corporal, a diferencia del mundo europeo.

De acuerdo con Good el *tequitl*<sup>19</sup> abarca: hablar a otros, dar consejos, persuadir o convencer; compartir conocimientos, enseñar algo a otro; rezar; cantar, bailar, tocar música, además de tener relaciones sexuales. Actos que van ligados con la masculinidad en el caso de los hombres. En este sentido, “tequitl es un concepto amplio que los nahuas usan para referirse a todo uso de la energía humana, física, espiritual, intelectual, emocional para realizar un propósito específico; va ligado con un concepto de energía vital, fuerza o *chichahualiztli*”. (Good, 2003, p. 91).

En la etapa de la juventud, las personas tienen que mostrar ante la sociedad lo que se aprende en la casa con los padres. Los varones buscan la manera de lograr tener una buena reputación.

Cuando ya no asisten a la escuela, forman redes de trabajo, ya sea dentro o fuera de la comunidad. Entre ellos, compiten, entre el que rinde más y el que sabe más en el trabajo. Aquí la fuerza y el vigor es lo más importante, ya que han aprendido cuáles son las características que debe poseer un joven. Bourdieu (1998) afirma que: “la fuerza del orden masculino se descubre en el hecho de que prescinde de cualquier justificación: la visión androcéntrica se impone como neutra y no siente la necesidad de enunciarse en unos discursos capaces de legitimarla” (p. 22).

---

<sup>19</sup>Tequitl: trabajo. Variante del estado de Guerrero.

Dentro de este análisis del discurso en el contexto laboral, con base en la tabla de sistematización de información, observamos la ética del trabajo como un valor cultural nahua muy importante. Un valor que la persona debe poseer y que está presente en casi todos los actos de habla, en este caso en los jóvenes varones. Se puede manifestar en los siguientes momentos de la conversación.

### La importancia del trabajo

Tabla 17. La importancia del trabajo en la cultura náhuatl.

La importancia del trabajo en la cultura náhuatl (fuerza de trabajo: Chikaualisti)		
Tabla 1 <sup>a</sup>	Tabla 1B	Tabla 2 <sup>a</sup>
1, 3, 4, 5, 12, 17, 18, y 24	0	2 y 6

Fuente: Elaboración propia a partir del análisis de datos.

En la primera columna se observa los momentos de la conversación en donde los jóvenes revelan cómo perciben el trabajo como un elemento muy importante en la cultura náhuatl. Se puede apreciar, por ejemplo, en los datos 1, 3 y 12 (tabla 1A) en donde los jóvenes hablan de la importancia de trabajar, de dar lo mejor de sí mismos ya que es un asunto y valor muy importante dentro de la sociedad. Uno de ellos aconseja a los demás la manera correcta de llevar a cabo una actividad laboral.

En el dato 12: Víctor afirmó: *maj amo Dios kineki kiliya, keyej hasta maj nimo uikilitinemi ya* 'que no lo quiera Dios. Cómo crees que voy andar llevando alcohol'. La afirmación tiene una interpretación muy clara, de acuerdo con las prácticas de los adultos, es muy mal visto que un hombre caiga en el vicio del alcohol. Esto es sinónimo de *tatsiullis* o flojera. Ante si el joven toma, trata de borrar sus acciones en alguna actividad laboral.

El *chikaualis* de los jóvenes debe estar presente siempre para la realización de todo tipo de actividad. El *chikaualis* está en el trabajo y es que *tekit* 'trabajo' también se aplica en otras actividades como las sexuales y deportivas, es decir se puede emplear mientras se requiera fuerza.

En estas conversaciones podemos apreciar también que los jóvenes siguen una regla tradicional de la ética del trabajo. Al igual que comer es un momento importante, también el trabajo, no se puede comer sin trabajar. Esta regla va

ligada con el concepto de ganarse los alimentos y el respeto hacia los mismos, y a las relaciones ajenas como se verán más adelante.

### La ética del trabajo en la actitud

Tabla 18. La ética del trabajo en la actitud.

La ética del trabajo en la actitud		
Tabla 1A	Tabla 1B	Tabla 2 <sup>a</sup>
0	1, 7 y 14	9

Fuente: Elaboración propia a partir del análisis de datos.

La actitud del individuo es un asunto muy importante que revela la ética del trabajo que este puede tener. Al igual que el análisis anterior aquí el *chikaualisti* está en el estado de ánimo. El joven es *chikauak*, fuerte cuando muestra un estado de ánimo muy activo para el trabajo. En el trabajo se debe mostrar la mejor actitud, así mismo respetar a los desconocidos. El trabajo refleja el tipo de persona que lo realizó.

Por ejemplo, en el discurso 7 de la segunda columna Andrés afirmó: *kimajmachilijtok ya niktentatsiniskiya*: 'Ese señor empezó a tocar los globos, si fueran mis globos yo le daría un madrazo'. Aquí hablan de algunas acciones que no se debe hacer en los equipos de trabajo, mucho menos si son personas que mantienen una relación de amistad.

Cuando se trabaja en equipo es importante destacar que en este grupo el líder no decide ni instruye. Se hacen decisiones colectivas, de lo contrario las instrucciones que un joven quiere dar no son aceptadas. Esta práctica también nos revela otra regla: los adultos son los que tienen la experiencia de instruir, los jóvenes no tienen esta capacidad, por lo tanto se tiene que decidir entre todos. Los adultos son los que instruyen sobre el trabajo, su opinión aunque no siempre se les valide es escuchada atentamente. Un joven de menor edad no puede instruir a un adulto a cerca de cómo trabajar

Los jóvenes consideran que a veces la labor en equipo se hace rápido pero no con la calidad que se necesita. Esta puede ser la razón por la que forman redes de trabajo con sus propias amistades y la mayoría de las veces con jóvenes del mismo barrio.

## La ética del trabajo en los usos del lenguaje

Tabla 19. La ética del trabajo en los usos del lenguaje.

La ética del trabajo en los usos del lenguaje		
Tabla 1A	Tabla 1B	Tabla 2 <sup>a</sup>
8 y 14	4	7

Fuente: Elaboración propia a partir del análisis de datos.

El uso del lenguaje y la forma de expresarse puede determinar la percepción de la ética del trabajo de la persona, lo cierto es que Chomsky (1979) afirma que la mente es considerada como “un espejo de la mente”. Los jóvenes saben leer la mente con las formas de hablar de las personas, en este caso, de los otros jóvenes. Con la expresión: *nechkokua* ‘me duele’ se interpreta como un: “tengo flojera y no quiero trabajar” poniendo como pretexto algún malestar corporal.

En el discurso 7 se puede observar una burla de una palabra que se menciona, con esto los jóvenes concluyen de que la persona refleja en su lenguaje la capacidad para trabajar, el que habla bien, es sinónimo de un buen trabajador. En la conversación 4 de la tabla 1B se puede apreciar como el trabajo da una buena posición a la persona y esto no necesariamente da lugar a una remuneración económica. Los jóvenes pueden trabajar sin recibir el pago en un principio. Actualmente, se observó que los jóvenes practican el *tamanojuilis* una actividad que consiste en ayudarse sin un sueldo sino que se paga realizando alguna actividad cuando la otra persona la requiera.

El *tamanojuilis*<sup>20</sup> no solo está presente en el trabajo sino también en otras actividades, como en la ayuda en una fiesta con algunas necesidades que se regresan cuando el otro joven necesite la misma ayuda. Esta práctica está rompiendo con las redes de compadrazgo tradicional. Antes se buscaba alguien que apadrine lo que se necesitaba.

---

<sup>20</sup> **Tamanojuilis:** extenderse la mano mutuamente.

## **La noción del respeto**

El respeto, *neyiuitalis*<sup>21</sup>, es uno de los valores de mayor importancia en la cultura náhuatl. El respeto se manifiesta en diferentes momentos en el discurso, de acuerdo al análisis que se ha realizado. En las actitudes, en los usos del lenguaje y en los juegos del lenguaje por medio de las burlas.

En el mexicano (náhuatl) el respeto se demuestra por los actos de una persona y por medio del lenguaje principalmente. Por ejemplo, el uso del sufijo ***tsin*** como indicador de respeto, en los discursos de los adultos ya que el uso de este, en los jóvenes es muy poco común. Usar este término, en la actualidad, para los jóvenes es sinónimo de ser viejo y además refleja una baja masculinidad.

El prefijo *tsin*, también expresa un sentimiento (cariño, compasión o cortesía) hacia las personas, animales u objetos, por ello un joven decide no usarlo, mostrar mucho sentimiento es debilidad, lo que un hombre no debe poseer. Si un joven muestra mucha cortesía o formalidad se le hace burla y se le califica como homosexual.

Se puede concluir que *tsin* no es para referir a objetos en diminutivo, si fuera el caso su uso sería tan común. El uso del *tsin* en los jóvenes es muy aislado y normalmente en palabras contextualizadas con dicho prefijo como: *piyotsin* 'gallina', *uiltsin* 'paloma', en donde *tsin* ya no implica un sentimiento sino que funciona como complemento del sustantivo.

A continuación se analiza de manera detallada la noción del respeto en los siguientes momentos en los discursos.

### **El respeto en la actitud**

*Tabla 20. El respeto en la actitud.*

El respeto en la actitud		
Tabla 1 <sup>a</sup>	Tabla 1B	Tabla 2A
9, 20, 22 y 24	1	0

*Fuente: Elaboración propia a partir del análisis de datos.*

---

<sup>21</sup> **Neyiuitalis**: se usa para referirse el tratar bien y respetar a una persona, animal u objeto.

La actitud refleja respeto cuando la persona se comporta como se debe, en este caso es muy importante tener cuidado de los gestos o señas que se hacen. La manera de dirigirse con las personas, el trato que se les dé y la forma de mirarlas, el saludo en la calle es muy importante.

En los discursos de la tabla 1A se puede observar el respeto que hay hacia las personas en una casa ajena. Vemos que los jóvenes no aceptan ir a comer en la primera llamada, esto es muy común dentro de la comunidad. Normalmente, se acepta hasta en la tercera llamada, de lo contrario es una falta de respeto hacia las personas que invitan a comer, además deja una mala reputación.

Cuando invitan compartir alimentos en las casas es muy importante tener un buen comportamiento y se debe evitar comer demasiado. También es de mala educación no acabarse la comida, los padres enseñan a pedir o tomar solo lo que se va a consumir.

En el discurso 9 José afirmó: *¡Ay María! Melaj kualani Noe kita ne “Andres mota ke amo mayana, ta melaj uejka tayekantiuj”* ‘¡Ay María! se había enojado mucho Noé y dice “Andrés se ve que no tiene hambre, está encabezando la fila”’. En este ejemplo se habla de un mal comportamiento, encabezar una fila para la comida. Esto deja mal a la familia de la persona. Si es hombre es sinónimo de no tener nada que comer en casa y en el caso de las mujeres, indica flojera, el no trabajar.

En la tabla 1B se observa que en el respeto se puede reflejar por medio de pequeñas acciones. El sentarse y no preguntar nada acerca de la comida, incluso tampoco es necesario decir si estuvo deliciosa. Por ejemplo, en el caso de los hombres es necesario comer junto con el otro hombre que se le invita a comer, es mal visto apartarse o comer en otra parte.

Andrés afirma: *Ipa jkoj noj tagat Gonzales seko takua*: ‘si, te pareces al señor Gonzáles, él que come muy apartado de sus cuates’. Los jóvenes que adquieren estas actitudes, se les hace burla citando a las personas que suelen comportarse de esta manera. Esta tiene la finalidad de que no se repita dicha acción en otro momento. También puede funcionar como técnica de corrección de estas pequeñas actitudes que van en contra a las prácticas tradicionales.



## El respeto en el lenguaje

Tabla 21. El respeto en el lenguaje.

El respeto en el lenguaje		
Tabla 1A	Tabla 1B	Tabla 2A
7, 15 y 19	3, 6 y 12	4

Fuente: Elaboración propia a partir del análisis de datos.

Dentro del lenguaje, es muy común identificar el respeto de las persona hacia otras cosas animadas o inanimadas en sus conversaciones. La frase: *amo kualtsin itajtolis* 'no tienen un buen lenguaje' indica la carencia de este valor tan importante en el lenguaje. A continuación se analizan los discursos que aparecen en el recuadro anterior.

En la tabla 1A podemos observar los discursos que indican un respeto manifestado en el lenguaje. Vemos que los jóvenes utilizan un juego en el contenido de su lenguaje. Muchas veces se dice algo que al momento de escuchar, no hay coherencia en la conversación, pero en realidad guarda un contenido muy importante.

Podemos ver que los jóvenes mantienen un lenguaje muy tradicional (religioso) con la expresión que utilizan normalmente las señoras adultas: ¡Ay María!, aunque se usa para expresar algo con exageración, se aplica para referir algo o alguien que se le ha faltado al respeto de manera inhumana.

Por ejemplo: ¡Ay María! *Ika kilij neje ikniuj* '¡Ay María! La manera inhumana ha insultado o faltado al respeto a su hermano (a)'.

Usar el término *tasojkamatik*<sup>22</sup> 'gracias' puede indicar falta de respeto dependiendo del contexto. En las acciones que se deben agradecer en el mundo hispano son las que no se hacen con el nahua-hablante y se suele hacer en las pequeñas acciones que no tienen mucho compromiso.

*Tasojkamatik* indica una acción que ya ha sucedido, y no agradecer deja abierta la acción para recibir el mismo acto que se le dio a la persona, por ejemplo. Es un círculo que no se debe cerrar, en cuanto se agradece se cierra este acto de *tasojtalis*, hermandad, amor, cariño. Entonces cuando los jóvenes no agradecen

---

<sup>22</sup> Tasojkamatik: gracias. Se ha hecho un acto de amor, de cariño o humano.

están mostrando un *respeto* hacia las personas que les ofrece la comida. De acuerdo con la observación que se hizo, en el caso de los préstamos de dinero, aun así hayan atendido una emergencia, no se debe agradecer ya que eso indica una mala educación y se cierra esa ayuda mutua.

Ejemplo- registro de la observación: *keyej motasojkamati, kitosneki ke moueyineki*: ‘por qué agradece, eso quiere decir que no me ayudará cuando lo necesite’.

Los jóvenes hacen pruebas de las formas de pensar y la capacidad que esta persona puede poseer para captar la realidad. Los jóvenes que tienen la habilidad baja de poder evaluar lo que se dice, se les hace burla, esto con la intención de que se dé cuenta que de lo que dicen los demás no es verdadero. Aquí al parecer se les falta al respeto para que ellos aprendan a respetarse (creer en algo lejano a la realidad es faltarse al respeto).

Los adultos refieren con la siguiente frase cuando se le hace una persona esta clase de plática: *amo ika ximauilti, amo tipantachiya*<sup>23</sup> ‘no juegues con él o ella, te sientes superior, no respetas’. Por ejemplo, cuando hablaban de los accidentes automovilísticos que utilizaban un lenguaje muy exagerado a la realidad cuando les explican a los demás lo que ellos han visto o han escuchado.

La formación de la masculinidad en San Miguel del Progreso, es muy marcada, a pesar de que ha cambiado las formas de ver este asunto, por diferentes cuestiones, en un análisis profundo como el estudio del habla a través del discurso, es posible apreciar la presencia de esta formación y educación tradicional. En el lenguaje nos permite conocer la forma de pensar de los individuos. “El mundo social construye el cuerpo como realidad sexuada y como depositario de principios de visión y de división sexuales”: Bourdieu (1998, p. 22).

---

<sup>23</sup> ¡**Amo tipantachiya!**! ‘no miras hacia abajo’: una forma de expresarle a la persona que no respeta, que se siente superior con los demás.

## **CONCLUSIONES**

Con base en los resultados obtenidos en la presente investigación, se llegó a las siguientes conclusiones: el lenguaje se modifica en los diversos contextos. Estos cambios se manifiestan en el discurso. La etapa de la vida es un factor muy importante en la elaboración del lenguaje, y que estos también están íntimamente relacionados con la cultura donde se desarrolla el hablante. Observamos que los jóvenes están limitados a ciertos usos por cuestiones de género.

Conforme pasan los años y el joven se va integrando a las actividades cotidianas en la comunidad, adquiere experiencias y su voz toma fuerza, obtiene una sabiduría y su lenguaje y el habla llegan al grado para poder aconsejar a los pequeños.

En el lenguaje, se pudo observar la educación y la transmisión de valores que han recibido los jóvenes, y que a pesar de que se desenvuelven en otras sociedades con otras ideologías y lengua, las siguen reproduciendo en el habla. Dichos valores tan son indispensables en para la sociedad nahua. La hipótesis queda demostrada y aceptada con este análisis.

Que la transmisión de los valores se hace a través de la oralidad y por medio de acciones. En un principio en la edad temprana se hace por medio de instrucciones, en la juventud y en la vida adulta por medio de los juegos del lenguaje, las bromas, con doble sentido y a partir de las burlas.

Las burlas se usan como una cuestión pedagógica. Un niño se le permite que haga lo que desee, y lo que no debe hacer, de acuerdo con la tradición se le hace una ligera burla, esto permite que no lo repita, y en la edad adulta sabrá lo que es correcto hacer.

Estudiar el habla permite conocer la manera en que se desenvuelve una sociedad que no se puede apreciar a simple vista y ayuda a comprender las diferencias que existen en ella.

La metodología que se aplicó fue muy práctica siendo el mexicano una lengua de tradición oral. Las grabaciones de las conversaciones libres nos revelaron mucha información que nos podrá servir en una futura investigación. En el lado pedagógico observamos que se tiene que tomar en cuenta al momento de enseñar la lengua originaria las variaciones que tiene y que no se enseñen la oralidad del educador o de una sola comunidad. La investigación también revela muchos datos de carácter lingüísticos que ayudará para un estudio a profundidad.

## Bibliografía

- Adame, M. E. y Santiago, G. (2008). Estudio de la vida cotidiana como expresión de la cultura. *Revista del Centro de Investigación* (pp. 95-107). (Vol., 8). México.
- Alberto, M. (1997). *Gente de costumbre y gente de razón*. México: Siglo XXI, s.a de. c.v, editores, Instituto Nacional Indigenista.
- Alvar, M. (2006). *Hacia los conceptos de lengua, dialecto y habla*. Argentina: Biblioteca Virtual Universal.
- Alvarado, J (2011). *Introducción a la antropología lingüística*. Colombia: Facultad de Ciencias Humanas, Carrera de Antropología.
- Appel, R. y Pieter M. (1996). *Bilingüismo y contacto de las lenguas*. España: Ariel.
- Atkinson, P. y Hammersley, M. (1994). *Etnografía: Métodos de investigación*. México: Paidós Básica.
- Barthes, R. (2008). “De interpretación”, en Berenice (coord.). *La Traducción de la A a la Z* (pp. 69-72). España: Manuales San Pablo.
- Boas, F. (1985). *Language, and Culture (La raza, el lenguaje y la cultura)*. España.
- Bourdieu, P. (1985). *¿Qué significa hablar? Economía de los intercambios lingüísticos*. España: Grefol, s.a de c.v.
- Bourdieu, P. (2012). *La dominación masculina*. España: Anagrama.
- Brito, R. (1998). *Hacia una sociología de la juventud. Algunos elementos para la deconstrucción de un nuevo paradigma de la juventud*. Última Década, (9), 0. [Fecha de Consulta 21 de enero de 2017]. ISSN: 0717-4691. Recuperado de <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=195/19500909>
- Brody, E. (2008). *La teoría de los actos de habla y el análisis del discurso*. México: Departamento de Educación y Comunicación, Universidad Autónoma Metropolitana Xochimilco.
- Bronislaw M. (1975). “La cultura” (El concepto de cultura: textos fundamentales), en *Encyclopedia of Social Sciences*. España: Anagrama.
- Capella, C. (2013). “Una propuesta para el estudio de la identidad con aportes del análisis narrativo”, en *Psicoperspectiva Individuo y Sociedad* (pp. 69-72). Chile: Universidad de Chile.

- Cardona, A. (1994). *Metodología innovadora de evaluación de centros educativos*, España.
- Carlos L. (2003). *Lengua curiosa*. Montevideo: Ediciones del Caballo Perdido.
- Castillo, M. (2008). *Mismo mexicano, pero diferente idioma: identidades y actitudes lingüísticas en los masehualme de Cuetzalan*. México: Instituto Nacional de Antropología e Historia.
- Cerón, M. E. (2013) *Anternancia de códigos entre el náhuatl y el español. Estrategias discursivas de identidad étnica*. México: Universidad Nacional Autónoma de México y Universidad Veracruzana.
- Chomsky, N. (1979). *Reflections on Language (Reflexiones sobre el lenguaje)*. España: Ariel.
- Clifford, G. (1973). *The Interpretation of Cultures: Selected Essays (traducido al castellano)*. New York.
- Cruz, G. (2015). *Las lenguas indígenas de la huasteca poblana. Historia contacto y vitalidad*. México: Programa de Desarrollo Cultural de la Huasteca.
- De la Torre, C. (2007). Identidad, identidades y ciencias sociales contemporáneas: conceptos, debate y retos. Recuperado de [http://www.psicologia-online.com/articulos/2008/05/identidad\\_identidades\\_y\\_ciencias\\_sociales.shtml](http://www.psicologia-online.com/articulos/2008/05/identidad_identidades_y_ciencias_sociales.shtml).
- De Luca, L. (2015). *Empoderamiento, condiciones de vida y salud reproductiva en mujeres rurales de una pequeña localidad en Morelos* (tesis doctoral). México: Centro de Estudios Demográficos, Urbanos y Ambientales, El Colegio de México.
- Dietrich, S. (2003). *La cultura: Todo lo que hay que saber*. España: Taurus.
- Durkheim, E. (1987). *La división social del trabajo*. Madrid: Akal.
- Escosteguy, Ana. (2002). "Una mirada sobre los estudios culturales latinoamericanos". *Estudios sobre las Culturas Contemporáneas*, pp. 32-55. (Vol. VIII). México: Universidad de Colima.
- Fernández, V. (2008). *La Traducción de la A a la Z*. España: Berenice/Manuales San Pablo, Córdoba.
- Flores, J. A. (1999). *Cuateros somos y toindoma hablamos: contactos y conflictos entre el náhuatl y el español en el sur de México*. México: Centro de Investigación y Estudios Superiores en Antropología Social.

- Foucault, M. (1997). *Historia de la sexualidad. La voluntad de saber*. Francia: Editions Gallimard.
- Franz, Boas. (1940). *Raza, lenguaje y cultura*. Estados Unidos.
- Galicia, J. (2001). *Tetlahualchiliztli ipan tomacehuatlahtol: el insulto en náhuatl*. México: Centro de Investigación y Estudios Superiores en Antropología Social (CIESAS), Biblioteca Ángel Palerm.
- Galindo, J. (2007). El programa cultura y la revista. Estudios sobre las culturas contemporáneas. Un ejercicio de observación de segundo orden. *Estudios sobre las culturas contemporáneas* (pp. 10-28). (vol. XIII). México: Universidad de Colima.
- Giménez, G. (1996). Territorio y cultura. *Estudios sobre las culturas contemporáneas* (pp. 9-30). (vol. LI). México: Universidad de Colima.
- Giménez, G. (S/A). *La cultura como identidad y la identidad como cultura*. México: Instituto de Investigaciones Sociales, Universidad Nacional Autónoma de México.
- Good, C. (2005). Ejes conceptuales entre los nahuas de Guerrero: expresión de un modelo fenomenológico mesoamericano. *Estudios de Cultura Náhuatl* (pp. 87-113). No. 36. México.
- Herman, P. (1971). *Language and Discourse*. Perú: Universidad De Lima.
- Himmelman. (1998). *Esencias de la documentación lingüística*. Estados Unidos.
- Hingarová, V. (2010). *La transmisión del náhuatl en el municipio de Chicontepec, Veracruz: Introduciendo el método del árbol lingüístico, IV. Coloquio L, Manrique*. México: Instituto Nacional de Antropología e Historia.
- Hingarová, V. (2011). *Jazykový management nahuatlu v Mexiku (La administración del lenguaje del náhuatl de en México)*. Praga: Univerzita Karlova v Praze.
- Hingarová, V. (2012). La vitalidad del náhuatl en México contemporáneo, [en línea] V Jornadas de Filosofía y Lingüística, marzo 2012. *Identidades dinámicas. Variación y cambio en el español de América. En Memoria Académica* (pp. 1-12). Argentina: Universidad Nacional de La Plata.
- Hjelmslev, L. (1943). *Principios fundamentales del lenguaje*. España: Gredos.
- Hjelmslev, L. (1971). *Prolegómenos a una teoría del lenguaje*. España: Gredos.

- Hymes D. (1962). *The Ethnography of Speaking. Anthropology and Human Behavior*, The Anthropology Society of Washington. Estados Unidos.
- Instituto Nacional de Estadística Geografía e Informática. (2010). Población por estado. Estado de Puebla [Archivo de datos y libro de códigos]. Recuperado de <http://www.inegi.org.mx>.
- Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (2009). Variantes Lingüísticas [Archivo de datos y libro de códigos]. Recuperado de [www.inali.org](http://www.inali.org).
- Jakobson, R. (1963). *Essais de linguistique générale* (traducción anónima al español). París.
- Jakobson, R. (1998). *Lingüística y Poética*. España: Cátedra.
- Jumperz, J. (1964). *Lingüistic and social interaction in two communities*. Universidad de California.
- Lagarde, M. (200). *Claves feministas para la mejora de la autoestima*. España: Horas y Horas.
- Lastra, y Herzfeld. (1999). *Las causas sociales de la desaparición y del mantenimiento de las lenguas en las naciones de América*. Sonora: Universidad de Sonora, Sonora.
- León M. (2001). Para la historia de estudios de la cultura náhuatl. *Historia de México* (pp. 731-742). México: Instituto de Investigaciones Históricas, Universidad Nacional Autónoma de México.
- Lewandowsky, T. (1986). *Diccionario de lingüística*. Madrid.
- López, H. (1936). *¿Qué es una lengua?* Cuba.
- Lorenzo, G. (1996). *El estudio del lenguaje como ciencia natural*. España: Universidad de Oviedo.
- Lvarez-Gayou, Jurgenson, L. (2003). *Cómo hacer investigación cualitativa. Fundamentos y metodología*. México: Paídos.
- M. Bajtín. (1979). *Estética de la creación verbal* (traducido al castellano). Rusia: Siglo veintiuno editores.
- Margot, B. (2007). *Apuntes de lingüística antropológica*. Argentina: Universidad Nacional del Rosario.



- Martín, D. (2006). El papel del antropólogo en la protección de los Derechos Humanos en los pueblos indígenas. *Antropología Iberoamericana, Revista de Antropología Iberoamericana* (pp. 188-201). España.
- Martínez, M. (2008). *Socialización lingüística infantil en tzotzil huixteco: [archivo de computadora] k'ucha'*. México: Centro de Investigación y Estudios Superiores en Antropología Social (CIESAS), Biblioteca Ángel Palerm.
- Monterde, L. (17 de enero de 2017). Entrevista de H. Monterde [Cinta de audio]. ¿Kenij katka toxolal? (¿Cómo era nuestro Pueblo?). Universidad Intercultural del Estado de Puebla, San Miguel del Progreso, Huitzilán de Serdán, Puebla, México.
- Mounin, G. (1976). *La lingüística del siglo XX*. Editorial Gredos.
- Mounsey, T. (1975). *Estructura de los grupos domésticos de una comunidad náhuatl de Puebla*. México: Instituto Nacional Indigenista.
- Murillo, M., E. (2010). *La actividad discursiva en la construcción del conocimiento en una situación de escritura en las disciplinas: los géneros académicos en la universidad*. España: Departamento de Didáctica de la Lengua, de la Literatura y de las Ciencias Sociales, Universidad Autónoma de Barcelona.
- Pierre, B. (1997). *Outline of a Theory of Practice* (en castellano). Cambridge.
- Pinilla, D. (2012). *Masculinidades: un acercamiento a los grupos de hombres por la igualdad en el estado español* (tesis de maestría). España: Facultad de Ciencias Sociales y del Trabajo, Universidad de Zaragoza.
- Pinzón, S., L. (2005). Lenguaje, lengua, habla, idioma y dialecto. *Revista La Tadeo. Lenguas del mundo. Por la ruta de Babel* (pp. 9-21). España.
- Pousa, M. (2013). *Los indígenas en la enseñanza de las Ciencias Sociales en España. Silenciamiento, burlas y romanticismo*. España: Instituto de Enseñanza Secundaria (IES).
- Reguillo, R. (2000). Pensar los jóvenes. Un debate necesario. *Emergencia de culturas juveniles. Estrategias del desencanto*. Cap. I, (pp. 19-47). Colombia: Grupo editorial Norma.
- Reyes, A. (1910). *Historia de la Lengua y Literatura Españolas en la Universidad Autónoma de México*. México.

- Richard, N. (2012). *En torno a los estudios culturales. Localidades, trayectorias y disputas*. Chile: Editorial Arcis.
- Ricoeur, P. (2004). *Sobre la traducción*. Francia: Paidós.
- Ríos, G. (2010). *Características del lenguaje de los jóvenes costarricenses de la disponibilidad léxica*, Tomo I (tesis doctoral). España: Facultad de Filosofía, Departamento de Lengua Española, Universidad de Salamanca.
- Rosas, K. (2013). Genealogía de los estudios culturales. *Razón y Palabra (Primera revista en América Latina Especializada en Comunicación)*. México: Comunicación y Derechos Humanos.
- Rovira, R. (2008). *Mesoamérica: concepto y realidad de un espacio cultural*. España: Departamento de Antropología de América, Universidad Complutense de Madrid.
- Ruiz, A. y Cervantes, B. (2012). Aguilar Funes, E., *Géneros discursivos*. México: División de Ciencias Sociales y Humanidades, Universidad Autónoma Metropolitana Xochimilco.
- Sandoval, J. (2013). *Empoderamiento individual y grupal desde el desarrollo humano, una mirada en la escuela* (tesis de maestría). México: Universidad Iberoamericana.
- Santiago, E. (2015). *Interacciones en zapoteco en hogares bilingües de Mitla, Oaxaca: un estudio de los nichos*. México: Centro de Investigación y Estudios Superiores en Antropología Social (CIESAS), Biblioteca Ángel Palerm.
- Saussure, F. (1983). *Curso de lingüística general*. Buenos Aires.
- Saussure, F. (1995). *Curso de lingüística general* [traducción al castellano de Amado Alonso]. Estados Unidos: Editores Payot.
- Sevilla. (1582). *Relaciones geográficas de la diócesis de Tlaxcala (manuscritos de la Real Academia de la Historia de Madrid y del Archivo de Indias by Francisco del Paso y Troncoso)*. México.
- Souto, S. (2007). *Juventud, teoría e historia: la formación de un sujeto social y de un objeto de análisis*. España: Instituto de Historia del CSIC.
- Soy de San Miguel del Progreso. Historias. [Archivo de datos]. Recuperado de [www.soysmp.mx](http://www.soysmp.mx).
- Taguena, J., A. (2009). El concepto de juventud. *Revista Mexicana de Sociología* (pp. 132-188). México: Instituto de Investigaciones Sociales, Universidad Nacional Autónoma de México.

- Tajfel, H., y Turner, J., C. (1986). *The social identity theory of intergroup behaviour*, (traducción anónima al español). Chicago: IL: Nelson-Hall.
- Téllez I., A. y Verdú, A. D., El significado de la masculinidad para el análisis social. *Revista Nuevas Tendencias en Antropología* (2011, pp. 80-113). No. 2. España: Universidad Miguel Hernández de Elche.
- UNAM. (2012). *Estudios de la Cultura Náhuatl 44*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Vázquez, J. (12 de enero de 2017). Entrevista de H. Monterde [Cinta de audio]. ¿Keniu katka toxolal? (¿Cómo era nuestro Pueblo?). Universidad Intercultural del Estado de Puebla, San Miguel del Progreso, Huitzilán de Serdán, Puebla, México.
- Vera, J., A. y Valenzuela, J., E. (2012). *El concepto de identidad como recurso para el estudio de transiciones*. México: Centro de Investigación en Alimentación y Desarrollo, A. C, Universidad de Sonora.
- Von Hildebrand, D. (2004). La importancia del respeto en la educación (traducido por: José María Barrio Maestro). *La Educación y Educadores* (pp. 221- 228). No. 7. Colombia: Universidad de La Sabana.
- Waisman, S. (2005). *Borges y La traducción*, el otro lado/ensayo. Argentina.
- Woody (1996). *Sociedades de tradición oral*. Estados Unidos.
- Zayas, F. (2012). Los géneros discursivos y la enseñanza de la composición escrita. *Revista Iberoamericana de Educación*. España: Universidad de Valencia, España.

## ANEXO 1

### ***Inventario fonético del mexicano (náhuatl)***

En este apartado se presenta el inventario fonético del mexicano (náhuatl), de la variante Sierra Nororiental de Puebla, el cual usé para hacer las transcripciones del material de esta investigación. Se Muestran los fonemas (representación de los sonidos), los grafemas (la letra que representa el sonido), en español y en náhuatl.

Los fonemas se clasifican de la siguiente manera, de los que se pronuncian y se escriben lo mismo en español y náhuatl. La segunda tabla muestra los fonemas que se pronuncian y escriben diferente. En la tercera, los fonemas exclusivos del español y en la cuarta, los del náhuatl. La última tabla muestra los fonemas vocálicos.

Para que el lector tenga una mejor idea, se ejemplificó cada fonema. Este análisis de la lengua náhuatl se realizó bajo la coordinación de la Maestra Fanny Cruz García de la academia de Lengua y Cultura, quien es responsable de la materia Material Técnico-pedagógicos para la Educación Intercultural. El trabajo se hizo con la finalidad de crear un método de enseñanza de la lengua originaria como primera y segunda lengua.

Este anexo sustenta la forma de escritura de los ejemplos y la transcripción de la información que se obtuvo en el trabajo de campo de esta tesis. El inventario fonético de escritura práctica es el que se utiliza en la Universidad Intercultural del Estado de Puebla (UIEP) en las materias de Lengua Originaria Náhuatl en los diferentes programas de estudio.

### **Fonemas del español y del náhuatl que se pronuncian y se escriben lo mismo.**

*Tabla 22. Fonemas del español y del náhuatl que se escriben y se pronuncian lo mismo.*

<b>Fonemas</b>	<b>Grafemas español</b>	<b>Fonemas náhuatl</b>
/t/	“ch”	“ch”
Africada dorsopalatal	Ejemplo:	Ejemplo:

	1- Chamarra	1- Chechelot 'ardilla'
/l/ Lateral alveolar sonora	“l” Ejemplo: 1. Loma	“l” Ejemplo: 1- Lamat 'mujer vieja'
/m/ Nasal bilabial sonora	“m” Ejemplo: 1. Mujer	“m” Ejemplo: 1- Mecat 'mecate'
/n/ Nasal alveolar sonora	“n” Ejemplo: 1. Novia	“n” Ejemplo: 1- Nakat 'carne'
/p/ Oclusiva bilabial sorda	“p” Ejemplo: 1. Pera	“p” Ejemplo: 1- Piyotsin 'gallina'
/t/ Oclusiva alveolar sorda	“t” Ejemplo: 1. Tarde	“t” Ejemplo: 1- Temaskal 'temascal'
/y/ Fricativa dorsopalatal	“y” Ejemplo 1. Yema	“y” Ejemplo: Yemanik

Fuente: Elaboración propia a partir del análisis de los fonemas del mexicano. Herminio Monterde López, 2016.

### Fonemas del español y del náhuatl que se pronuncian igual y se escriben diferente.

Tabla 23. Fonemas del español y del náhuatl que se pronuncian lo mismo y se escriben diferente.

Fonemas	Grafemas español	Grafemas náhuatl
/h/ Fricativa glotal sorda	“h” No tiene valor fonético: Ejemplo: 1. Hoy –oi	“j” Es la representación de la aspiración Ejemplo: 1- Ojti ‘camino’
/k/ Oclusiva velar sorda	“c”, “k”, “q” Ejemplo: 1- Carril 2- Kayak 3- Queso	“k” Ejemplo: 1-kali ‘casa’
/s/ Fricativa alveolar sorda	“s” “c” “z” “x” Ejemplo: 1- Sal 2- Cerillo 3- Zapatos 4- Xenofobia	“s” Ejemplo: 1. Sitalin ‘estrella’
/u/ Aproximante labio-dental sorda	“u” Ejemplo: 1. Uva	“u” Ejemplo: 1. uejka ‘lejos’

Fuente: Elaboración propia a partir del análisis de los fonemas del mexicano. Herminio Monterde López, 2016.

### Fonemas exclusivos del español.

Tabla 24. Fonemas exclusivos del español.

Fonema	Grafema	Ejemplo
/b/ Oclusiva bilabial sonora	“b”	1. Beso
/d/ Oclusiva dental sonora	“d”	1. Dedo

Oclusiva alveolar sonora		
/f/ Fricativa labio-dental sorda	“f”	1. Foco
/ŋ/ Nasal velar sonora	“ñ”	1. Soñar
/r/ Vibrante palatal sonora	“r” “rr”	1- Radio 2- Ferrocarril
/x/ Fricativa velar sorda	“j” “g”	1. Jugo 2. Gato

Fuente: Elaboración propia a partir del análisis de los fonemas del mexicano. Herminio Monterde López, 2016.

### Fonemas exclusivos del náhuatl.

Tabla 25. Fonemas exclusivos del náhuatl.

Fonema	Grafema	Ejemplo
/kʷ/ Africada oclusiva velar	“ku”	1. Kuauit
/ɬ/ Africada lateral sorda	“tl”	1. Tlaxkal
/t͡ʃ/ Africada apicoprepalatal	“ts”	1. Tsapot
/ç/ Fricativa alveolo palatal sorda	“x”	1. Xochit

Fuente: Elaboración propia a partir del análisis de los fonemas del mexicano. Herminio Monterde López, 2016.

### Fonemas vocálicos del español y del náhuatl.

Tabla 26. Fonemas vocálicos del español y del náhuatl.

<b>Fonema</b>	<b>Grafema español</b>	<b>Grafema náhuatl</b>
/a/ Central abierta no redonda	“a” Ejemplo: 1. Agua	“a” Ejemplo: 1- Atl
/e/ Anterior semiabierta no redonda	“e” Ejemplo: 1. Espiral	“e” Ejemplo: 1. Elotl
/i/ Posterior cerrada no redonda	“i” Ejemplo: 1. Iglesia	“i” Ejemplo: 1. Istak
/o/ Posterior abierta redonda	“o” Ejemplo: 1. Oso	“o” Ejemplo: 1. Ojti
/u/ Posterior cerrada redonda	“u” Ejemplo: 1- uva	“u” (Semivocal) Ejemplo: Uaki

*Fuente: Elaboración propia a partir del análisis de los fonemas del mexicano. Herminio Monterde López, 2016.*



## Índice de ilustraciones

Ilustración 1 Momentos y elementos del habla.....	12
Ilustración 2. Vista panorámica de San Miguel del Progreso desde la sección tres. ....	35
Ilustración 3. Casa de piedra en Takaloko, hoy sección tercera. ....	39
Ilustración 4: Representación gráfica de las etapas de vida. ....	44

## Índice de tablas

Tabla 1. Datos de los hablantes de náhuatl de San Miguel.	11
Tabla 2. Expresiones en distintos contextos.	13
Tabla 3. Expresiones en distintos sectores de la población.	13
Tabla 4. Expresiones en distintos géneros.	13
Tabla 5. Cuadro de terminología de las etapas de vida.	42
Tabla 6. Muestra de sistematización de información	52
Tabla 7. Información de los interlocutores y de la grabación.	56
Tabla 8. Conversación, grupo 1, audio A, sección segunda.	56
Tabla 9. Información de los interlocutores y de la grabación	68
Tabla 10. Conversación: grupo 1, audio B, sección segunda.	68
Tabla 11. Información de los interlocutores y de la grabación.	79
Tabla 12. Conversación: grupo 2, audio A, sección tercera.	79
Tabla 13. Conversaciones con contenido sexual	93
Tabla 14. Conversaciones con uso de la burla.	94
Tabla 15. Conversaciones que indican masculinidad por medio de comportamientos.	96
Tabla 16. Conversaciones que indican masculinidad por medio de los usos del lenguaje.	96
Tabla 17. La importancia del trabajo en la cultura náhuatl.	99
Tabla 18. La ética del trabajo en la actitud.	100
Tabla 19. La ética del trabajo en los usos del lenguaje.	101

Tabla 20. El respeto en la actitud.	102
Tabla 21. El respeto en el lenguaje.	104
Tabla 22. Fonemas del español y del náhuatl que se escriben y se pronuncian lo mismo.	115
Tabla 23. Fonemas del español y del náhuatl que se pronuncian lo mismo y se escriben diferente.	116
Tabla 24. Fonemas exclusivos del español.	117
Tabla 25. Fonemas exclusivos del náhuatl.	118
Tabla 26. Fonemas vocálicos del español y del náhuatl.	118